

LOS PROPÓSITOS INVISIBLES DEL BILINGÜISMO EN COLOMBIA

ANDRÉS CAMILO CAÑÓN CONTRERAS

DIRECTORA: LUZ STELLA URICOECHEA, Mg.



PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

FACULTAD DE EDUCACIÓN

MAESTRÍA EN EDUCACIÓN

LINEA DE INVESTIGACIÓN: POLÍTICAS Y GESTIÓN EDUCATIVA

BOGOTÁ D.C. 2012

LOS PROPÓSITOS INVISIBLES DEL BILINGÜISMO EN COLOMBIA

ANDRÉS CAMILO CAÑÓN CONTRERAS

Trabajo de Grado presentado como requisito
para optar al título de Magíster en Educación

DIRECTORA: LUZ STELLA URICOECHEA, Mg.



PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

FACULTAD DE EDUCACIÓN

MAESTRÍA EN EDUCACIÓN

LINEA DE INVESTIGACIÓN: POLÍTICAS Y GESTIÓN EDUCATIVA

BOGOTÁ D.C. 2012

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

FACULTAD DE EDUCACIÓN

MAESTRÍA EN EDUCACIÓN

RECTOR: PADRE JOAQUÍN SÁNCHEZ GARCÍA. S.J.

DECANO ACADÉMICO: CARLOS ARTURO GAITÁN RIVEROS

DIRECTORA DE POSTGRADOS: ELENA MARULANDA PÁEZ, Ph.D.

DIRECTORA DE LA LÍNEA: GLADYS ÁLVAREZ BASABE, Ph.D.

DIRECTORA DE TESIS: LUZ STELLA URICOECHEA, Mg.

NOTA DE ADVERTENCIA

“La universidad no se hace responsable por los conceptos emitidos por sus alumnos en sus trabajos de tesis. Sólo velará porque no se publique nada contrario al dogma y a la moral católica y porque las tesis no contengan ataques personales contra persona alguna, antes bien se vean en ellas el anhelo de buscar la verdad y la justicia.”

Artículo 23, resolución No 13 del 6 de Julio de 1946,
por la cual se reglamenta lo concerniente a Tesis y Exámenes de Grado
en la Pontificia Universidad Javeriana.

AGRADECIMIENTOS

A Dios, por sus bendiciones y por guiar siempre mi camino.

A Luz Stella, por su conocimiento y experiencia irradiada en los hilos que orientaron esta investigación.

A Beatriz Peña Dix y Anne Marie Truscott de Mejía, por sus importantes aportes al campo de la investigación sobre Bilingüismo en Colombia.

CONTENIDO

1. Introducción	17
2. Antecedentes	22
3. Planteamiento del Problema	27
4. Marco Teórico – Conceptual	31
4.1 Primer Capítulo: Concepciones sobre el Bilingüismo	31
4.1.1 Significado del Bilingüismo en el Contexto Colombiano	34
4.1.2 El Programa Nacional de Bilingüismo	35
4.1.3 Adopción del Marco Común Europeo de Referencia	36
4.1.4 El Discurso Económico del Inglés	38
4.2 Segundo Capítulo: Nociones sobre el Discurso	40
4.3 Elementos que constituyen El Discurso	43
4.3.1 La Semántica	44
4.3.1.1 La Dimensión Semántica del Discurso	46
4.3.2 La Producción del Discurso	48
4.3.3 El Discurso Persuasivo	49
4.3.4 La Reproducción del Discurso Dominante	50
4.4 Tercer Capítulo: El Análisis Crítico del Discurso	53
4.4.1 Enfoques del Análisis Crítico del Discurso	57
5. Método	60
5.1 Diseño	60
5.1.1 Fase 1: Revisión y clasificación de fuentes	61
5.1.2 Fase 2: Construcción de Categorías Iniciales de Análisis	62
5.1.3 Fase 4: Registro de Datos Primarios	67
5.1.4 Fase 5: Diseño de Instrumentos	69
5.1.4.1 Encuestas Proposicional	73
5.1.4.2 Visor Crítico	75
5.1.5 Fase 6: Población Seleccionada	77
5.1.6 Fase 7: Aplicación de Instrumentos	78
5.1.7 Fase 8: Sistematización de Datos	79

5.1.8	<i>Fase 9: Análisis de la Información</i>	82
6.	Resultados	84
6.1	Resultados de las Políticas Educativas sobre Bilingüismo	84
6.1.1	<i>Indicador 1: Globalización</i>	84
6.1.2	<i>Indicador 2: Competitividad</i>	88
6.1.3	<i>Indicador 3: Economía Global</i>	92
6.1.4	<i>Indicador 4: Desarrollo Económico</i>	96
6.1.5	<i>Indicador 5: Oportunidad Laboral</i>	97
6.2	Resultados de las Percepciones de los Actores Educativos	99
7.	Conclusiones y Prospectivas	103
8.	Referencias	111
9.	Apéndices	117
	Apéndice A, Categorías de Análisis	117
	Apéndice B, Encuesta Proposicional	118
	Apéndice C, Tabla de Registro Documental	119
	Apéndice D, Visor Crítico	120

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Reproducción de los Discursos sobre Bilingüismo en Colombia.....	53
Gráfico 2. Ficha de Análisis Documental.....	62
Gráfico 3. Ficha de Registro Documental.. ..	67
Gráfico 4. Documentos de Políticas Educativas sobre Bilingüismo	70
Gráfico 5. Identificación y Extracción de Propositiones	71
Gráfico 6. Registro Final.	72
Gráfico 7. Ubicación de Propositiones.....	73
Gráfico 8. Encuesta Proposicional.....	74
Gráfico 9. Visor Crítico.. ..	75
Gráfico 10. Ubicación de los Indicadores Económicos en la Encuesta	79
Gráfico 11. Tabulación de Datos.. ..	80
Gráfico 12. Graficación de Datos	81
Gráfico 13. Gráfica de Contraste entre Discursos	82
Gráfico 14. Discurso Económico en los Estudiantes.....	100
Gráfico 15. Discurso Económico en los Padres de Familia.....	101
Gráfico 16. Discurso Económico en los Profesores	101
Gráfico 17. Discurso Económico sobre Bilingüismo en los Actores Educativos.....	110

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Inventario de Fuentes Consultadas.....	61
Tabla 2. Preguntas Etapa de Vocabulario - Modelo Fairclough.....	63
Tabla 3. Categorías Emergentes	64
Tabla 4. Discursos sobre Bilingüismo (Español-Inglés).	64
Tabla 5. Categorías e Indicadores de Análisis.....	65
Tabla 6. Políticas Educativas sobre Bilingüismo.....	70
Tabla 7. Datos de la Población Encuestada	77
Tabla 8. Comparativo de Datos	83
Tabla 9. Subcategorías e Indicadores Emergentes.....	99
Tabla 10. Porcentaje de la Presencia de Indicadores Económicos	100

Resumen

Esta investigación muestra un breve análisis crítico de los discursos sobre el bilingüismo en Colombia. Específicamente, se describe la forma en que algunas fuentes documentales, agencias y actores educativos, están reproduciendo y asimilando diferentes discursos dominantes que privilegian la enseñanza y el aprendizaje del inglés en el contexto colombiano. Para este análisis se utilizaron algunos fundamentos críticos del discurso de autores como Norman Fairclough y Jhon O' Reagan, los cuales fueron aplicados principalmente en los textos de las políticas públicas y noticias de prensa digital, entre otras fuentes. Los hallazgos de esta investigación develan que los propósitos invisibles del bilingüismo en Colombia no sólo cumplen objetivos de calidad educativa, también responden a fuertes intenciones económicas que impulsan argumentos a favor de la competitividad, las oportunidades de empleo y el desarrollo del mercado mundial. Se concluye de esta manera que dichos propósitos mantienen la desigualdad y la exclusión social al no permitir el acceso al inglés en igualdad de condiciones a aquellos que buscan tener alcance a los beneficios que "promete" el dominio del idioma Inglés.

Palabras claves: *Bilingüismo en Colombia, inglés, análisis crítico del discurso, discurso económico, discurso dominante.*

Abstract

This research shows a brief critical analysis about discourses on bilingualism in Colombia. Specifically, it describes the way in which some documentaries sources, agencies and educational actors are reproducing and assimilating different dominant discourses that privilege the teaching and learning of English in the Colombian context. For this analysis some critical discourse fundamentals were used from authors like Norman Fairclough and John O' Reagan, which were applied mainly on public policy texts and digital press releases, among other sources. The findings of this research unveiled that the invisible purposes on bilingualism in Colombia are not only fulfilling education quality goals, they also attend to strong economic intentions which drive arguments in favor of competitiveness, employment opportunities and world market development. On that way it concludes that those purposes are maintaining inequality and social exclusion, not allowing on equal terms for those who are seeking to reach the benefits that "promise" the command of the English language.

Key words: Bilingualism in Colombia, English, critical discourse analyze, economic discourse, dominant discourse.

1. Introducción

Colombia es un país que a lo largo de su historia se ha caracterizado por mantener una importante diversidad étnica, por atesorar una variada riqueza cultural y un invaluable patrimonio lingüístico. Es una nación en la que se habla el castellano como lengua oficial, al igual que 65 lenguas de origen indígena, 2 lenguas criollas y un sin número de lenguas extranjeras.

De ello resulta que nuestro país haya reconocido oficialmente su naturaleza pluricultural y multilingüe en la Constitución Política de 1991. Allí se ha promulgado que “el castellano es el idioma oficial de Colombia. Así, pues, las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. Como se indicó, “la enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe” (Constitución Política de Colombia, 1991: Título I, Artículo 10). Esto demuestra la trayectoria que ha tenido el fenómeno del bilingüismo en Colombia, aunque sea considerado frecuentemente como un fenómeno reciente, producto del siglo XX. (De Mejía, A.M. & Montes Rodríguez, 2011).

Históricamente, se puede ubicar el bilingüismo dentro del plano nacional a partir de la época de la conquista y el período colonial. Tiempo en el cual este fenómeno se manifestó en los grupos indígenas colombianos, gracias a los misioneros católicos, quienes, además de evangelizar, imponían el uso del español como medio de instrucción, generando en estos primeros pobladores la alternancia de la lengua ibérica y la lengua nativa indígena. Desde entonces, el fenómeno del bilingüismo y el multilingüismo, han caracterizado la existencia de Colombia como la de otras naciones latinoamericanas, incluso desde antes de la llegada de Colón en el siglo XV. (García, 2011).

Desde una perspectiva más actual, el bilingüismo en el contexto colombiano puede ser concebido hoy en día como hablar inglés. Esta condición se ha hecho evidente ya que el inglés es la lengua extranjera que disfruta de mayor estatus en el

país, particularmente en las áreas de educación, negocios y turismo (Zuluaga, 1996). Buen ejemplo de ello, lo demuestra el Programa Nacional de Bilingüismo (PNB) cuyo interés explícito es la promoción del inglés: “lograr ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés, de tal forma que puedan insertar al país en los procesos de comunicación universal, en la economía global y en la apertura cultural, con estándares internacionalmente comparables” (Ministerio de Educación, 2006, p. 6).

En los documentos oficiales sobre las políticas educativas que promueven el bilingüismo en Colombia, el MEN emplea un discurso para referirse al inglés como un instrumento de comunicación estratégica, que permite el acceso a oportunidades de estudio en el extranjero, así como mayores y mejores oportunidades de trabajo; el documento oficial del PNB señala que: “tener un buen nivel de inglés facilita el acceso a oportunidades laborales y educativas que ayudan a mejorar la calidad de vida”. (MEN, 2006, p.3).

En el mismo documento se declara que “ser competente en otra lengua es esencial en el mundo globalizado, el cual exige poderse comunicar mejor, abrir fronteras, comprender otros contextos, apropiarse saberes y hacerlos circular, entender y hacerse entender, enriquecerse y jugar un papel decisivo en el desarrollo del país. Ser bilingüe amplía las oportunidades para ser más competentes y competitivos”(Vélez White, 2006, p.3).

No obstante, la concepción de inglés como medio para la competitividad y el desarrollo global que se expresa claramente en el objetivo del Programa Nacional de Bilingüismo (PNB), ha sido un elemento fundamental en la construcción del discurso que promociona dicho programa. De acuerdo con Usma Wilches (2009, p. 133) el PNB ha posicionado este discurso dentro de una visión de la instrumentalización del aprendizaje de los idiomas. De acuerdo con lo anterior, Usma Wilches manifiesta que el discurso de este programa, en lugar de centrarse en el potencial de aprendizaje de las lenguas extranjeras, se convierte más bien, en otra estrategia para construir un mejor curriculum vitae, obtener un mejor empleo y ser más competitivos en la economía del conocimiento.

Usma Wilches, condena esta visión tan reduccionista y llama la atención sobre las múltiples implicaciones de la enseñanza de idiomas y el aprendizaje de los mismos dentro de este tipo de marco.

Sin embargo, no cabe duda que el propósito inicial del PNB fue el de promover y fortalecer la enseñanza del inglés en Colombia, aunque desde sus orígenes, esta política educativa también se pensó como un medio para lograr la calidad en la educación y el fomento de la competitividad del país.

Conviene advertir, que más allá de sus pretensiones y bondades, hay detrás de esta iniciativa toda una práctica discursiva invisible, que ha mantenido oculto los verdaderos propósitos que el Estado colombiano tiene respecto al bilingüismo. Por esta razón, Valencia Giraldo (2006, p.17) sostiene que es importante analizar estos discursos desde un punto de vista crítico, con el fin de determinar: ¿Qué está en realidad beneficiando la promoción del bilingüismo en Colombia? Este interrogante motiva a explorar esta práctica discursiva, ya que son los discursos; los que se han encargado de brindarle un lugar privilegiado al inglés en nuestro país.

Ante estas aparentes tensiones, concretamente lo que también motivó a trabajar esta temática, es la creciente preocupación por el papel que tiene el actual Programa Nacional de Bilingüismo y como esta iniciativa está perpetuando la desigualdad e inequidad en la escuela a través de sus discursos, agencias y agentes; los cuáles conforman un medio excluyente que no contempla el acceso en igualdad de condiciones hacia las oportunidades y beneficios que promete la educación bilingüe (español-inglés) en Colombia, manteniendo de esta manera, las brechas educativas entre quienes poseen el dominio del inglés y quienes aún no tienen acceso a él.

Por ello resulta de gran importancia analizar de manera crítica los discursos sobre bilingüismo en Colombia, con el fin de develar los elementos que han constituido dichos discursos, para promocionar la enseñanza y aprendizaje del inglés en nuestro país. De esta manera es importante identificar las fuentes, agencias y agentes que determinan y contribuyen a la construcción de estos discursos, siendo éste el objetivo principal de la presente investigación.

Para dichos propósitos, el investigador se ha planteado como objetivo general, determinar el tipo de discurso que es utilizado para impulsar el bilingüismo (español-inglés) en Colombia, presente en las políticas educativas, los medios de comunicación y la escuela. Para lograrlo, se ha establecido la realización de los siguientes pasos: 1. describir el tipo de discurso que se manejan en las políticas educativas, los medios de comunicación y la escuela. 2. identificar en los discursos, los puntos comunes sobre bilingüismo que se encuentran presentes en las políticas, los medios y los actores escolares; 3. explorar las percepciones que tienen los estudiantes, padres de familia y docentes hacia el bilingüismo (español-inglés).

La ruta investigativa elaborada para el presente estudio, se orientó bajo la implementación de una metodología cuanti-cualitativa de enfoque interpretativo, a este proceso se sumó, la aplicación de dos modelos de análisis crítico del discurso, los cuales han sido pertinentes para cumplir con el objeto principal de esta investigación. Por lo anteriormente mencionado, esta indagación se ha propuesto dar respuesta principalmente a:

¿Cuáles son los propósitos invisibles del Bilingüismo en Colombia?

De igual forma, el investigador se ha apoyado en los siguientes interrogantes:

¿Cuáles son los discursos que manejan las Políticas Públicas de Bilingüismo y otras fuentes documentales para promover la enseñanza y el aprendizaje del inglés en Colombia?

¿De qué manera los medios masivos de comunicación promueven los discursos sobre el Bilingüismo?

¿Cuáles son las percepciones de los Estudiantes, Profesores y Padres de Familia frente al Bilingüismo?

Este documento está compuesto por siete capítulos: el primero, presenta un recorrido por algunas investigaciones que anteceden esta investigación. Así mismo, se presenta el planteamiento del problema con relación al bilingüismo dentro del contexto Colombiano.

Un segundo capítulo, presenta el marco teórico conceptual, que sintetiza algunas concepciones sobre el bilingüismo, describe algunas nociones sobre el discurso y expone las características del análisis crítico del discurso; presentando su estructura, enfoques y los elementos sustanciales que se han desplegado dentro del tercer capítulo. Allí también se describe paso a paso, el proceso metodológico que siguió esta investigación.

El cuarto capítulo, expone los hallazgos recopilados; el capítulo cinco, los resultados obtenidos de las fuentes y población analizada.

A manera de cierre, el sexto capítulo concluye enumerando: *Los cinco propósitos invisibles del bilingüismo en Colombia*, y el capítulo siete atiende a las conclusiones y perspectivas que se plantean para futuras investigaciones.

Se espera que la mayor contribución de esta investigación, haya sido la de explorar desde la teoría del análisis crítico del discurso, los verdaderos propósitos que guardan los discursos alrededor del bilingüismo en Colombia. Por ello, resulta de gran importancia describir la manera en la que los actores del contexto educativo reproducen y asimilan dichos discursos.

Desde luego, los propósitos invisibles del bilingüismo, reconocen, según palabras de Fairclough (1997) que “en los asuntos humanos, las interconexiones y los encadenamientos de causa y efecto pueden hallarse distorsionados en lugares ocultos a la vista; lo que nos lleva a la conclusión de que la crítica, es, en esencia, hacer visible la interacción de las cosas”. (pág.19).

Develar los elementos que han constituido los discursos que se utilizan para promocionar la enseñanza y aprendizaje del inglés; identificar las fuentes, agencias y agentes que determinan y contribuyen en la construcción de los discursos sobre bilingüismo en Colombia, son sin lugar a dudas, los objetivos principales de esta investigación.

2. Antecedentes

Durante las últimas décadas, Colombia se ha venido transformando en un espacio propicio y significativo para la enseñanza de lenguas extranjeras y segundas lenguas, lo que hace cada vez más evidente el creciente interés en torno al tema del bilingüismo y sus propósitos en nuestro contexto.

Los orígenes de esta tendencia están principalmente relacionados con dos eventos trascendentales de la historia de nuestro país: en primer lugar, el auge de la política de apertura económica a principios de los años noventa, que desde su comienzo ha establecido un cambio en las relaciones internacionales y económicas de Colombia con el resto del mundo; proceso que ha estado acompañado de la importancia de las lenguas y las culturas extranjeras. En particular, el inglés ha sido adoptado globalmente como lengua internacional, lengua que hoy favorece las relaciones bilaterales entre diferentes naciones del mundo. En segundo lugar, tenemos la instauración en la Constitución Política de Colombia de 1991 del -Título I, artículo 7° y artículo 10°, en donde se hizo un reconocimiento explícito de Colombia como una nación multilingüe y pluricultural.

A partir de esta premisa sentada en la Carta Magna de los colombianos, empieza a crecer el optimismo frente a una educación que incluya una lengua extranjera como herramienta imprescindible para comunicarse y desarrollar competencias interculturales que les permitan a los ciudadanos participar en sociedades y mercados laborales cada vez más exigentes y cambiantes. De Mejía (2011). En consecuencia, estos propósitos provocaron un replanteamiento de las leyes educativas del país. La Ley General de Educación (1994) en su artículo 21 se refirió a la "adquisición de elementos de conversación y de lectura al menos en una lengua extranjera" como uno de los propósitos de la educación básica primaria.

De igual forma, el Plan Decenal para la Educación, lanzado a principios de 1996 en la ciudad de Cali, impulsó un programa de inglés como lengua extranjera, denominado Educación Bilingüe, para 231 escuelas y colegios oficiales de la ciudad a partir de septiembre de 1996.

Como resultado de este programa piloto, el Ministerio de Educación Nacional (MEN) anunció en 1997 la apertura del Programa Nacional de Bilingüismo, destinado a expandir el conocimiento del inglés en los estudiantes del sector oficial de todo el país.

Así mismo, hacia el 2004 se proyecta por parte del MEN la meta de "tener ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés, con estándares internacionalmente comparables, de tal forma que se inserten al país en los procesos de comunicación universal, en la economía global y la apertura cultural" (MEN, 2006, p.3).

De acuerdo con el anterior panorama, durante los últimos veinte años se han incrementado los estudios e investigaciones en relación con el bilingüismo y más recientemente con el multilingüismo.

Entre estas investigaciones encontramos el estudio investigativo sobre el estado actual de la educación bilingüe (inglés/español) en Colombia, elaborado por Anne-Marie Truscott de Mejía (2006). En esta investigación se da a conocer las políticas y prácticas institucionales que caracterizan algunos programas de educación bilingüe en varios colegios de nuestro país, así como también aquellos colegios que han adoptado una modalidad de intensificación lingüística en inglés.

Con el propósito de ajustar las promulgadas políticas educativas, este estudio formuló nuevos lineamientos para el mejoramiento de las políticas educativas bilingües y multilingües existentes y de esta manera poder establecer una mayor coherencia en la implementación de la política de acuerdo con la verdadera necesidad educativa del contexto colombiano.

La autora concluyó a partir de su análisis, que hay una fuerte tendencia a asociar el bilingüismo con el desarrollo del inglés, sin hacer referencia al español o a otras lenguas. Por otra parte, existe evidencia que indica que aquellas instituciones que buscan promover el dominio de las cuatro habilidades en la lengua extranjera, deben conceder importancia a la estructuración y desarrollo de la lengua materna, al igual que a la lengua extranjera. Mejía Truscott (2011).

Un segundo estudio llevado a cabo en preescolar en dos colegios bilingües (español - inglés) de Cali por de Mejía Truscott (1998), se centró en investigar cómo profesores y alumnos construyen y negocian significados en un contexto educativo bilingüe a través del uso de cuentos en inglés.

En los datos recolectados en el proyecto (observaciones y entrevistas) se evidencia una preocupación constante por parte de las profesoras por asegurarse que sus alumnos logaran entender la narración de dichos cuentos.

Se concluyó que las reformulaciones en lengua materna constituían una manera de resolver la tensión entre el deseo de las maestras de llevar a cabo la mayor parte de la interacción en inglés y al mismo tiempo, asegurarse de que sus alumnos entendieran y participaran en la actividad. Para las profesoras el cambio de código constituyó un recurso valioso, junto con otras estrategias facilitadoras, como gestos, mímica, cambios de entonación o énfasis, para poder enfrentar el reto comunicativo de interactuar en una lengua que no era hablada por la mayoría de los niños en su entorno familiar.

Las conclusiones de este estudio indican la necesidad de revisar la práctica ortodoxa en programas bilingües de tipo inmersión, de prohibir el uso de alternancia de lengua en las aulas bilingües por considerarlo nocivo en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Por otra parte, en relación con el tema de lectura y escritura en dos lenguas, Claudia Ordóñez (2005) exploró la suficiencia bilingüe en inglés y en español de un grupo de adolescentes colombianos en la producción de narrativas orales, basadas en estímulos de libros ilustrados, donde se comparó las producciones de colombianos monolingües en español, con las producciones de adolescentes monolingües en inglés de los Estados Unidos.

La investigadora encontró que, aunque las narrativas de los estudiantes monolingües y bilingües mostraban similares niveles de variación en extensión, evaluación, conexión y otros factores, las producciones de los bilingües obtuvieron evaluaciones más bajas, fueron consideradas más cortas y menos ricas que las narrativas de los estudiantes monolingües.

La autora considera que puede haber razones lingüísticas y culturales para explicar estas diferencias, tales como las distintas convenciones narrativas en las diferentes lenguas. Sin embargo, recomienda que se lleve a cabo más investigación en lo que ella denominó “los posibles costos para la adquisición de una primera lengua extranjera en el colegio a temprana edad”. Ordoñez (2005, p.139).

Otro estudio sobre la misma temática, Ortiz (2006), describe cómo se estructuran las prácticas pedagógicas que emplean las maestras en un colegio bilingüe de Bogotá y cómo ocurren los procesos de lectura y escritura en los niños, tanto en lengua materna como en lengua extranjera.

Los datos recogidos incluyeron entrevistas a las docentes, observaciones de las reuniones de planeación de las clases de inglés y español, como también la observación no participativa de algunas clases y muestras de la lectura oral y comprensiva de las producciones de escritura en español e inglés de los niños participantes dentro del estudio.

Como resultado del análisis y triangulación de la información recolectada, la investigadora logró caracterizar cómo están apoyando las docentes el proceso de desarrollo de habilidades de lectura y escritura en lengua materna y en lengua extranjera, así como la identificación de las conexiones que existen entre estos procesos.

En cuanto a la relación entre contenidos académicos y la enseñanza de lenguas extranjeras, un estudio elaborado por Barragán (2007), se enfocó a examinar cómo se puede comparar el aprendizaje de ciencias y el desarrollo de habilidades científicas en inglés y en español de niños que están en proceso de volverse bilingües.

Basándose en observaciones de clase de dos grupos de ciencias (en inglés y español), en el análisis de diarios de campo y en las entrevistas elaboradas a los participantes, la investigadora examinó cómo los niños se desempeñan desde el punto de vista lingüístico y desde el punto de vista del aprendizaje de los conceptos científicos, se observó un buen desarrollo de las habilidades comunicativas y científicas, cuando los niños recibieron su clase de ciencias en español, sin embargo, cuando los participantes fueron expuestos a los mismos contenidos aprendidos

previamente en inglés, respondieron de igual manera con el uso de la segunda lengua.

Otra área de investigación relacionada con el bilingüismo en Colombia es aquella que revisa los aspectos culturales de la educación bilingüe. Una investigación llevada a cabo por Buitrago, (1997) indagó sobre el manejo del bilingüismo (inglés-español) y biculturalismo en estudiantes de primaria, con relación a las políticas institucionales y las prácticas pedagógicas observadas en el aula. Por medio de una revisión documental, suplementada con entrevistas a directivos y docentes de la institución, la investigadora estableció la posición institucional hacia el manejo de aspectos culturales colombianos y estadounidenses.

Luego de un análisis detallado del Proyecto Educativo Institucional (PEI) del colegio, llegó a la conclusión de que no existía una referencia en la política del colegio que se relacionará con la enseñanza de una segunda lengua y una segunda cultura.

Encontró, además, que no había evidencia de una política clara acerca del manejo de los aspectos biculturales y lingüísticos dentro de la enseñanza de una segunda lengua, en este caso, el inglés y que la ausencia de una política clara se reflejaba en la improvisación y confusión en la labor de los docentes ante la influencia extranjera predominante en la institución.

En su análisis de los materiales y textos empleados para la enseñanza, la investigadora encontró que los aspectos culturales que se emplean, son de origen local y se relacionan con la cultura propiamente colombiana, sin embargo, el colegio le da mayor relevancia a las celebraciones de origen norteamericano en comparación con las fiestas patrias colombianas, las cuáles reciben menos proyección en la institución, pese a que la mayoría de los estudiantes provienen de hogares monolingües colombianos.

Este estudio concluyó que con una orientación apropiada, los alumnos podrían desarrollar su identidad cultural colombiana, al igual que adquirir un sentido de respeto y comprensión hacia las manifestaciones culturales que conlleva aprender una segunda lengua.

Los anteriores aportes investigativos demuestran que el bilingüismo se ha ido consolidando como campo de interés para investigadores, educadores y administradores educativos en el país.

Por lo tanto, es notoria la intención que existe por investigar los propósitos del bilingüismo en Colombia, los cuáles van más allá de los aspectos puramente lingüísticos o educativos hasta ahora conocidos. Por otra parte, existe una preocupación constante por determinar su interrelación con los discursos pedagógicos, el desarrollo económico, las políticas educativas y el control del poder.

Dentro de este marco investigativo, estos hallazgos demuestran algunas problemáticas asociadas con el bilingüismo, como lo son la identidad y contacto cultural, las nuevas implicaciones y perspectivas frente al aprendizaje de una segunda lengua y la ausencia de una política educativa bilingüe inclusiva.

Todo esto es solo una muestra que representa el diálogo serio y permanente que ha existido entre los involucrados e interesados por el bilingüismo en Colombia, es una manifestación clara que impulsa a investigar y adoptar una postura crítica frente a las políticas y las prácticas educativas actualmente vigentes.

3. Planteamiento del Problema

La política lingüística y educativa actual de Colombia está apuntando claramente al fortalecimiento de las lenguas extranjeras, en particular al inglés, en el marco del bilingüismo (De Mejía, 2011, p.19). Este planteamiento se refiere en gran parte al desarrollo trascendental de varios acontecimientos que han marcado la historia del bilingüismo en nuestro país, un primer hecho describe el reconocimiento otorgado por la Constitución Política de 1991 de Colombia, la cual consideró esta nación como multilingüe y pluricultural.

De igual manera, un segundo hecho se remite a la implementación del Programa Nacional de Bilingüismo en el años 2004, en consonancia con la política Visión Colombia 2019 y con particular énfasis en el bilingüismo (inglés-español).

Este programa logró llamar la atención de las autoridades educativas, profesores, directivos, padres de familia e investigadores sobre el problema del bilingüismo y la educación bilingüe en el ámbito nacional.

Su propósito resultó ambicioso porque reclama los esfuerzos de todos los actores educativos en “lograr ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés, con estándares internacionalmente comparables, de tal forma que puedan insertar al país en los procesos de comunicación universal, en la economía global y la apertura cultural. (Ministerio de Educación Nacional (MEN, 2006, p.6).

Esta iniciativa corresponde a la tendencia de reconocimiento del lenguaje como vehículo fundamental de la cultura, la identidad y el pensamiento que ya se conocía en los documentos de políticas educativas precedentes, como los lineamientos curriculares para idiomas extranjeros (1999) y los estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras: inglés (2006). Sin embargo, los pronunciamientos oficiales siempre han manejado un discurso persuasivo que promocionan el aprendizaje del inglés por encima de otras lenguas.

El Programa Nacional de Bilingüismo ha sido cuestionado por varios lingüistas e investigadores colombianos, por ser una política educativa excluyente que sólo favorece el aprendizaje y enseñanza del inglés como lengua universal, este programa no ha tenido en cuenta las diversas lenguas indígenas y criollas que también se hablan en Colombia, descartando también las lenguas extranjeras que son empleadas en el país, como es el caso del francés, el chino y el alemán, entre otras.

Por esta razón, Valencia Giraldo, argumenta que muchos profesores han manifestado actitudes de rechazo y negatividad, particularmente en relación con la brecha percibida entre sus propios niveles de suficiencia lingüística y los de los hablantes nativos propuestos como modelos.

Otra crítica desde el punto de vista discursivo (Guerrero, 2008, p.42), se refiere a los Estándares Curriculares en Inglés, los cuales han sido concebidos para “un grupo de estudiantes imaginario e ideal, muy distinto a los estudiantes reales que asisten a los colegios”.

Esta misma autora resalta el hecho que el discurso de igualdad usado por el

Ministerio de Educación de Colombia para promover el PNB “distorsiona el reconocimiento de la desigualdad al acceso a maneras de aprender inglés en colegios públicos con recursos insuficientes y con un número mayor de estudiantes que su capacidad original, a diferencia de los colegios privados de elite”. (Guerrero, 2010, p.301-302).

Además, se ha puesto en entredicho la adopción del Marco Común Europeo de las lenguas (MCER) como base del PNB, este marco es una política lingüista internacional, desarrollada para ser implementada en el contexto europeo y que ha de ser implementada ahora en el contexto colombiano (Ayala & Álvarez, 2005; Cárdenas, 2006; González Moncada, 2007). Esta objeción ha sido incorporada dentro de una visión externa más amplia, en la que, de acuerdo a Usma Wilches (2009, p.131 cita a Steiner Khamisi, (2004) a fin de hacer parecer más competitivos los sistemas locales escolares, “los gobiernos nacionales adoptan discursos diferentes y modelos aceptados por una comunidad internacional imaginaria u otra tipo de comunidad, que es citada como fuente de autoridad externa”.

Según lo planteado por Usma Wilches, para este caso, el discurso y modelo internacional adoptado en Colombia, es, desde luego, el MCER. Otro foco importante de diferencia es el papel de las agencias extranjeras en la implementación de las políticas lingüísticas y educativas oficiales que se refieren a la enseñanza y aprendizaje del inglés, pues según Basil Bernstein citado por Díaz, M. (2001) esta problemática se refiere al papel del Estado y sus agencias en la reproducción del discurso dominante, el cual ejerce el poder y control como prácticas inherentes de la implementación de las políticas estatales. Bernstein (1990) se refiere a esta práctica puntualmente argumentando que:

“Las agencias del Estado producen legislaciones específicas, regulaciones, las cuales llegan a ser el aparato discursivo legal de legitimación y regulación del universo escolar. Este aparato discursivo legal, junto con sus textos administrativos, mantiene el control legal y político sobre agentes, agencias, prácticas y discursos requeridos para la reproducción de la cultura de la escuela y la producción de la conciencia e identidad pedagógica”. (Bernstein, B & Díaz Mario, 1984, p.1).

Particularmente, la adopción del MCER como punto de referencia para las creación de las políticas que sustentan el Programa Nacional de Bilingüismo, ha significado que agencias privadas, como el Consejo Británico, hayan asumido un rol dominante en muchos de los procesos de diseño e implementación de acciones individuales, tal y como se hizo con la aplicación de la prueba de medición de dominio del inglés – Teaching Knowledge Test, diseñada por la Universidad de Cambridge y así mismo, la implementación del International Certificate of English Language Teaching, un modelo de desarrollo profesional, que ha sido señalado como inadecuado en razón a su carencia de sensibilidad para con el contexto y su carácter impositivo vertical. (González Moncada, 2007).

Ahora bien, (Usma Wilches, 2009) ha adoptado una posición similar y ha condenado el aumento en la tendencia hacia la estandarización de la enseñanza y aprendizaje de lenguas en el país con base en la introducción de discursos internacionales que buscan la unificación, proclamando una “uniformidad a través de un sistema de regulaciones y controles estrictos”. (Usma Wilches, 2009, p.136). Este autor considera que la adopción de modelos, como el anteriormente nombrado MCER, es prueba de que las organizaciones internacionales están empleando sus discursos para dirigir la definición de estándares locales dentro del contexto de la reforma lingüística y educativa en Colombia, generando como resultado de ello “desigualdad, exclusión y estratificación”. (Usma Wilches, 2009, p.137).

Como se viene señalando aquí existen varias objeciones en contra de la adopción del MCER y su incorporación en el PNB, estas críticas tienen que ver con naturaleza particular de las condiciones socioculturales que prevalecen actualmente en el país. (Cárdenas, 2006, p.3) postula que “La realidad establecida en el MCER debería ser contrastada con las condiciones de las instituciones educativas de Colombia, a saber, infraestructura, currículo, organización, uso de lenguas extranjeras en las áreas académicas y culturales del país, horas laborales y competencias de los profesores de lenguas”.

De igual manera, (Cárdenas, 2006) aduce que el inglés no es una prioridad en gran parte del país, particularmente en áreas rurales remotas y en áreas que se han

visto víctimas del desplazamiento forzoso y la violencia indiscriminada producto del conflicto interno. Finalmente, es claro que el así llamado “Plan Nacional de Bilingüismo” privilegia y fomenta con su discurso el aprendizaje del inglés, eliminando toda alternativa para las demás lenguas y sus hablantes. Sentadas las anteriores problemáticas, esta apuesta investigativa identificó en los discursos sobre bilingüismo en Colombia, los propósitos invisibles que promocionan la enseñanza y el aprendizaje del inglés en nuestro país, al mismo tiempo que se han detectado las prácticas de poder que reproducen la desigualdad y la exclusión social.

4. Marco Teórico – Conceptual

4.1 Primer Capítulo: Concepciones sobre el Bilingüismo

Definir el concepto de bilingüismo resulta ser una tarea compleja y de un amplio margen de análisis, ya que de este fenómeno se conocen múltiples concepciones e interpretaciones. Sin embargo, en este capítulo se presentará la interpretación del mismo, identificando sus características según el contexto colombiano y por otra parte, se presentarán algunas consideraciones relevantes de acuerdo con los siguientes investigadores.

Una de las definiciones de bilingüismo es la propuesta por Hornberger (1989, 2008), quien concibe el bilingüismo como un “continuo”. Esta concepción en particular, puede ser una de las más asociadas con nuestro contexto, ya que resulta difícil localizar una persona que use dos o más lenguas en su vida cotidiana de manera regular.

Por su parte, Grosjean (1985) ha concebido una definición mucho más funcional, pues este autor define al hablante bilingüe como más que la suma de dos monolingües en el sentido de que el bilingüe también ha desarrollado algún comportamiento único del lenguaje. “Bilingüismo significa conocer y utilizar al menos dos o más idiomas [...] el bilingüismo te permite comunicarte con diferentes

personas y por lo tanto descubrir diferentes culturas, de este modo tener una perspectiva diferente del mundo”.(Grosjean, 1985, p.468).

El bilingüismo es un enriquecimiento personal y un pasaporte a otras culturas (Grosjean, 2010). Igualmente, en nuestro contexto resulta bastante cuestionable la idea que plantea que la lengua extranjera debe ser dominada al nivel de un hablante nativo para de esta manera poder hablar de bilingüismo, como lo concibe la definición maximalista (Bloomfield, 1935).

Sin embargo, es posible encontrar personas con las competencias y habilidades necesarias para desenvolverse adecuadamente dentro de un contexto, en el que se requiera del uso de una lengua diferente a la lengua materna, lo cual consideraría pensar que esta persona es bilingüe. En Colombia, las características del aprendizaje del inglés como lengua extranjera permiten considerar el bilingüismo (español-inglés) como un bilingüismo aditivo (de Mejía, 2002).

De acuerdo con de Mejía, el bilingüismo en Colombia implica una forma de capital cultural o simbólico, al permitir la movilidad social y la competitividad profesional gracias al acceso a mayores oportunidades de empleo, estudios en el exterior y acceder al conocimiento disponible en la tecnología que se encuentra en una lengua que puede considerarse universal o dominante. Adicionalmente, (Baker, 1996) plantea una mirada distinta frente al “bilingüismo aditivo”, pues afirma que un individuo adquiere o aprende una segunda lengua o una lengua extranjera, sin que ésta tenga efectos negativos sobre el desarrollo de la primera lengua.

Desde otro punto de vista, se puede hablar de “bilingüismo de enriquecimiento, en el cual se hace la promoción de la lengua extranjera, aspirando a un cierto nivel de suficiencia, pero donde la lengua materna sigue siendo la lengua de comunicación principal (Ferguson, Houghton y Wells, 1997, citado en López et ál. 2009 p.410). Así mismo, se puede hablar de un bilingüismo electivo como “una caracterización del aula donde se aprende la lengua extranjera y se desarrolla un conjunto de habilidades, que permiten trabajar con ella, sin que se deje de lado la primera lengua” (Valdés y Figueroa, 1994, citado en López et ál., 2009 p.410).

Bloomfield define el “bilingüismo como el control casi nativo de dos lenguas” (citado en Hamers y Blanc, 2000, p. 6).

En contraste, Macnamara “propone que bilingüe es cualquiera que posea una competencia mínima en solo una de las cuatro habilidades del lenguaje, escuchar, hablar, leer y escribir, en una lengua diferente a la de su lengua materna” (citado en Hamers y Blanc, 2000, p. 6).

Entre estos dos extremos, se encuentran definiciones como la de Titone (citado en Hamers y Blanc, 2000, p.6) quien considera que “bilingüismo es la capacidad individual para hablar una segunda lengua mientras se siguen los conceptos y estructuras de esa lengua, antes que el parafraseo de su lengua materna”.

Hamers y Blanc (2000) parten del concepto de “languages in contact”, el cual es entendido como el uso de dos o más códigos en las relaciones interpersonales e intergrupales, así como el estado psicológico de un individuo que emplea más de una lengua.

Con base en este concepto, Hamers y Blanc hacen la diferencia entre el concepto de bilingüismo, el cual se entiende como el estado de una comunidad lingüística en donde dos lenguas están en contacto y cuyo efecto producen que dos códigos puedan ser utilizados en la misma interacción (bilingüismo social); el cual a su vez maneja el concepto de bilingüalidad (bilingüismo individual), y que es entendido como el estado psicológico de un individuo que tiene acceso a más de un código lingüístico como un medio de comunicación social.

Mohanty (citado por Hamers y Blanc, 2000, p. 7) limita la definición de bilingüismo a su dimensión social comunicativa, cuando dice que “personas o comunidades bilingües son aquellas con habilidad para satisfacer las demandas comunicativas de ellos mismos y de la sociedad en su normal funcionamiento en dos o más lenguas, en su interacción con otros hablantes de cualquiera o todos estos idiomas”. Por su parte, El concepto de bilingüismo, además de ser un término poco unívoco, no es algo estático, sino que ha evolucionado y evolucionará a través del tiempo con un gran dinamismo.

Por esta razón, las definiciones están continuamente en proceso de actualización, según sea el campo de estudio o especialidad de donde se aborde.

4.1.1 Significado del Bilingüismo en el Contexto Colombiano

Desde la mirada de las políticas públicas sobre bilingüismo y otros documentos públicos, tales como decretos y resoluciones, es claro ubicar en estos documentos una definición propia sobre bilingüismo.

Por ejemplo, el documento del Ministerio de Educación Nacional, estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras: inglés, plantea que “el bilingüismo se refiere a los diferentes grados de dominio con los que un individuo logra comunicarse en más de una lengua y una cultura. Estos diversos grados dependen del contexto en el cual se desenvuelve cada persona” (MEN, 2006, p.5).

Ahora bien, el concepto de bilingüismo tiene una concepción muy amplia y variada, es decir, va más allá de la idea de entenderlo sólo como la relación dual entre español/inglés; al respecto Valencia (2007) plantea que como resultado de la globalización y el uso generalizado del inglés en todo el mundo, el término bilingüismo ha adquirido un significado diferente en el discurso del contexto colombiano, pues este concepto es entendido por muchos como: hablar inglés únicamente.

Aunque como ya se ha presentado anteriormente, la diversidad cultural y lingüística de Colombia desde la Constitución de 1991, ha considerado a las comunidades indígenas y los grupos hablantes de creole, se sigue privilegiando particularmente el bilingüismo español/ inglés (De Mejía, 2006).

Es así que el concepto de bilingüismo que pretendemos reivindicar a través de este trabajo es el que tiene en cuenta la diversidad etnolingüística de nuestro país, que reconoce a los grupos minoritarios hablantes de lenguas indígenas y a las comunidades hablantes de creole; pero también un concepto que entiende que el bilingüismo o dominio de lenguas internacionales tales como el inglés, francés o alemán, debe incluir además del carácter utilitarista (la posibilidad de la inserción del

país en los mercados globales y mayores niveles de competitividad); la aproximación a nuevo conocimiento y nuevas formas de pensamiento, una forma de acercarse y entender a los otros (de Mejía, 2006).

En razón a lo expresado anteriormente, se evidencia que la promoción del inglés ha ganado importancia en el país y a favor de ello, se han presentado varias propuestas desde el Ministerio de Educación Nacional, todas ellas, enfocadas al mejoramiento de la enseñanza y el aprendizaje de esta lengua.

Una de las más recientes iniciativas, corresponde al Programa Nacional de Bilingüismo 2004-2019, el cual está enfocado a “lograr ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés, de tal forma que puedan insertar al país en los procesos de comunicación universal, en la economía global y en la apertura cultural con estándares internacionalmente comparables” (MEN, 2006, p.6).

Con este programa el Gobierno Nacional ha manifestado su compromiso fundamental de crear las condiciones para que los colombianos desarrollen competencias comunicativas en inglés, entre otros aspectos, los cuales se presentan a continuación.

4.1.2 El Programa Nacional de Bilingüismo

El Programa Nacional de Bilingüismo (PNB), fue creado durante el año 2004 por el Ministerio de Educación Nacional (MEN), organismo colombiano que definió con esta política educativa, la apertura y el acceso hacia el bilingüismo español – inglés, especialmente para los sectores educativos del país.

Desde esta perspectiva, el MEN buscó la implementación de este programa como una estrategia para el mejoramiento de la calidad de la enseñanza del inglés en Colombia y también como una estrategia para la promoción de la competitividad de nuestros ciudadanos. (Ministerio de Educación Nacional, 2005).

A partir del establecimiento de este marco que integra una visión global y productiva para la nación, este programa consideró que “ser bilingües es tener más conocimientos y oportunidades para ser más competentes y competitivos y mejorar

la calidad de vida de todos los colombianos” (MEN, 2005, p.3).

Por otra parte, se espera que para el año 2019 los estudiantes de las instituciones educativas del país, alcancen una suficiencia importante en el manejo y dominio de una lengua extranjera, que para el caso colombiano se ha definido como el inglés. De esta manera, se promueve un tipo de bilingüismo (inglés-español) que permite el desarrollo integrado de estas dos lenguas.

Para darle cumplimiento al anterior propósito, también se tuvo en cuenta las exigencias de inserción global e internacionalización del conocimiento en el mundo, de esta manera, se generaron una serie de políticas de bilingüismo, fundamentadas en tres grandes pilares, como lo son: la lengua, la comunicación y la cultura.

La formulación del Programa Nacional de Bilingüismo, se originó inicialmente con la participación de representantes del gobierno, expertos y maestros para analizar la viabilidad del proyecto, una vez planteados los objetivos y alcances que tendría la política, surgió la interacción entre directivos escolares, maestros y estudiantes en la implementación de la política, la cual permitió en su fase inicial diagnosticar los niveles de inglés en las instituciones educativas, esto reportó la existencia del bajo desempeño en el uso y conocimiento del inglés, tanto en Bogotá como muchas otras regiones del país.

Este diagnóstico fue adelantado durante los años 2003 y 2005, en once regiones colombianas y se evidenció que sólo el 6.4%, de una muestra de alumnos de grados octavo y décimo, obtuvo el nivel esperado. La prueba computarizada evaluó habilidades de escucha, lectura y uso de la lengua (gramática y vocabulario), así como sus capacidades orales, según la escala propuesta en el Marco Común de Referencia (Consejo de Europa, 2001, traducción al español del Instituto Cervantes, 2002).

4.1.3 Adopción del Marco Común Europeo de Referencia

Como se ha indicado anteriormente, los documentos sobre las políticas educativas conciben el bilingüismo en Colombia exclusivamente en dos lenguas,

español-inglés, como resultado del accionar de la economía global sobre los fines educativos que persigue el país para ser más competitivo.

Sin lugar a duda este es uno de los temas que se incluye dentro de las actuales políticas estatales para involucrar al país dentro de la dinámica de los tratados de libre comercio y así lograr posicionar su economía frente al mundo. Dentro de este marco se ha considerado la necesidad de desarrollar en los ciudadanos colombianos la habilidad comunicativa para poder expresarse en una lengua extranjera, que para el caso local, se considera, es el inglés, un medio estratégico que ampliará el acceso al mercado económico mundial.

Esto ha llevado a que desde el Programa Nacional de Bilingüismo se adopté un referente de estándares internacionales conocido como El Marco Común Europeo de Referencia (MCER), un referente internacional que describe las habilidades y las metas que se deben alcanzar para los procesos de enseñanza-aprendizaje de inglés en el país. Para medir los posibles alcances en el dominio del idioma inglés derivados del PNB, el Ministerio de Educación incluyó en su agenda del año 2005 los parámetros de evaluación y medición basados en este marco común.

De acuerdo con este plan, para el año 2012 todos los estudiantes graduados de escuelas de secundaria deben demostrar un nivel B1 de inglés, mientras que los estudiantes graduados de carreras profesionales deben alcanzar el nivel B2 de acuerdo con los descriptores de evaluación del MCER (MEN, 2005).

Como consecuencia de lo anterior, son varias las implicaciones y desafíos que se han originado en el país para lograr los niveles exigidos para el dominio en inglés, las metas propuestas para el año 2019 están fuera del alcance, de acuerdo con la realidad y condiciones educativas colombianas.

Al ser un referente europeo, es claro que se conciba a los estudiantes desde esa naturaleza, no como estudiantes colombianos.

Sin embargo, aunque la realidad deja entrever las dificultades que tiene el país para asumir el dominio del inglés, existe tras esta problemática, toda una práctica discursiva que opera en los medios, las agencias estatales e incluso en el mismo discurso que se emite al interior de las diferentes esferas sociales.

Es un discurso que conduce argumentos a favor del inglés, que impulsa con una inexplicable vehemencia todos los beneficios y posibilidades que se pueden tener sólo si se habla inglés. De ahí se infiere que este discurso contenga una esencia económica y unos rasgos dominantes, los cuales se describen a continuación.

4.1.4 El Discurso Económico del Inglés

El inglés esta cada vez más cerca de convertirse en una lengua mundial como ninguna otra lengua lo ha sido a lo largo de la historia. Así lo demuestra Pennycook (2001) quien ha estimado que el inglés se ha expandido globalmente desde los años 1500, tiempo en el que existían aproximadamente 4 millones de hablantes en el mundo. Durante los años 1600 alcanzó los 6 millones, 8.5 millones de hablantes durante 1700 y entre 20 a 40 millones en el período de 1800.

Las cifras siguen en aumento, pues para los años 1900 se alcanzó entre 116 a 123 millones de hablantes de inglés en el mundo. Para el año 1999, se estimó alrededor de 332 millones de hablantes nativos de inglés en todo el mundo. Lo que apunta a conocer esa llamada importancia del inglés, es el número creciente de hablantes que hoy lo están aprendiendo.

De acuerdo con Crystal (2003) en China la cifra se eleva hacia un total de 885 millones de nuevos aprendices. Graddol (1997) reporta que en 1999 en Europa el 42% de los ciudadanos europeos afirmaron tener una comprensión conversacional en inglés, mientras que un estudio sobre la televisión europea reveló que el 70% de los televidentes europeos entienden las noticias y la prensa que se encuentra en inglés.

Todos estos hechos han sido examinados por Graddol (1997) quien ha explicado que globalmente, un tercio de la población mundial esta regularmente expuesta al inglés y que en la actualidad se estima que cerca de un billón de personas lo estén usando a diario. Las anteriores estadísticas sustentan aquella inversión lingüística que muchos individuos se han propuesto hacer en diferentes partes del mundo, con el ánimo de aprender y dominar el inglés.

El discurso económico del inglés también es a menudo asumido como una llave al éxito material en el mundo moderno (Guerrero, 2011). Con el inglés se cree que uno puede acceder a un mejor trabajo, acceder al conocimiento y a toda la información que se comparte a través de los diversos medios de comunicación. Se cree que aquel sujeto que domina el inglés, es siempre visto como una mejor persona, como alguien respetado, apreciado y reconocido; es visto como un ser competitivo del mercado global.

Adicionalmente, el discurso económico del inglés se ha venido utilizando como un medio efectivo para la comercialización global de esta lengua. Con este discurso, el inglés es asumido como un idioma emancipador y liberador, como una lengua esencial para la inclusión social que permite que las personas de bajos recursos escapen de la pobreza, que inmigrantes que llegan a los diferentes países de habla inglesa puedan encontrar un hogar y que algunas naciones subdesarrolladas puedan entrar a participar de la dinámica de la economía global y su riqueza.

Estos discursos han influenciado ampliamente las políticas educativas de algunos países, llevándolos a elegir el inglés por encima de otros idiomas; el inglés ha sido asumido como medio de instrucción y como lengua oficial en muchos países. El discurso sobre inglés sostiene una promesa hacia el desarrollo social y económico para todos aquellos que lo aprenden; el inglés es presentado como una lengua que brinda oportunidades en el ámbito educativo y laboral en la actualidad.

En otras palabras, el inglés es considerado como una herramienta para la inclusión social y como un vehículo para desarrollo económico y social. Sin embargo, el inglés, con frecuencia lleva a problemas que frustran a todos estos actores, incluso a sus aprendices. Esto significa que para poder entender la demanda del aprendizaje del inglés, es necesario reconocer que las posibilidades que tienen algunos hablantes para acceder al inglés no siempre son las mismas, una marcada desventaja se percibe en las comunidades que ven el inglés como una lengua ideal, pues, el sistema capitalista, se ha encargado de excluir y limitar el acceso al inglés a muchos sujetos, a tal punto que no se les permite acceder a esta lengua en igualdad de condiciones.

Es solo cuando entendemos que el discurso de las políticas a favor del inglés es de gran contundencia, pese a que existe una marcada oposición frente al desarrollo social y económico que ofrece el inglés, muchas personas son llevadas hacia la creencia que el dominio del inglés, se traduce en buenos empleos y oportunidades, lo cual trae consigo varias implicaciones en la movilidad social y la equidad.

Colocando esto en términos más directos, dentro del mercado laboral algunos empleadores requieren de la competencia comunicativa en inglés de sus empleados. Esta condición es un criterio de selección e incluso de segregación para quienes tan solo cuentan con sus estudios profesionales y su experiencia laboral, elementos que no suman a la hora de optar por alguna vacante, ya que es el inglés, el elemento que marca la diferencia en estos ambientes de competitividad.

La anterior discusión lleva a pensar el problema involucrado con el empleo y su relación con el inglés, pero particularmente lleva a reflexionar en aquellas sociedades donde el dominio del inglés se entiende como una habilidad básica requerida, la cual permite participar en actividades económicas y sociales diarias.

Sin embargo, pese a la fuerza de este discurso económico en la sociedad, el análisis crítico del discurso, provee de todo un mecanismo que permite penetrar la estructura del discurso y de esta manera extraer los elementos que constituyen varios de los argumentos que constantemente se reproducen y fomentan las desigualdades sociales al privilegiar solo a una minoría.

Por todo lo anterior, el siguiente capítulo está dedicado a la descripción de algunas nociones sobre el discurso, su estructura, su producción y reproducción; elementos que se han considerado abordar primero, antes de conocer la metodología que se ha dispuesto a manejar dos de los modelos más eficaces para la exploración y análisis de los discursos.

4.2 *Segundo Capítulo: Nociones sobre el Discurso*

El discurso es un concepto amplio que puede ser comprendido a partir de su relación con diferentes ámbitos, como lo son: el social, cultural, histórico; político y

lingüístico. Desde el plano social, Van Dijk (1999) define el discurso como formas de acción e interacción social, situados en contextos sociales en los cuales los participantes no son tan sólo hablantes/escribientes y oyentes/lectores, sino también actores sociales que son miembros de grupos y culturas. Esta noción de discurso es también apoyada por Wodak (2003) que argumenta que el discurso es uno de los medios con los que se constituyen la sociedad y la cultura y sostiene que el discurso es ideológico e histórico y así mismo, este constituye una forma de acción social.

Dentro de este marco de relaciones y prácticas sociales, Wodak plantea que el discurso se desarrolla a través de las prácticas discursivas de (el habla y la escritura) las cuales constituyen un acto comunicativo que forma parte de una situación social ; en ese sentido, el discurso es presentado según Wodak (2003, p.18) como “una forma de significar un particular ámbito de la práctica social, desde una particular perspectiva, es a su vez una relación dialéctica entre las practicas discursivas particulares y los ámbitos de acción específicos en los que se hallan ubicados”.

Siguiendo esta línea social, resulta acertada la posición que Norman Fairclough emplea para definir el discurso, al afirmar que este es utilizado para referirse a los elementos semióticos de las prácticas sociales, que se incluyen en el lenguaje (escrito y verbal) y también presentes en la comunicación no verbal (gestos, expresiones corporales e imágenes visuales). El discurso es entonces según Fairclough: “los momentos de las prácticas sociales en su articulación con otros momentos discursivos” citado por Meyer (2003, p. 46).

Del mismo modo, Wodak (2003) expone que los discursos, en tanto, pueden ser prácticas sociales lingüísticas y también elementos que constituyen las prácticas sociales discursivas y no discursivas, de este modo, el discurso afirma Wodak, puede comprenderse como un complejo conjunto de actos lingüísticos simultáneos y secuencialmente interrelacionados al interior de las diferentes acciones sociales, en las cuales el discurso se manifiesta, valiéndose de muestras semióticas (orales y escritas) muy frecuentemente presentes en los textos y la oratoria.

Esta noción sobre el discurso, también ha sido explorada por Van Dijk, quién afirma que el término discurso representa una noción compleja por ser muy general y

vaga, por esta razón se refiere al discurso como un evento comunicativo (oral y escrito) que se desarrolla en un contexto particular, en el cual participan diferentes actores que poseen roles específicos.

Ahora bien, desde el ámbito histórico y político, Link (1983) citado por Wodak (2003, p.63), define el discurso como un concepto de habla que se encontrará institucionalmente consolidado en la medida en que determine y consolide la acción y, de este modo, sirva para ejercer el poder. (Link, 1983, p. 60) en Wodak (2003). La anterior definición de discurso es ubicada dentro del plano histórico, según la interpretación de Wodak, quien establece que el discurso es como el fluir del conocimiento y de todo el conocimiento societal acumulado a lo largo de toda la historia.

Al mismo tiempo, Jager citado en Wodak (2003) habla de ese fluir como la acción que determina los hechos individuales o colectivos, así como la acción formativa que moldea la sociedad y que, de este modo, ejerce el poder. El término discurso se asocia también con los géneros o dominios sociales específicos, más exactamente al discurso de carácter político que “puede ser la designación global de todos los géneros de discurso que se utilizan en el ámbito de la política, o de los discursos utilizados por los políticos, etc.” Van Dijk (2000, p.249).

Desde otro punto, la definición de discurso, visto desde el plano lingüístico y su función comunicativa en el lenguaje, es sustentada por (Widdowson, 1983 en Niño, 2002, p.136), quien plantea que “el discurso es una cadena de actos de habla (macro-acto de habla) en los que se producen enunciados coherentemente relacionados (macro-estructura) para cumplir un propósito comunicativo, dentro de una realidad extralingüística”. En adición, “el discurso está integrado por distintas dimensiones y componentes que constituyen prácticas de enunciación e interpretación, en las que median actos concretos de producción y comprensión de enunciados”. Niño (2002, p.132).

4.3 Elementos que constituyen El Discurso

De acuerdo con Niño (2002), el discurso es una unidad “global portadora de significado, producida con intención comunicativa dentro de una interacción social comprende diversos procesos semióticos y lingüísticos: se produce como una red compleja e integra de relaciones de orden cognitivo, semántico, sintáctico, fonológico-fonético, semiótico, pragmático y sociológico. Es decir, su desarrollo implica una elaboración en distintas dimensiones con diferentes componentes.”(Niño, 2002 p.136).

El discurso es según Niño (2002) la acción pragmática en sí (cadena de actos de habla en que se usa la lengua) y el texto es aquello que se teje o construye: la macroestructura y superestructura que subyace y aparece al analizar el discurso. La macroestructura se refiere a la organización semántica interna del discurso; la superestructura a ciertos esquemas usuales propios de algunos géneros.

Los actos de habla son otros elementos que constituyen el discurso. Niño (2002, p.135) los define como acciones que “se producen (enuncian) expresiones significativas a las que suelen llamarse enunciados; los enunciados son las emisiones productos de los actos de habla”. En otras palabras, son proposiciones u oraciones que conforman la macroestructura del texto, es decir, la secuencia de enunciados aseverativos que construyen el corpus de un texto o discurso. (Dijk, 1980).

Las proposiciones son “los constructos de significado más pequeños e independientes del lenguaje y el pensamiento” [...] “pues las proposiciones son también las unidades semánticas más pequeñas que pueden ser verdaderas o falsas” [...] “una característica típica de las proposiciones es que se expresan mediante oraciones o cláusulas unitarias” Van Dijk (1990, p.54).

Van Dijk añade, “los temas son una propiedad del significado o contenido de un texto, y en consecuencia, necesitan de una análisis teórico en los términos de la teoría semántica” (1990, p.55). Por lo anterior, la semántica se ha tenido en cuenta para esta investigación, ya que permitió elaborar el análisis del contenido de la macroestructura de los discursos; estructura conformada por proposiciones o

unidades de significado que constituyen el campo semántico, el cual se presenta a continuación.

4.3.1 La Semántica

Van Dijk parte de aquello que en Filosofía del lenguaje, en Psicología y en las Ciencias Sociales, se entiende bajo la noción de significado, a saber: El tipo de cosas que los usuarios del lenguaje asignan a cada expresión en procesos de interpretación o comprensión [...] (2000a, p. 258), lo cual a su vez implica que los significados del discurso sean contextuales y dependan de los participantes.

El análisis del discurso socialmente orientado se centra, pues, en la construcción interactiva de los significados del discurso, las cuales son, en el análisis, la selección de porciones relevantes de modelos mentales de acontecimientos verbalmente expresadas en el texto o conversación (2000b, p.259).

Para hablar del significado del discurso, es importante hacer referencia a diferentes propiedades del significado que resultan ideológicamente importantes, a saber: El estilo léxico, las proposiciones, la coherencia local y global, lo implícito y lo explícito.

En primer lugar, el estilo léxico es un componente fundamental en el análisis ideológico del discurso según Van Dijk, ya que éste resulta ser un medio significativo de expresión de las ideologías: Las opiniones, presentes en los modelos mentales, pueden volverse convencionales y evidenciarse en el léxico, como en el significado positivo y negativo del par Terroristas vs. Luchadores por la libertad, o en el uso de la sustitución de unas palabras por otras que reflejan los efectos ideológicos del discurso (2000c, p.259).

Con respecto a las proposiciones, Van Dijk afirma que son, obviamente, una función de cómo se representan y evalúan los acontecimientos (en un modelo), y pueden, por lo tanto, estar ideológicamente controladas, según la pertenencia al grupo, la posición o la perspectiva de los participantes en el evento comunicativo (2000d, p.260).

Por otro lado, la coherencia local y la coherencia global hacen parte de los significados textuales más complejos de los cuales se encarga el análisis del discurso. De esta manera, una secuencia de oraciones y proposiciones hacen parte de un discurso, en tanto dicha secuencia cumpla unas condiciones de coherencia local, que se encuentran basadas en las interpretaciones de acontecimientos tal como aparecen en los modelos mentales de los usuarios del lenguaje, los cuales pueden estar influidos por ideologías.

Tales condiciones son, según el autor, las siguientes: La existencia de relaciones condicionales entre hechos denotados por las oraciones y la existencia de relaciones funcionales entre proposiciones (generalización, especificación, contraste). (2000e, p.260).

La coherencia global, por su parte, está relacionada con la información que los usuarios del lenguaje consideran más importante, en últimas, los tópicos o macroestructuras semánticas en torno a las cuales gira toda la información presentada en el discurso.

Esto puede ser una expresión ideológica, en tanto una información importante para algunos, resulta menos importante para otros, de acuerdo con las ideologías presentes en los modelos mentales que definen las situaciones.

Una última propiedad del significado del discurso, son las relaciones proposicionales de lo implícito y lo explícito, mediante las cuales es posible, por un lado, expresar explícitamente en el discurso, propiedades negativas de los otros o positivas del propio grupo, mientras que, por otro, lo contrario aparece como implícito o presupuesto.

Esto indica, por ejemplo, que la conocida función ideológica de ocultar los hechos o condiciones sociales o políticas reales puede ser manejada semánticamente por medio de diversas maneras de dejar información implícita (2000f, p.261). Así mismo, sucede con la función de describir acontecimientos con muchos o pocos detalles, dependiendo de los intereses presentes en el discurso.

4.3.1.1 La Dimensión Semántica del Discurso

La semántica incluye la dimensión cognitiva, como base de la significación. Niño (2002). En esta configuración significativa del discurso, el lingüista Niño, señala otros elementos relevantes e indispensables para elaborar la interpretación de la semántica textual ya que la significación del discurso no es del todo cognitivo.

Para esta dimensión, este autor plantea los siguientes interrogantes: ¿Qué tipo de significación predomina?, ¿Cuál es el tópico? ¿Cuáles son las relaciones textuales de contenido subyacentes? ¿Qué esquema sigue el texto?, ¿Cómo son las relaciones semánticas secuenciales de los enunciados?, ¿Cómo es la adecuación semántica en las relaciones internas y externas del discurso?, ¿Qué otras relaciones de significado se encuentran en el texto?

De acuerdo con las anteriores preguntas, el lingüista Niño, nota la importancia de reflexionar sobre los siguientes aspectos: los diversos significados y sentidos, ocultos o manifiestos en el texto, los niveles de significación dominantes, las unidades significativas presentes, el tema o tópico y el rema, el plan global textual o macro estructura, la superestructura y las distintas clases de coherencia y fenómenos semánticos. Para hablar del significado del discurso, es importante hacer referencia a diferentes propiedades del significado que resultan ideológicamente importantes, a saber: El estilo léxico, las proposiciones, la coherencia local y global, lo implícito y lo explícito.

En primer lugar, el estilo léxico es un componente fundamental en el análisis ideológico del discurso según Van Dijk, ya que éste resulta ser un medio significativo de expresión de las ideologías: Las opiniones, presentes en los modelos mentales, pueden volverse convencionales y evidenciarse en el léxico, como en el significado positivo y negativo del par Terroristas vs. Luchadores por la libertad, o en el uso de la sustitución de unas palabras por otras que reflejan los efectos ideológicos del discurso (2000g, p. 259).

Con respecto a las proposiciones, Van Dijk afirma que son, obviamente, una función de cómo se representan y evalúan los acontecimientos (en un modelo), y

pueden, por lo tanto, estar ideológicamente controladas, según la pertenencia al grupo, la posición o la perspectiva de los participantes en el evento comunicativo|| (2000h, p.260). Por otro lado, la coherencia local y la coherencia global hacen parte de los significados textuales más complejos de los cuales se encarga el análisis del discurso.

De esta manera, una secuencia de oraciones y proposiciones hacen parte de un discurso, en tanto dicha secuencia cumpla unas condiciones de coherencia local, que se encuentran basadas en las interpretaciones de acontecimientos tal como aparecen en los modelos mentales de los usuarios del lenguaje, los cuales pueden estar influidos por ideologías. Tales condiciones son, según el autor, las siguientes: La existencia de relaciones condicionales entre hechos denotados por las oraciones y la existencia de relaciones funcionales entre proposiciones (generalización, especificación, contraste) (2000i, p.260).

La coherencia global, por su parte, está relacionada con la información que los usuarios del lenguaje consideran más importante, en últimas, los tópicos o macro estructuras semánticas en torno a las cuales gira toda la información presentada en el discurso. Esto puede ser una expresión ideológica, en tanto una información importante para algunos, resulta menos importante para otros, de acuerdo con las ideologías presentes en los modelos mentales que definen las situaciones.

Una última propiedad del significado del discurso, son las relaciones proposicionales de lo implícito y lo explícito, mediante las cuales es posible, por un lado, expresar explícitamente en el discurso, propiedades negativas de los otros o positivas del propio grupo, mientras que, por otro, lo contrario aparece como implícito o presupuesto. Esto indica, por ejemplo, que la conocida función ideológica de ocultar los hechos o condiciones sociales o políticas reales, pueden ser manejadas semánticamente por medio de diversas maneras de dejar información implícita (2000j, p.261). Así mismo, sucede con la función de describir acontecimientos con muchos o pocos detalles, dependiendo de los intereses presentes en el discurso.

4.3.2 La Producción del Discurso

La producción del discurso implica un conjunto de representaciones y operaciones complejas que componen finalmente una unidad de producción del discurso, dentro de la cual Van Dijk distingue tres módulos principales, a saber: El módulo pragmático, el módulo semántico y el módulo de formulación.

a. Módulo Pragmático. Éste módulo hace referencia a la construcción de un modelo relevante, previa comunicación escrita y oral del discurso. Aquí se selecciona la información relevante de las creencias del hablante sobre la situación social (acontecimiento comunicativo en desarrollo, objetivos e intenciones, entorno espacio-temporal, participantes del habla).

Esto permite tener conocimiento sobre los actos de habla que deben ser realizados y sobre la producción de un discurso apropiado para el contexto presente, controlando de esta manera los actos de habla, la interacción, la dimensión estilística y retórica del texto y la conversación.

Así, Van Dijk afirma que mientras que el módulo semántico especifica qué quieren decir o escribir las personas, el módulo pragmático controla cómo deben hacerlo de un modo interaccional y socialmente apropiado y efectivo, cómo el discurso encaja en el modelo presente, y qué actos sociales se logran con el discurso (2000k, p.297).

b. Módulo Semántico. Este módulo provee la información necesaria para la construcción del significado del discurso (2000l, p.298), para lo cual se recurre a los modelos de experiencia y acontecimiento relevantes en la memoria personal, pero se selecciona sólo un pequeño fragmento de la información contextualmente relevante de los modelos de acontecimiento para la construcción del significado del discurso.

En este módulo se establecen los tópicos globales o macroestructuras semánticas del discurso, lo cual permite, además de la planificación y la comprensión global del mismo, el manejo de una de una gran cantidad de información por un período más prolongado ya sea de habla, de lectura o de escritura. Lo anterior, a su vez, posibilita la elección de estrategias que reflejan diferentes formas de

distribución y énfasis de la información, según los propósitos (ideológicos) del discurso (2000II, p. 298).

c. Módulo de Formulación. Según Van Dijk, este módulo que tiene una naturaleza estratégica, toma el producto de los módulos anteriores para generar emisiones en una lengua dada.

En este sentido, las estructuras semánticas específicas de los significados a expresar, pueden entonces, proyectarse a las estructuras sintácticas específicas (orden de las palabras, estructura de las cláusulas) (2000m, p.299), de manera que, por ejemplo, las relaciones entre proposiciones pueden variar, o los tópicos principales estar ubicados en los titulares o al comienzo del discurso, respondiendo con ello, a la consolidación de unos intereses que se tengan previamente establecidos.

Una de las razones por las cuales crítico del discurso (ACD) se autodenomina crítico es porque sus perspectivas de discurso y la sociedad se deriva en gran parte de la teoría social crítica.

4.3.3 El Discurso Persuasivo

La persuasión en una sociedad se usa para influir sobre actitudes, creencias, opiniones, percepciones o conductas de las personas o grupos (Bremeck, Howell, Larson, Bettinghaus, citados en Lerbinger, 1979). En una sociedad como la actual, con pluralidad de creencias y opiniones, la persuasión se usa como un medio racional para influir en las personas, así como para obtener privilegios y desarrollo sociocultural. El comunicador que intenta influir en un público, mediante su discurso persuasivo, reflejará una de las tres funciones esenciales de la persuasión (McEntee, 1991, p.62-72):

- a) Con el *propósito de motivar*, el comunicador conmovirá con su discurso, estimulando los hilos de sus emociones y de su voluntad, para que se persuada en cierta forma y realice la acción recomendada.
- b) Con el *propósito de convencer*, ya sea para formar, cambiar, o reforzar actitudes, el comunicador llamará al intelecto y la psicología por medio de

argumentos racionales y afectivos para lograr que sus receptores piensen de cierta manera.

- c) Con el *propósito de refutar*, el comunicador tratará de convencer al público por medio de argumentos lógicos y emocionales para que niegue, desaprobe o rechace alguna proposición de cambio.

Conviene precisar que la persuasión, en un sentido general, dirige a la voluntad para obligarla a una acción externa; por ello, la diferencia entre el propósito general de convencer y el propósito de motivar, ya que el conocimiento tratará de obligar al entendimiento a reconocer y aceptar una verdad; una vez que la verdad es comprendida o entendida, el sentir interno es el que verdaderamente motiva o conmueve al receptor para actuar por elección propia (Hanna & Gibson, 1989, p.100-104).

Ligados a los propósitos básicos, existen tres medios para persuadir: 1. El logos: el razonamiento sólido con evidencia segura o pruebas; 2. El pathos: las emociones, la psicología y las actitudes del receptor, y 3. El ethos: la buena voluntad, el juicio y el carácter ético del comunicador (Hanna & Gibson, 1987, p. 136).

En suma, la comunicación utiliza como medios para persuadir, los argumentos racionales y emocionales que en conjunto motivan la conciencia y el entendimiento de la personas hacia la voluntad de acción, siendo este el propósito del discurso persuasivo, influir e utilizar la convicción y la motivación para obtener gradualmente las actitudes de los receptores frente al objetivo deseado.

4.3.4 La Reproducción del Discurso Dominante

El dominio moderno es esencialmente discursivo, Van Dijk (2004), adicionalmente, este autor afirma que lo que hace que el poder social se defina en términos de control, o sea, es el que un grupo o institución ejerce sobre las otras personas; este dominio puede ser coercitivo o mental como es el caso del discurso.

Una forma de comprender el poder y el abuso del discurso es comprendiendo la forma en que este afecta los imaginarios sociales de las personas. Berstein (1990)

enfatisa que el dominio está basado en recursos sociales escasos, uno de estos recursos es el acceso preferencial al discurso público, por medio del cual grupos dominantes y otras élites simbólicas, tienen un mayor acceso a los discursos públicos que otras personas, teniendo entonces control sobre estos discursos.

Chouliaraki y Fairclough (1999) exponen que la dominación que tiene el discurso es notoria en la dinámica de la globalización, en donde el papel de los discursos cumple una fuerte lógica de dominio en las relaciones de hegemonía entre las organizaciones y Estados que son globalmente dominantes, son ellos quienes establecen su poder hacia las comunidades o estados catalogados como subdesarrollados y dentro de este escenario el discurso dominante se permea con la asunción de procesos naturales que se han originado como resultado de un incesante progreso tecnológico y económico.

Fazio (2001) también afirma que el núcleo del discurso actual gira en torno a la metáfora de la “fabrica global” que es la reproducción ampliada del capital en el plano global, abarcando la generalización de las fuerzas productivas y las relaciones de producción. Se globalizan las instituciones, los principios jurídicos, los patrones socio-culturales y los ideales que constituyen las condiciones civilizadoras del capitalismo.

De otro lado, existen muchas maneras sociales en las que los discursos pueden ser influidos y estas influencias ejercen a su vez dominio. Estas influencias se edifican de las experiencias comunicativas llamadas, contextos. Chouliaraki y Fairclough (1999) lo presentan como el cambio constante del conocimiento o de las relaciones sociales, las cuales se encuentran en la mente de los receptores, influyen el discurso directamente o por medio de las formas en las que las personas entienden o construyen estas propiedades; lo que influye en lo que se hace y dice, son nuestras interpretaciones o construcciones de roles sociales.

De esta manera, los receptores de los discursos dominantes no sólo están influenciados por los contextos, sino que además, para la toma de decisiones sobre cómo dirigir sus vidas y sus relaciones interpersonales, dependen de gran medida de los principios dominantes presentes en el discurso.

Berstein (1990) señala que los principios dominantes se refieren a las relaciones de poder y control generales, articuladas a través de, y legitimadas por las diversas agencias del Estado, las cuales son el medio por el cual un orden general del universo de categorías, prácticas y relaciones sociales se reproduce y desarrolla.

Así mismo, Bernstein declara que, los principios dominantes están explícitamente incluidos en los diversos discursos de la "arena" del Estado, de sus diversas ideologías y agencias. Principalmente una de las funciones de los discursos del Estado es iniciar, reproducir y legitimar los principios dominantes fundamentales para la reproducción de categorías culturales dominantes y de las relaciones sociales dominantes dentro del campo de producción y dentro del campo de control simbólico. Díaz (2001).

Esto significa que cuando los principios dominantes entran como principios regulativos en la organización del Estado, este a su vez, a través de sus agencias específicas y prácticas, juega un papel crucial en la reproducción y conservación de los principios dominantes (relaciones de poder y control).

Bernstein & Díaz (1984, p. 11) señalan que “el Estado intenta reproducir sus principios dominantes a través de discursos y prácticas específicas, cuya principal función es servir como substrato para la creación de un consenso dentro de una sociedad particular, mantenimiento y reproduciendo sus principios dominantes”.

Este consenso se realiza mediante agencias especiales, que operan dentro del Estado o fuera de este y cuya función es transformar las contradicciones y los conflictos entre los diferentes grupos sociales en "consenso" a través de la realización de ideologías, discursos y prácticas específicas. Estas agencias son las encargadas de producir y reproducir textos oficiales.

Con el anterior fundamento teórico, se presenta el siguiente gráfico que consolida la manera en la que los principios dominantes y sus discursos, se reproducen desde el plano internacional, circulando por las diferentes agencias locales; manteniendo así, la reproducción constante del discurso sobre bilingüismo entre los diferentes agentes.

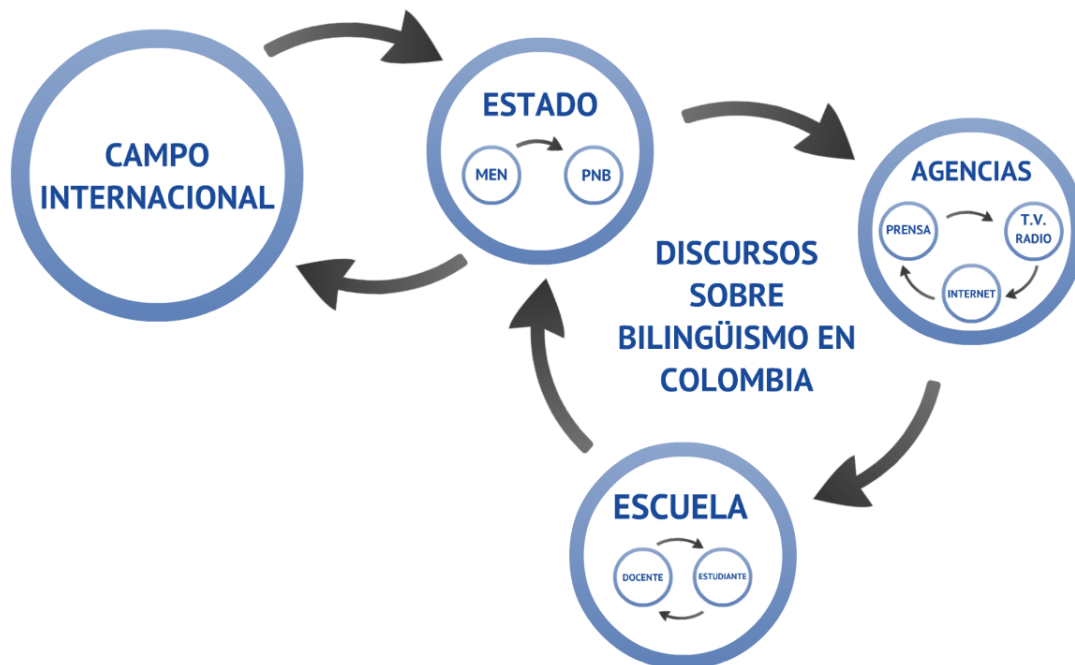


Gráfico 1. Reproducción de los Discursos sobre Bilingüismo en Colombia. Elaboró Cañón (2012).

Estas agencias son principalmente los medios masivos de comunicación, como la radio, la televisión, la prensa y la Internet. Allí los principios dominantes se encuentran incluidos en sus estructuras y dentro del nivel de sus prácticas de interacción, en lo que Berstein llama "el proceso de normalización", los discursos dominantes y las prácticas realizadas por el Estado, son especialmente reproducidas por estas agencias y sus agentes reproductores, agrupados como todos los medios con los que cuenta el Estado para establecer el consenso dominante, el cual, es la base material para la legitimación de los discursos que reproducen los diferentes actores en cada esfera.

4.4 Tercer Capítulo: El Análisis Crítico del Discurso

Según Van Dijk, el Análisis Crítico del Discurso (ACD), surge como respuesta a otros enfoques que no tienen en cuenta el contexto en el que se presentan los discursos, razón por la que es posible afirmar que el ACD no es un método, sino una actitud crítica frente a los problemas sociales.

El enfoque que tienen el ACD es de carácter multidisciplinario, en la medida en que describe cualquier tipo de discurso y proporciona una crítica fundamentada, lo cual pone de manifiesto el examen de las ciencias sociales y la ética que subyace a toda crítica social.

El ACD está relacionado con el poder y el abuso del poder y cómo éstos son producidos y reproducidos por el texto y el habla, Van Dijk, (2004, p.8) por lo tanto, se enfoca en las instituciones dominantes y en la forma en que, a través de la comunicación, mantienen la desigualdad social.

En este sentido, el ACD también tiene en cuenta el discurso como manifestación reaccionaria ante la dominación. Dado que el ACD desarrolla la relación existente entre texto y contexto, Van Dijk lleva a cabo un análisis de la relación discurso y poder, con respecto a lo que denomina la dominación discursiva.

En primer lugar, define el poder en términos de control, es decir, el que un grupo o institución ejerce sobre otras personas. Afirma que con el poder discursivo se ejerce un control mental y, con ello, un control indirecto sobre las acciones, de manera que estudiar el poder del discurso y el abuso de éste, es estudiar la forma en que se afecta la mente de los individuos. Van Dijk (2004, p.10).

Uno de los recursos del poder es el acceso preferencial al discurso público, que es propio de lo que Van Dijk denomina élites simbólicas, a saber, aquellas que son las que controlan los discursos políticos, mediáticos, educativos, científicos, legales y burocráticos y tienden a manejar las mismas ideologías. Van Dijk (2004, p.10).

Según Van Dijk, las relaciones básicas que se establecen entre poder y discurso son: El poder de controlar el discurso y el poder del discurso para controlar las mentes de las personas.

Dicho poder se convierte en abuso o dominación, cuando los principios sociales, políticos o éticos básicos son transgredidos en el ejercicio del poder. Por lo que sigue, debe tenerse en cuenta que, de acuerdo con el ACD, el contexto social y político son importantes para determinar el abuso de poder, dado que éstos no están fuera sino dentro de la mente de los usuarios de la lengua.

Así, el contexto no es un tipo de realidad social ‘objetiva’ o una situación social ‘real’ sino constructos subjetivos de lo que ahora es relevante en dichas situaciones sociales (2004a, p.13), de manera que, en este mismo sentido, los contextos son tenidos como representaciones mentales de las experiencias personales.

Debido a que el discurso, sólo ejerce influencia sobre la mente y, por lo tanto, sobre la forma en que los usuarios comprenden las propiedades de la situación en la que se encuentran, una forma de controlar el discurso es controlar el contexto y, a fin de cuentas, las representaciones mentales.

El Análisis Crítico del Discurso como un enfoque transdisciplinario, parte de la necesidad de estudiar y analizar el discurso situándolo principalmente en el contexto en el cual fue producido. Tal enfoque se encuentra distanciado de otro tipo de estudios realizados desde la perspectiva de una disciplina como la lingüística, cuya atención se concentra en la gramática y en oraciones aisladas.

Los principales enfoques teóricos del ACD evidencian, en este sentido, la transdisciplinariedad del mismo, tal como se expone a continuación:

a. La escuela francesa. Para Michel Pêcheux, filósofo francés, el discurso es el lugar de encuentro del lenguaje y la ideología, y el análisis del discurso consiste en el análisis de la dimensión ideológica del uso del lenguaje y la materialización de la ideología en el lenguaje. Van Dijk (2001, p.373).

b. La lingüística crítica. Se desarrolla en Gran Bretaña en la década de 1970 y plantea que las características gramaticales de un texto se consideran elecciones significativas dentro del conjunto de posibilidades disponibles en los sistemas gramaticales (2001a, p. 374), elecciones gramaticales que, a su vez, son representaciones mentales de la ideología que contribuye a perpetuar las relaciones de dominación.

c. Cambio sociocultural y cambio en el discurso. Fairclough, uno de los fundadores del Análisis Crítico del Discurso, [...] se dedicó al estudio de las relaciones entre el cambio sociocultural y el cambio en el discurso [...] El cambio en el discurso se analiza en términos de la combinación creativa de discursos y géneros dentro de un texto, que a lo largo del tiempo termina por reestructurar las relaciones

entre distintas prácticas discursivas en el seno de las instituciones y también entre distintas instituciones (2001b, p. 376).

d. Estudios sociocognitivos. Inicialmente la mayor parte de la obra crítica de Van Dijk, estuvo dedicada al estudio de la reproducción de los prejuicios étnicos y del racismo en el discurso y en la comunicación (2001c, p. 237).

Sus estudios recientes, se dedican a la investigación del abuso de poder y la desigualdad mediante la reproducción discursiva de la ideología, sin dejar de lado los estudios sobre la cognición social que son importantes en el estudio de la ideología.

e. Método histórico discursivo. Mediante este método se busca integrar la información proporcionada por el contexto, al análisis de todas las estructuras que componen un texto, sea hablado o escrito.

De esta manera, la metodología histórico-discursiva fue ideada para hacer posible el análisis de emisiones prejuiciosas implícitas y también para identificar y poner de manifiesto los códigos contenidos en el discurso (2001d, p. 378).

f. Análisis de la lectura. Para Utz Maas, lingüista que propone esta metodología hermenéutica, el discurso no es un corpus arbitrario de textos, extensionalmente (objetivamente) definido por el tiempo y el espacio, sino que se define intencionalmente por su contenido [...] el análisis del discurso estudia las reglas que constituyen un discurso determinado [...] (2001e, p. 379), análisis que debe incluir el estudio del contexto histórico social, para poner de manifiesto las particularidades del discurso.

g. La Escuela de Duisburg. Para Jäger, importante representante de esta escuela, los discursos son modalidades de habla institucionalizadas y convencionalizadas, que tienen relación con el comportamiento y la dominación[...] cualquier discurso tiene raíces históricas, influye sobre el presente y determina el futuro (2001f, p.379).

4.4.1 Enfoques del Análisis Crítico del Discurso

Además de los enfoques representativos del ACD, los siguientes principios metodológicos planteados por Van Dijk, Norman Fairclough y Jhon O 'Reagan, encaminan el análisis crítico del discurso, referido a formas concretas de interacción social que se manifiestan de manera lingüística.

a. El ACD se ocupa de los problemas sociales. Es interdisciplinario y estudia el carácter parcialmente lingüístico de las estructuras y procesos sociales y culturales|| (2001g, p.387); éste carácter es atribuido a que los cambios sociales contienen un elemento importante de cambio ideológico.

b. Las relaciones de poder como elementos discursivos. El ACD destaca y estudia el carácter lingüístico de las relaciones de poder en la sociedad (2001h, p. 388), que proviene de la forma en que se ejercen y negocian dichas relaciones al interior del discurso, es decir, el poder mediante el cual es posible controlar las reglas de juego de las prácticas discursivas y las estructuras propias del orden del discurso (2001i, p.389).

Así, el estudio del poder en el discurso representa el interés, por parte del ACD, en la reproducción de las relaciones de poder por medio del discurso y, con ello, en los aspectos discursivos de la lucha por el poder y de la transformación de las relaciones de poder.

c. El discurso constituye a la sociedad y a la cultura. Existe una relación dialéctica en la que toda instancia de uso del lenguaje, hace su propia contribución a la reproducción y/o a la transformación de la sociedad y la cultura, incluida las relaciones de poder. [...](2001j, p.390).

Además de la influencia que la sociedad y la cultura ejercen en el discurso, éste influye en ellas y es allí donde radica su poder. Según Van Dijk, para Fairclough y Wodak, son tres los dominios de la vida social que pueden establecerse en el discurso: Las representaciones (del mundo, de la historia, etc.), las relaciones sociales interpersonales (de solidaridad, de autoridad, etc.) y las identidades sociales y personales.

d. El discurso realiza una labor ideológica. Teniendo en cuenta que la ideología es un proceso que articula representaciones particulares de la realidad y construcciones particulares de la identidad, especialmente de la identidad colectiva de grupos y comunidades (2001k, p.393), se puede decir que el discurso realiza una labor ideológica, en tanto es una de las formas, quizá la más importante, a través de la cual se comparten y reproducen con el uso del lenguaje, las representaciones sociales y cognitivas que hacen parte de los individuos.

e. El discurso es histórico. No se puede elaborar ni comprender un discurso sin un contexto, además de tener en cuenta a qué elementos del pasado remite, ya que éste se encuentra en relación con otros discursos producidos.

f. El análisis del discurso es interpretativo y explicativo. El análisis del discurso implica la lectura situada en un contexto específico, que reduzca la variedad de interpretaciones que se pueden dar en torno a éste y permita realizar un análisis profundo que pueda remitir el contenido a las condiciones sociales y, con ello, a la ideología y las relaciones de poder que están implícitas en el discurso.

g. El discurso es una forma de acción social, en tanto involucra representaciones del mundo, relaciones sociales interpersonales e identidades sociales y personales.

En este orden de ideas, el aspecto crítico del ACD se centra en una visión propia de lo que representan, por un lado, las relaciones entre el lenguaje y la sociedad y, por el otro, las relaciones entre el análisis discursivo y las prácticas analizadas (2001l, p.367).

Éste asume el discurso como una práctica social, que moldea a y es moldeada por las situaciones, las instituciones y las estructuras sociales. Entre las relaciones importantes dentro del Análisis Crítico del Discurso, están las relaciones de poder que se manifiestan y reproducen a partir de un tipo de discurso.

Por consiguiente, el modelo de análisis del discurso que se pretende estructurar en el presente trabajo, parte de las perspectivas del Análisis Crítico del Discurso (ACD) anteriormente mencionadas, con especial énfasis en los estudios realizados por Norman Fairclough y Van Dijk., los cuales se exponen a continuación.

Una de las razones por las cuales el análisis crítico del discurso se autodenomina crítico, es porque su perspectiva sobre discurso y sociedad se deriva en gran parte de la teoría social crítica. Desde este enfoque, Norman Fairclough ha creado un modelo de análisis crítico que mezcla algunos elementos de la teoría social con elementos de análisis del lenguaje.

Por un lado, Fairclough ha diseñado un modelo compuesto por tres niveles: el texto, las prácticas discursivas y las prácticas sociales. Cada uno de estos niveles están acompañados por tres pasos fundamentales: 1. La descripción, 2. Interpretación; 3. La explicación

El paso inicial de descripción, posee una serie de preguntas que se le realizan al texto, con el fin de extraer elementos que no son visibles al momento de realizar un proceso de lectura habitual.

El modelo propuesto por Fairclough ha sido integrado a otra variedad de modelos críticos. Ese consolidado, lo ha llevado a cabo Jhon O 'Reagan, un lingüista y profesor emérito de la Universidad de Georgetown, USA, quien unificó todos los modelos de análisis crítico del discurso en uno solo formato. Atraído por el problema de la aplicación de los principios de la ACD y cómo estos modelos se pueden llevar a la práctica del aula, O 'Reagan desarrolló, un marco viable para el análisis crítico, pensado, para sus estudiantes y las discusiones que toman lugar en sus clases en torno al análisis crítico

De igual forma, se precisa que desde la dimensión semántica de estos modelos, se ha elaborado la construcción de los instrumentos de investigación que se utilizaron para la obtención de datos, en especial, el denominado Visor Crítico, instrumento que ha tomado algunos elementos de los modelos de análisis crítico del discurso, entre los cuales se destacan los elaborados por: Norman Fairclough, Teun Van Dijk, Ruth Wodak y Michael Meyer.

Con estos elementos teóricos, se logró el diseño y la creación de los diferentes instrumentos de recolección de datos que respaldan el desarrollo del análisis crítico del discurso del presente trabajo investigativo.

5. Método

5.1 Diseño

La ruta investigativa elaborada para esta investigación, se orientó bajo la implementación de una metodología cuanti-cualitativa de enfoque interpretativo, la cual permite según Tezanos (1998) llevar a cabo un ejercicio de articulación entre la realidad, los aportes teóricos y los conocimientos y experiencia del investigador.

Del mismo modo, se han aplicado dos modelos de análisis crítico y textual que atendieron al objetivo principal, el cual buscó determinar y describir el tipo de discurso utilizado sobre bilingüismo en Colombia y su reproducción al interior de las políticas educativas, los medios de comunicación y la escuela.

La justificación de la selección de estos modelos de análisis crítico, radica en dos aspectos principalmente.

El primero tiene que ver con la eficacia de los componentes de este modelo crítico: “se considera la metodología más desarrollada y sistemática dentro del Análisis Crítico del Discurso” Jørgensen & Martin (2002, p.66).

El segundo aspecto reside en la importancia que poseen los supuestos teóricos para analizar los discursos, las relaciones entre grupos e instituciones dominantes y la forma en la que éstos crean y mantienen la desigualdad social para mantener el poder por medio de sus discursos, la comunicación y el uso de la lengua.

Todo lo dicho hasta ahora explica por qué esta investigación le apuntó a darle respuesta a este interrogante: ¿Cuáles son los propósitos invisibles del bilingüismo en Colombia?

Dicho esto, se añade que para este proceso de investigación se desarrollaron las siguientes fases metodológicas: revisión de fuentes, construcción y selección de categorías; construcción del marco teórico; diseño y aplicación de instrumentos; análisis e interpretación de los datos; conclusiones y prospectivas.

A continuación se describen de manera detallada los procedimientos que se cumplieron para cada una de las fases.

5.1.1

Fase 1: Revisión y clasificación de fuentes

Para esta primera fase exploratoria, se elaboró la lectura inicial y selección de una amplia variedad de fuentes e información relacionada con el tema central de esta investigación: el bilingüismo.

Parte del material documental analizado está impreso y disponible en físico, aunque la gran mayoría, se encuentra publicado en Internet como archivos digitales en pdf, formatos de audio - video y también como información de libre acceso alojada en páginas web y redes sociales.

Las fuentes fueron clasificadas dentro de un inventario. Estos insumos corresponden a: tesis e investigaciones, artículos científicos; libros; políticas educativas nacionales; noticias digitales e impresas de algunos diarios nacionales y videos documentales e institucionales que se emitieron entre los años 2011 y 2012 respectivamente.

Otra parte del material proviene de una selección de archivos de audio extraídos de las páginas oficiales de algunas cadenas de radio y agencias de periodismo del país.

Este inventario lo cierran, un número importante de publicaciones y mensajes emitidos en las redes sociales de Facebook y Twitter, como se muestra a continuación:

Fuentes	Cantidad
Tesis e Investigaciones	7
Artículos Científicos	20
Libros	32
Políticas Educativas	10
Noticias Digitales	45
Noticias Impresas	12
Videos en YouTube	10
Grabaciones de Audio	10
Mensajes en Twitter	55
Mensajes en Facebook	10

Tabla 1. Inventario de Fuentes Consultadas. Elaboró Cañón (2012).

Una vez se elaboró este proceso de clasificación, fue necesario organizar y almacenar todo el material en un solo lugar, esto con el fin de tener acceso a la información posteriormente. Por lo anterior, se consideró la creación de un formato de registro, el cual fue denominado como *ficha de análisis documental*. En esta ficha se registraron las fuentes de acuerdo con los siguientes campos: 1. Numeral consecutivo, 2. Año; 3. Fuente; 4. Fecha de Publicación; 5. Título; 6. Autor; 7. Link de búsqueda y 8. Temática del contenido.

FICHA DE REGISTRO DOCUMENTAL					
Nº	AÑO	FUENTE	FECHA DE PUBLICACIÓN	TÍTULO	AUTOR
1	2	3	4	5	6
LINK DE BÚSQUEDA / UBICACIÓN					
7					
TEMÁTICA DEL CONTENIDO					
8					

Gráfico 2. Ficha de Análisis Documental. Elaboró Cañón (2012).

5.1.2

Fase 2: Construcción de Categorías Iniciales de Análisis

A partir de la lectura, revisión, clasificación y registro de las fuentes obtenidas, se tomó como opción para exploración de las mismas, el proceso de *Descripción* preliminar propuesto por el modelo de Análisis Crítico del Discurso de Norman Fairclough.

Este modelo tridimensional está dividido en tres etapas fundamentales: la *Descripción*, la *Interpretación* y la *Explicación*. Dentro de la *Descripción* se proponen una serie de preguntas que son aplicadas a las fuentes documentales, en especial, los textos. Estas preguntas tienen como objetivo examinar *el vocabulario*, que se encuentra en la superficie del discurso que maneja cada fuente.

Las preguntas del modelo tridimensional de Fairclough, se encuentran originalmente en idioma inglés, para lo cual fue necesaria su traducción oficial al español procurando no alterar su contenido ni su sentido. (Ver Apéndice, A).

Con esto en mente, al abordar la lectura inicial de los textos sobre políticas públicas, se distinguió que la temáticas que manejan estos textos se orientan hacia el discurso dominante sobre el inglés y se encuentran estrechamente relacionadas con cinco indicadores de origen económico, los cuales son muy recurrentes y constantes en estas fuentes documentales. Estos indicadores son los siguientes: a) Globalización, b) Competitividad, c) Desarrollo Económico, d) Oportunidad Laboral.

Estas categorías iniciales han surgido a partir de un interrogante que propone Norman Fairclough en su modelo de análisis crítico, el cual indaga específicamente por lo siguiente: ¿Hay algún vocabulario que parezca importante y constante en el texto?

Con esta pregunta se inició la identificación de los anteriores indicadores económicos que se encuentran presentes en las políticas sobre bilingüismo y con los cuales se pretende demostrar que los discursos sobre bilingüismo en Colombia están mediados por iniciativas dominantes de tipo económico y no exclusivamente por los fines educativos que promulgan sus políticas.

Por lo tanto, el vocabulario fue considerado un elemento importante, ya que se encuentra inmerso en cada una de las fuentes consultadas. En la siguiente tabla se muestran las preguntas que fueron aplicadas sobre dichas fuentes:

<i>English</i>	<i>Español</i>
1. What kind of vocabulary is used in the text? (formal/informal/, positive/negative/ casual/dramatic, emotional/serious)?	1. ¿Qué tipo de vocabulario es usado en el texto? (formal/informal/, positivo/negativo/ casual/dramático, emocional/serio)?
2. What vocabulary is associated with the participants in the text? Do these choices create a particular impression of the participants?	2. ¿Qué vocabulario es asociado con los participantes en el texto? Esas opciones crean una particular impresión de los participantes?
3. Is there any vocabulary which seems important and constant in the text?	3. ¿Hay algún vocabulario que parece importante y constante en el texto?

Tabla 2. Preguntas Etapa de Vocabulario - Modelo Fairclough (1989). Traducido por Cañón (2012).

Al darle respuesta a la pregunta N° 3, se logró identificar los elementos léxicos más constantes y recurrentes en las fuentes. A partir de esta tendencia, se logró construir un marco con 20 categorías emergentes tal y como se muestra a continuación:

Categorías Emergentes
Globalización
Competitividad
Economía Global
Desarrollo Económico
Oportunidad Laboral
Programa Nacional de Bilingüismo
Metas
Competencias Comunicativas
Estándares
Calidad
Bilingüismo
Lengua Extranjera
Segunda Lengua
Enseñanza del Inglés
Aprendizaje del Inglés
Nivel de Inglés
Bajo Nivel de Inglés
Nivel de Competencia
Nivel de Desempeño
Dominio de Lengua

Tabla 3. Categorías Emergentes

Haciendo uso de las preguntas correspondientes a la Etapa 1. *Descripción*, se logró articular cada una de las 20 categorías emergentes, dentro de un nuevo marco integrado por 4 nuevas subcategorías, las cuales fueron denominadas como *discursos dominantes*. Esto permitió sintetizar en 4 temáticas, los principales discursos que hablan sobre el bilingüismo en Colombia

DISCURSOS SOBRE BILINGÜISMO (ESPAÑOL-INGLÉS) EN COLOMBIA	
SUBCATEGORIAS	CATEGORÍAS EMERGENTES
DISCURSO ECONÓMICO SOBRE EL INGLÉS	1. Globalización 2. Competitividad 3. Economía Global 4. Desarrollo Económico 5. Oportunidad Laboral
DISCURSO SOBRE EL MEJORAMIENTO DEL INGLÉS	1. Programa Nacional de Bilingüismo 2. Metas 3. Competencias Comunicativas 4. Estándares 5. Calidad
DISCURSO SOBRE LA IMPORTANCIA DEL INGLÉS	1. Bilingüismo 2. Lengua Extranjera 3. Segunda Lengua 4. Enseñanza del Inglés 5. Aprendizaje del Inglés
DISCURSO SOBRE EL NIVEL DE INGLÉS	1. Nivel de Inglés 2. Bajo Nivel de Inglés 3. Nivel de competencia 4. Nivel de desempeño 5. Dominio de lengua
DISCURSOS DOMINANTES	

Tabla 4. Discursos sobre Bilingüismo (Español-Inglés). Elaboró Cañón (2012).

De esta manera, la validez de esta información va a depender de la exactitud con que se definan las categorías empleadas desde el punto de vista conceptual y deben ser significativas para los propósitos de la investigación (Cerdeña, 1995:327), lo anterior justifica los procedimientos que se han llevado a cabo para la obtención de las categorías iniciales de análisis y finalmente su proceso de selección.





DISCURSOS SOBRE BILINGÜISMO (ESPAÑOL-INGLÉS) EN COLOMBIA			
CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	INDICADORES	COLOR
DISCURSOS DOMINANTES	DISCURSO ECONÓMICO SOBRE EL INGLÉS	1. Globalización	
		2. Competitividad	
		3. Economía Global	
		4. Desarrollo Económico	
		5. Oportunidad Laboral	
	DISCURSO SOBRE EL MEJORAMIENTO DEL INGLÉS	1. Programa Nacional de Bilingüismo	
		2. Metas	
		3. Competencias Comunicativas	
		4. Estándares	
		5. Calidad	
	DISCURSO SOBRE LA IMPORTANCIA DEL INGLÉS	1. Bilingüismo	
		2. Lengua Extranjera	
		3. Segunda Lengua	
		4. Enseñanza del Inglés	
		5. Aprendizaje del Inglés	
	DISCURSO SOBRE EL NIVEL DE INGLÉS	1. Nivel de Inglés	
2. Bajo Nivel de Inglés			
3. Nivel de competencia			
4. Nivel de desempeño			
5. Dominio de lengua			

Tabla 5. Categorías e Indicadores de Análisis. Elaboró Cañón (2012).

Fase 3: Selección de Categorías de Análisis

A partir de la secuencia descrita anteriormente y junto con el proceso de obtención de las categorías emergentes relacionadas con los cuatro principales discursos sobre bilingüismo, se complementó este proceso al incluir dentro del diseño metodológico el uso de *la cromatografía del color*, asignando a cada una de las categorías ya definidas, un color específico para su distinción. Esta referencia tiene como propósito la identificación de los indicadores al interior de las citas y proposiciones que se localizaron en cada uno de los textos y las fuentes analizadas.

De esta manera la categoría principal quedó definida como: *Discursos Dominantes*, las subcategorías quedaron representadas por: Los cuatro diferentes discursos sobre el inglés y las categorías emergentes se posicionaron como: *Indicadores*, acompañados de una gama de colores que va desde los tonos más fuertes hasta las tonalidades que poseen una intensidad más baja del color.

De igual forma, para esta investigación se reconoce el proceso de categorización como “una operación de clasificación de elementos constitutivos de un conjunto de diferenciación, tras la agrupación por analogía, a partir de criterios previamente definidos” (Bardin, 1996. Citado en Andréu, 1998:16).

Por lo anterior se precisa que para el proceso de obtención de datos se seleccionaron las siguientes categorías de análisis dada su recurrencia y presencia constante en las fuentes exploradas (Ver Apéndice, B), estas categorías hacen parte del *Discurso Económico del Inglés* y desde allí se han concebido como *indicadores* para esta investigación. Los indicadores seleccionados son los siguientes:

Indicador 1. Globalización: Es entendida como los procesos económicos que influyen en la expansión y establecimiento del inglés como una lengua global.

Indicador 2. Competitividad: Es la capacidad que tiene un país para competir eficazmente dentro del mercado internacional valiéndose del inglés como un medio para lograrlo.

Indicador 3. Economía Global: Es la dinámica de las relaciones económicas existente entre diferentes naciones que establecen el uso del inglés como lengua común para los negocios.

Indicador 4. Desarrollo Económico: Es el desarrollo sostenible que poseen los países para generar riqueza, promoviendo el uso del inglés como una alternativa para mantener y generar el bienestar económico y social de sus habitantes.

Indicador 5. Oportunidad Laboral: Corresponde a la demanda y oferta de empleos en los que se requiere el manejo y dominio del inglés en cargos de nivel técnico y profesional.

5.1.3

Fase 4: Registro de Datos Primarios

Los primeros acercamientos hacia las fuentes y textos, permitieron sistematizar el registro y la identificación de los indicadores seleccionados previamente. Esta acción sirvió como método para la organización de los datos obtenidos.

Para ello se utilizó la *Ficha de Registro Documental* que adicionó los *indicadores del Discurso Económico sobre el Inglés* y los colores representativos que identificaron la presencia de cada indicador en cada una de las citas textuales provenientes de los documentos y las fuentes consultadas. A continuación se muestra en el ejemplo la manera en la que se llevó cabo dicha distinción.

TABLA DE REGISTRO DOCUMENTAL				
Nº	Año	Fecha de Publicación	Título	Autor
2	2006	Octubre de 2006	Estándares Básicos de Competencias en lenguas extranjeras: Inglés	Ministerio de Educación Nacional
Tipo de Documento		Link de Búsqueda		
Política Educativa		http://www.colombiaprende.edu.co/html/mediateca/1607/articles-115375_archivo.pdf		
2. DELIMITACIÓN				
GUÍA DE CATEGORÍAS		PROPOSICIÓN		
Globalización				
Competitividad				
Economía		Un buen nivel de inglés facilita el acceso a <i>oportunidades laborales</i> y educativas que ayudan		
Desarrollo		a mejorar la calidad de vida.		
<i>Oportunidad Laboral</i>				

Gráfico 3. Ficha de Registro Documental. Elaboró Cañón (2012).

Cada registro se elaboró completando los campos que indica el anterior gráfico. Para este ejemplo, se seleccionó una Política Educativa que se encuentra disponible en Internet y por ello se ha ingresado en el registro el link de dónde proviene. Para la elaboración del campo *2. Delimitación*, se obtuvo una cita textual del documento seleccionado y sobre la cita se identificó el indicador de *Oportunidad Laboral*, que según la guía de categorías establece el color rosado para su demarcación. De esta manera se procedió con las demás fuentes e indicadores.

Como ya se indicó previamente, los 5 indicadores principales de esta investigación surgieron a partir de la relación que guardan con el concepto de bilingüismo y con los discursos económicos del inglés en Colombia, así lo demostraron los datos primarios que se obtuvieron de las fuentes analizadas.

Sin embargo, es alrededor del concepto del Bilingüismo que se ubicaron todas aquellas realidades y problemáticas vistas en un primer momento desde el contexto local, para de esta manera pasar hacia el escenario nacional e internacional.

El primer avance en la elaboración del marco teórico fue la construcción de una reseña histórica que describe en sus apartes cómo en nuestro país se empieza a hablar de bilingüismo, toda una descripción sobre aquellas bases que formaron el reconocimiento lingüístico de las lenguas autóctonas en Colombia y el posterior auge del desarrollo del bilingüismo español-inglés a mediados de los años noventa. Este recorrido nos lleva a conocer el proceso de creación e implementación del Programa Nacional de Bilingüismo, como la primera política educativa que se implementa a favor de la enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa en nuestro territorio.

Desde esta retrospectiva empiezan a figurar las primeras dificultades y barreras como consecuencia del establecimiento del inglés como la segunda lengua oficial reconocida por el Estado para todos sus ciudadanos.

Los documentos y fuentes que dan razón de este fenómeno, articulan un discurso dominante que ha logrado instaurarse en los imaginarios de la población, logrando que se impulse con mayor vehemencia el aprendizaje y la enseñanza del inglés a todo nivel, partiendo desde su gestación dentro del ambiente educativo hasta llegar a la penetración del ambiente laboral, donde es exigido el dominio de esta lengua para poder acceder a una mejor posición u oportunidad laboral.

De igual forma, fue introducido dentro de este marco, todos los fundamentos teóricos que sustentan la metodología del análisis crítico del discurso, el cual tiene como objetivo identificar las relaciones ocultas entre el lenguaje y el poder y así mismo, identificar la presencia invisible de los propósitos de dominación que se encuentran ocultos en el discurso generado sobre el bilingüismo (español-inglés) en Colombia. De esta manera se logró develar que estas prácticas discursivas han

convertido el discurso sobre bilingüismo, en un discurso económico dominante.

5.1.4

Fase 5: Diseño de Instrumentos

Para llevar a cabo el proceso de recolección de información de esta investigación, se han dispuesto como instrumentos, aquellos que permitieron identificar las relaciones dominantes presentes en el discurso. Partiendo de la postura crítica del investigador, se diseñaron y construyeron dos tipos de instrumentos principalmente: *La Encuesta Proposicional* y *El Visor Crítico*. Por un lado, estos instrumentos fueron aplicados sobre la población objeto de estudio.

La encuesta Proposicional por ejemplo, fue aplicada sobre una población específica, con el fin de detectar la presencia del discurso económico del inglés y sus indicadores en dichos participantes.

Por otro lado, se aplicó un instrumento que fue construido sobre las bases del análisis crítico del discurso, denominado Visor Crítico. Este instrumento se encargó de analizar los documentos sobre las políticas públicas de bilingüismo en Colombia y también de un sin número de noticias digitales relacionadas con dicha temática. El objetivo de este instrumento fue el de evidenciar algunos elementos semánticos que constituyen los discursos dominantes y como se presentan estos elementos en los medios de comunicación, que para este caso puntual, corresponde a la prensa, los videos y las redes sociales que circulan en Internet.

Estos instrumentos permitieron comprobar lo expuesto por Basil Bernstein y Mario Díaz (1984, p.11) quienes argumentan que “el Estado intenta reproducir sus principios dominantes a través de sus discursos y prácticas específicas, cuya principal función es servir como substrato para la creación de una sociedad particular, una condición para el establecimiento, el mantenimiento y la reproducción de los principios dominantes”. De esta manera se comprende cómo se genera la reproducción del discurso económico del inglés y su presencia en los discursos sobre bilingüismo en Colombia.

“Una encuesta es la traducción de los objetivos de la investigación a preguntas u opciones específicas”. Namakforosh (2000). Para la creación de este tipo de encuesta, se han tomado como insumo (10) diez documentos relacionados con las políticas educativas sobre bilingüismo en Colombia. La mayoría de ellos se encuentran disponibles para su descarga directa en formato pdf en varios sitios web. El inventario de los documentos seleccionados se organizó de manera cronológica como lo muestra la siguiente tabla:

Nombre del Documento	Autor	Año
1. Lineamientos Curriculares - Lenguas Extranjeras	MEN	1996
2. Acuerdo N° 364 de 2005	Alcaldía Mayor de Bogotá	2005
3. Acuerdo N° 027 de 2006	Alcaldía Mayor de Bogotá	2005
4. Acuerdo N° 232 de 2006	Administración Distrital	2006
5. Acuerdo N° 559 de 2008	Alcaldía Mayor de Bogotá	2006
6. Estándares Básicos de Competencias: Inglés	MEN	2006
7. Visión 2019 - Educación propuesta para la discusión	MEN	2006
8. Plan Sectorial de Educación 2006 - 2010	MEN	2006
9. Plan Sectorial de Educación 2008 - 2012	MEN	2008
10. Plan Nacional de Desarrollo 2010 - 2014	DNP	2010

Tabla 6. Políticas Educativas sobre Bilingüismo



Gráfico 4. Documentos de Políticas Educativas sobre Bilingüismo

Teniendo en cuenta esta información base, se procedió a elaborar la lectura detenida de cada uno de estos documentos para ubicar los indicadores propuestos en la *Tabla de Categorías e Indicadores de Análisis*.

Con esto se pretendió localizar en estos textos, muestras evidentes de los diferentes tipos de discursos, como lo son: (*El discurso económico sobre el inglés - El discurso sobre el mejoramiento del inglés - El discurso sobre la importancia del inglés - El discurso sobre el Nivel de Inglés*), para ello, fueron empleadas las entradas elaboradas en la *Ficha de Registro documental*. Para el siguiente ejemplo, el primer paso correspondió a la extracción de una proposición del texto en donde se ha señalado los indicadores de acuerdo con la paleta de colores del marco.

GUÍA DE CATEGORÍAS	PROPOSICIÓN
Globalización	
Competitividad	
Economía	Un buen nivel de inglés facilita el acceso a <i>oportunidades laborales</i> y educativas que ayudan
Desarrollo	a mejorar la calidad de vida.
<i>Oportunidad Laboral</i>	

Gráfico 5. Identificación y Extracción de Proposiciones

En la cita extraída, se ubicó el indicador denominado *Oportunidad Laboral*, el cual tiene asignado como color representativo el tono rosado.

La cita que se ha extraído se encuentra en un documento titulado los Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras (MEN, 2006), política educativa elaborada por el Ministerio de Educación Nacional de Colombia en Convenio con El British Council, una organización cultural y educativa del gobierno británico.

La cita textualmente dice: "Un buen nivel de inglés facilita el acceso a *oportunidades laborales* y educativas que ayudan a mejorar la calidad de vida" (MEN, 2006, p.4)

Este procedimiento de extracción de citas se efectuó con cada uno de los documentos y se procuró localizar en cada uno de ellos, los indicadores determinados por los cuatro discursos. Para el siguiente ejemplo, se han ubicado dos citas textuales para cada uno de los indicadores, los cuales pertenecen al *Discurso Económico sobre el Inglés*. Cada cita textual se ha ubicado dentro de un nuevo instrumento denominado *Tabla de Registro Final*.

Allí se han ubicado dentro de la casilla *Proposición*, dos citas textuales por cada indicador, teniendo en cuenta la pauta del color y la fuente de donde proviene la cita.

1 DISCURSO ECONÓMICO		
CATEGORÍA	PROPOSICIÓN	FUENTE DOCUMENTAL
Globalización	1. <i>Ser bilingüe es esencial en el mundo globalizado.</i>	Estándares de Inglés.
Globalización	2. <i>Quien logre entender, hablar y escribir en otro idioma diferente del idioma materno, tiene ventajas y oportunidades que los demás no tienen, es una necesidad del mundo globalizado.</i>	Decreto N° 027 de 2006
Competitividad	3. <i>La formación de ciudadanos competitivos y capaces de participar en un mundo cada vez más globalizado, exige promover el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.</i>	Plan Sectorial 2008 - 2012
Competitividad	4. <i>Dominar una lengua extranjera representa para las personas una ventaja comparativa, un atributo de su competencia y competitividad.</i>	Plan 2019
Economía Global	5. <i>Ser bilingüe amplía las oportunidades para ser más competentes y competitivos.</i>	Estándares de Inglés.
Economía Global	6. <i>El inglés es la lengua franca de la ciencia, la tecnología y los negocios internacionales.</i>	Plan 2019
Desarrollo Económico	7. <i>La formación de ciudadanos competitivos y capaces de participar en un mundo cada vez más globalizado, exige promover el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.</i>	Estándares de Inglés.
Desarrollo Económico	8. <i>Es de vital importancia la comprensión y el empleo de otras lenguas, principalmente la lengua internacional más empleadas en las tecnologías: el inglés.</i>	Estándares de Inglés.
Oportunidad Laboral	9. <i>Tener un buen nivel de inglés facilita el acceso a oportunidades laborales y educativas que ayudan a mejorar la calidad de vida.</i>	Estándares de Inglés.
Oportunidad Laboral	10. <i>El conocimiento en otra lengua y cultura ubica a los trabajadores en una mejor posición para satisfacer las necesidades de la sociedad global.</i>	Plan 2019

Gráfico 6. Registro Final. Elaboró Cañón (2012)

5.1.4.1

Encuestas Proposicional

A partir de la extracción de estas proposiciones, se construyó *La Encuesta Proposicional*. Con este consolidado de proposiciones registradas, se conformó el corpus de la encuesta. Cada una de estas proposiciones fue ubicada como una *Afirmación* dentro del formato de encuesta. En la imagen se puede apreciar fácilmente, el lugar que ocupó la proposición de ejemplo dentro de la encuesta.

ENCUESTA – Percepciones sobre el Bilingüismo					
<p>Para cada uno de los criterios que conforma la encuesta, encontrará una serie de afirmaciones referidas al tema del Bilingüismo en Colombia, con las cuales se busca recoger información de acuerdo a su percepción.</p> <p>Por favor, califique cada una de éstas de 1 a 5 teniendo en cuenta que el 5 refleja el máximo acuerdo con la afirmación y que el 1 expresa un mínimo acuerdo con la misma. Agradecemos su colaboración y disposición para contestar esta encuesta.</p>					
AFIRMACIÓN	1	2	3	4	5
1. Ser bilingüe es esencial en el mundo globalizado.					
2. Quien logre entender, hablar y escribir en otro idioma diferente del idioma materno, tiene ventajas y oportunidades que las demás no tienen, es una necesidad del mundo globalizado.					
3. La formación de ciudadanos competitivos y capaces de participar en un mundo cada vez más globalizado, exige promover el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.					
4. Dominar una lengua extranjera representa para las personas una ventaja comparativa, un atributo de su competencia y competitividad.					
5. Ser bilingüe amplía las oportunidades para ser más competentes y competitivos.					
6. El inglés es la lengua franca de la ciencia, la tecnología y los negocios internacionales.					
7. La formación de ciudadanos competitivos y capaces de participar en un mundo cada vez más globalizado, exige promover el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.					
8. Es de vital importancia la comprensión y el empleo de otras lenguas, principalmente la lengua internacional más empleadas en las tecnologías: el inglés.					
9. Tener un buen nivel de inglés facilita el acceso a oportunidades laborales y educativas que ayudan a mejorar la calidad de vida.					
12. A través del Programa Nacional de Bilingüismo, entrega al país con el propósito de contribuir a tener ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés, con estándares internacionalmente comparables					
13. El Programa Nacional de Bilingüismo tiene como propósito la enseñanza del inglés por ser la lengua más extendida en el mundo.					
14. Bogotá y Cundinamarca serán bilingües en 10 años.					
15. El desafío hacia el 2015, es que todos los egresados de la educación media hayan adquirido un manejo básico del inglés hablado y escrito.					
16. Los niños y niñas deben ser capaces de emplear el inglés para que puedan desenvolverse de manera efectiva en el mundo estudiantil y laboral.					

Gráfico 7. Ubicación de Proposiciones. Elaboró Cañón (2012).

La proposición se encuentra ubicada en el numeral 9, posicionándose en el mismo orden establecido por las *Categorías Iniciales de Análisis*. Implícitamente esta proposición guarda la categoría - *Oportunidad Laboral*, la cual pertenece al *Discurso Económico del Inglés*.

ENCUESTA – Percepciones sobre el Bilingüismo					
<p>Para cada uno de los criterios que conforma la encuesta, encontrará una serie de afirmaciones referidas al tema del Bilingüismo en Colombia, con las cuales se busca recoger información de acuerdo a su percepción.</p> <p>Por favor, califique cada una de éstas de 1 a 5 teniendo en cuenta que el 5 refleja el máximo acuerdo con la afirmación y que el 1 expresa un mínimo acuerdo con la misma. Agradecemos su colaboración y disposición para contestar esta encuesta.</p>					
AFIRMACIÓN	1	2	3	4	5
1. Ser bilingüe es esencial en el mundo globalizado.					
2. Quien logre entender, hablar y escribir en otro idioma diferente del idioma materno, tiene ventajas y oportunidades que los demás no tienen, es una necesidad del mundo globalizado.					
3. La formación de ciudadanos competitivos y capaces de participar en un mundo cada vez más globalizado, exige promover el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.					
4. Dominar una lengua extranjera representa para las personas una ventaja comparativa, un atributo de su competencia y competitividad.					
5. Ser bilingüe amplía las oportunidades para ser más competentes y competitivos.					

Gráfico 8. Encuesta Proposicional. Elaboró Cañón (2012).

Siguiendo este procedimiento, se ubicaron 40 afirmaciones que hicieron parte de la Encuesta Proposicional. Una vez se organizaron todas las proposiciones, el método empleado para la medición de la encuesta fue el de *clasificación*. La escala de clasificación según Namakforosh (2000) “se usa siempre que los entrevistados son interrogados acerca de su opinión en términos de series de categorías tales como: muy de acuerdo, favorable o muy frecuente, entre otras opciones” (p.176). La escala empleada para la encuesta, interrogó acerca de la opinión en términos de calificación de 1 a 5, en dónde el número 5 refleja el máximo acuerdo con la afirmación y el número 1 expresa un mínimo acuerdo con la misma.

Estas opciones de respuesta fueron acompañadas con valoraciones numéricas, las cuales aportaron la información cuantitativa suministrada por cada uno de los participantes. (Ver Apéndice, C).

De acuerdo con Namakforosh (2000) se debe enfatizar que aunque se está suponiendo que los cuantificadores se ordenarán según la intensidad, el orden no implica distancia entre ellos, en efecto, “la escala de clasificación se medirá en nivel ordinal” (p.117)

Con este instrumento se buscó conocer las percepciones que los encuestados tienen sobre el bilingüismo de acuerdo con las proposiciones seleccionadas para este fin. De esta forma se dejó establecido para el entrevistado la encuesta proposicional que presenta el siguiente aspecto.

5.1.4.2

Visor Crítico

3. ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO			
MODULO SEMÁNTICO			
1. INTERPRETACIÓN DESCRIPTIVA			
TÓPICO CENTRAL DEL DISCURSO	TEMA	TEMA	
		1a. ¿Cuál es el tema o tópico?	
		1b. ¿Cómo es presentado el tópico?	
	1c. ¿Cuál es el mensaje principal del texto?		
REMA	1d. ¿Qué información complementaria y pertinente se adiciona al texto?		
2. INTERPRETACIÓN REPRESENTATIVA			
CONTENIDO DEL DISCURSO	MACROESTRUCTURA	PLAN GLOBAL DEL DISCURSO	IMAGEN
			2a. ¿Qué esquema sigue el texto?
			2b. ¿Cómo está organizado visualmente el texto?
			2c. ¿Se encuentra organizado en columnas o un simple bloque?
			2d. ¿El texto utiliza palabras e imágenes?

Gráfico 9. Visor Crítico. Adaptado por Cañón (2012).

La estructuración de este instrumento de recolección de datos se consolidó a partir de dos importantes elementos: El primero, proviene de la base teórica contemplada para comprender las dimensiones y componentes del discurso, la cual se encuentra desarrollada en el Marco Teórico de este proyecto de investigación. De igual manera, un segundo elemento empleado para la construcción de este instrumento, fue principalmente el modelo de *Análisis Crítico del Discurso de Norman Fairclough*, el cual fue complementado con la propuesta de fusión de algunos modelos de Análisis Crítico del discurso, elaborada por Jhon O' Reagan (2006). Este autor integró los modelos de autores como Fairclough (1989); Fowler, Hodge, Kress, 2000 & Trew, 1979; Wallace, 1992, 2003, Kress and Van Leeuwen, 1996, 1998, citados en O' Reagan (2006) logrando la creación de un modelo de análisis crítico del discurso más completo y eficaz, que permite identificar las relaciones entre el poder y el discurso.

El modelo elaborado por Jhon P. O' Reagan es descrito en un artículo científico de su autoría titulado: *The Text as a Critical Object: On Theorizing Exegetic Procedure in Classroom-Based Critical Discourse Analysis* (2006). Allí se explican los fundamentos teóricos que apoyan la integración de varios modelos de análisis crítico para crear el propio. Este modelo está disponible en inglés y está conformado por un total de 33 preguntas, las cuales se encuentran ubicadas en tres grandes módulos: 1. La interpretación descriptiva, 2. La interpretación representativa y 3. La interpretación social.

Para lograr la aplicación de este modelo de análisis crítico del discurso, fue necesario elaborar una traducción oficial de las preguntas que se encontraban en el modelo original que se encuentra en inglés, guardando la precisión, el contenido y significado de cada pregunta. Con este instrumento se obtuvo información muy valiosa sobre el contenido invisible de los textos. A partir del uso de las preguntas que se enfocan en cada módulo, se detectaron elementos que no son claros para un lector tradicional, ya que esto requiere establecer una posición más crítica frente al texto. La metodología de este instrumento se basa en contestar y describir de manera objetiva, cada una de las preguntas enfocadas hacia al texto.

Así mismo, este instrumento requiere que se elaboré un registro de información en cada uno de los campos habilitados para este fin. Una vez se culminó el proceso de lectura y análisis de los documentos de las políticas públicas sobre bilingüismo, se identificaron elementos comunes y tendencias que se hallaron en los textos a partir de dichos registros. De esta forma se interpretaron y explicaron los hallazgos con los cuales se pudo identificar lo propuesto por Van Dijk, quien ha manifestado que “los modelos de análisis críticos examinan la forma en que la ideología, la identidad e inequidad, son reproducidas a través de textos generados en contextos sociales y políticos”. (Van Dijk 2001:352).

5.1.5

Fase 6: Población Seleccionada

Esta investigación contó con la participación de una muestra poblacional integrada por estudiantes, padres de familia y docentes relacionados con una institución educativa. En la siguiente tabla se describe la información sobre la población que participó durante el proceso de recolección de datos.

Institución	Localización	N° de Estudiantes	N° de Padres de Familia	N° de Docentes
Del Bosque Bilingüe	Bogotá	100	100	25

Tabla 7. Datos de la Población Encuestada

La institución seleccionada para la aplicación de los instrumentos y recolección de información es: el Colegio del Bosque Bilingüe. Un centro educativo ubicado en la ciudad de Bogotá sobre la calle 170 con carrera 65 establecido en el barrio San José de Bavaria.

Esta institución es de modalidad mixta e imparte un modelo educacional con un énfasis en inglés intensivo, lo que la convierte en una institución de educación bilingüe, desde el grado Pre-escolar hasta el grado 11° de Bachillerato. Este centro educativo lleva 25 años de trayectoria y pertenece a la comunidad educativa de la Universidad Antonio Nariño de Bogotá.

La muestra que se seleccionó corresponde a un total de 100 estudiantes que conforman los grados 9°, 10° y 11° de bachillerato, 100 padres de familia escogidos de manera aleatoria, provenientes de las secciones de Primaria y Bachillerato y también 25 docentes asociados al plantel educativo que hacen parte del grupo activo de profesores de la institución desde hace ya más de 3 años. Para este grupo de docentes seleccionado no se tuvieron en cuenta los directivos, ni miembros del cuerpo administrativo, simplemente se tuvieron en cuenta los docentes que pertenecen a las sedes de primaria y bachillerato, que en la actualidad se encuentran laborando durante el año lectivo 2012.

5.1.6

Fase 7: Aplicación de Instrumentos

El número de evaluados corresponde a un total de 225 personas. Para esta fase, fue suministrada la encuesta proposicional, la cual cuenta con 20 opciones y sólo un modelo de respuesta. Sin embargo fue necesario llevar a cabo una prueba piloto, aplicando el instrumento a un grupo reducido de personas y de esta manera medir el grado de comprensión y eficacia de la encuesta. Una vez se detectaron algunas fallas, se elaboraron los ajustes y correcciones pertinentes para cumplir con el procedimiento final de aplicación.

El proceso de la toma de muestras se llevó a cabo en un horario establecido por la institución, los estudiantes elaboraron la encuesta dentro del espacio de dirección de grupo y el personal docente la desarrolló en cada una de las reuniones de área. Finalmente, los padres de familia evaluados, tuvieron acceso a la prueba durante la fecha de entrega de informes académicos del segundo período académico 2012.

Cada prueba fue desarrollada de manera individual y no se anuló ninguna encuesta, ya que todas registraron sólo una respuesta por cada opción demarcada. Una vez se culminó este proceso, se organizó cada encuesta según la población a la cual pertenecía el entrevistado, esto con el fin de poder elaborar la sistematización y análisis de información que se explica a continuación.

5.1.7

Fase 8: Sistematización de Datos

El investigador inició este proceso de sistematización de datos, elaborando un conteo de los cuestionarios aplicados sobre la población elegida. Una vez se verificó que se tenían igual número de cuestionarios de acuerdo con el número de encuestados, se determinó elaborar el registro de las respuestas correspondientes a las primeras 10 proposiciones que corresponden al *discurso económico sobre el inglés*. En la imagen se resalta los colores característicos de los indicadores del discurso que hicieron parte de la encuesta.

ENCUESTA – Percepciones sobre el Bilingüismo					
<p>Para cada uno de los criterios que conforme la encuesta, encontrará una serie de afirmaciones referidas al tema del Bilingüismo en Colombia, con las cuales se busca recoger información de acuerdo a su percepción.</p> <p>Por favor, califique cada una de éstas de 1 a 5 teniendo en cuenta que el 5 refleja el máximo acuerdo con la afirmación y que el 1 expresa un mínimo acuerdo con la misma. Agradecemos su colaboración y disposición para contestar esta encuesta.</p>					
AFIRMACIÓN	1	2	3	4	5
1. Ser bilingüe es esencial en el mundo globalizado.					
2. Quien logre entender, hablar y escribir en otro idioma diferente del idioma materno, tiene ventajas y oportunidades que los demás no tienen, es una necesidad del mundo globalizado.					
3. La formación de ciudadanos competitivos y capaces de participar en un mundo cada vez más globalizado, exige promover el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.					
4. Dominar una lengua extranjera representa para las personas una ventaja comparativa, un atributo de su competencia y competitividad.					
5. Ser bilingüe amplía las oportunidades para ser más competentes y competitivos.					
6. El inglés es la lengua franca de la ciencia, la tecnología y los negocios internacionales.					
7. La formación de ciudadanos competitivos y capaces de participar en un mundo cada vez más globalizado, exige promover el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.					
8. Es de vital importancia la comprensión y el empleo de otras lenguas, principalmente la lengua internacional más empleadas en las tecnologías: el inglés.					
9. Tener un buen nivel de inglés facilita el acceso a oportunidades laborales y educativas que ayudan a mejorar la calidad de vida.					
10. El conocimiento en otra lengua y cultura ubica a los trabajadores en una mejor posición para satisfacer las necesidades de la sociedad global.					
11. La competencia en una segunda lengua se constituye en una nueva habilidad requisito para desempeñarse en el campo laboral actual.					
12. A través del Programa Nacional de Bilingüismo, entrego al país con el propósito de contribuir a tener ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés, con estándares internacionalmente comparables					
13. El Programa Nacional de Bilingüismo tiene como propósito la enseñanza del inglés por ser la lengua más extendida en el mundo.					
14. Bogotá y Cundinamarca serán bilingües en 10 años.					
15. El desafío hacia el 2019, es que todos los egresados de la educación media hayan adquirido un manejo básico del inglés hablado y escrito.					
16. Los niños y niñas deben ser capaces de emplear el inglés para que puedan desenvolverse de manera efectiva en el mundo estudiantil y laboral.					

Gráfico 10. Ubicación de los Indicadores Económicos en la Encuesta.

REGISTRO DE DATOS																							
ENCUESTA PROPOSICIONAL																							
Tabla de Tabulación de Datos																							
DISCURSO Nº1	Proposición 1		Proposición 2		Proposición 3		Proposición 4		Proposición 5		Proposición 6		Proposición 7		Proposición 8		Proposición 9		Proposición 10		PUNTAJE TOTAL		
	V	%	V	%	V	%	V	%	V	%	V	%	V	%	V	%	V	%	V	%		%	
1	5	10	4	8	4	8	4	8	4	8	3	6	4	8	4	8	5	10	5	10	84,00		
2	5	10	5	10	4	8	4	8	4	8	5	10	5	10	5	10	5	10	5	10	5	10	94,00
3	5	10	5	10	5	10	5	10	5	10	5	10	4	8	5	10	5	10	5	10	5	10	98,00
4	5	10	4	8	5	10	5	10	5	10	4	8	5	10	4	8	3	6	5	10	5	10	90,00
5	5	10	5	10	5	10	5	10	5	10	5	10	5	10	5	10	5	10	5	10	5	10	100,00
6	5	10	5	10	4	8	4	8	4	8	3	6	4	8	5	10	5	10	5	10	5	10	88,00
7	5	10	5	10	4	8	5	10	5	10	5	10	4	8	4	8	5	10	5	10	5	10	94,00
8	5	10	5	10	4	8	5	10	4	8	5	10	4	8	5	10	5	10	5	10	5	10	94,00
9	5	10	4	8	4	8	5	10	4	8	3	6	4	8	3	6	5	10	4	8	5	10	82,00
10	5	10	5	10	4	8	5	10	5	10	5	10	4	8	5	10	5	10	5	10	5	10	96,00
11	5	10	4	8	4	8	4	8	5	10	4	8	4	8	4	8	5	10	4	8	5	10	86,00
12	5	10	5	10	5	10	4	8	5	10	4	8	5	10	5	10	4	8	5	10	5	10	94,00

Gráfico 11. Tabulación de Datos. Elaboró Cañón (2012).

Las respuestas de los grupos encuestados Estudiantes, Profesores y Padres de Familia, se procesaron de acuerdo con la marcación de las respuestas registradas en los cuestionarios. En la siguiente tabla denominada *Tabla de Tabulación de Datos*, se presenta la manera en la que se sistematizaron los datos, completando cada uno los campos demarcados así: *Consecutivo del encuestado – Valor numérico por proposición del 1 al 10 – Puntaje final*.

Como se puede observar en la Tabla anterior, el registro contiene 10 campos destinados para ingresar la marcación elaborada por el encuestado. Si el valor es corresponde a 5, la valoración que la tabla registra es de 10 puntos, al ingresar 4 se obtiene como valoración 8 puntos.

Cuando es digitado un valor de 3 se obtiene un puntaje de 6, al ingresar 2 el valor es definido es 4 puntos y finalmente cuando se digita 1 tiene el equivalente para este valor es de sólo 2 puntos. En la parte final de la tabla se encuentran los resultados finales, expresados en valor de porcentaje. Estos valores se pueden localizar en la casilla que lleva por nombre *Puntaje total* demarcados en color azul.

Después de haber realizado la tabulación y de conocer los resultados con sus

porcentajes finales, se procedió a graficar los valores manteniendo el registro de los datos en la parte izquierda de la gráfica, del lado opuesto se ubicó la curva que muestra la tendencia lograda a partir de los datos.

El eje X de la gráfica corresponde al número de encuestados mientras que el eje Y representa el porcentaje con valores que van de 0 a 100. Como se puede observar allí, la tendencia para el discurso económico se mantiene entre del 90% y el 100 por ciento, siendo este un valor relativamente alto. En la parte izquierda de la gráfica se ubicó la tabla de Registro de Datos según la muestra seleccionada.

De acuerdo con los valores numéricos de dicha tabla, se representó cada nivel de la gráfica con la que fue posible establecer la tendencia para cada grupo, teniendo en cuenta que se trabajó con una población conformada por Estudiantes, Padres de Familia y Profesores.

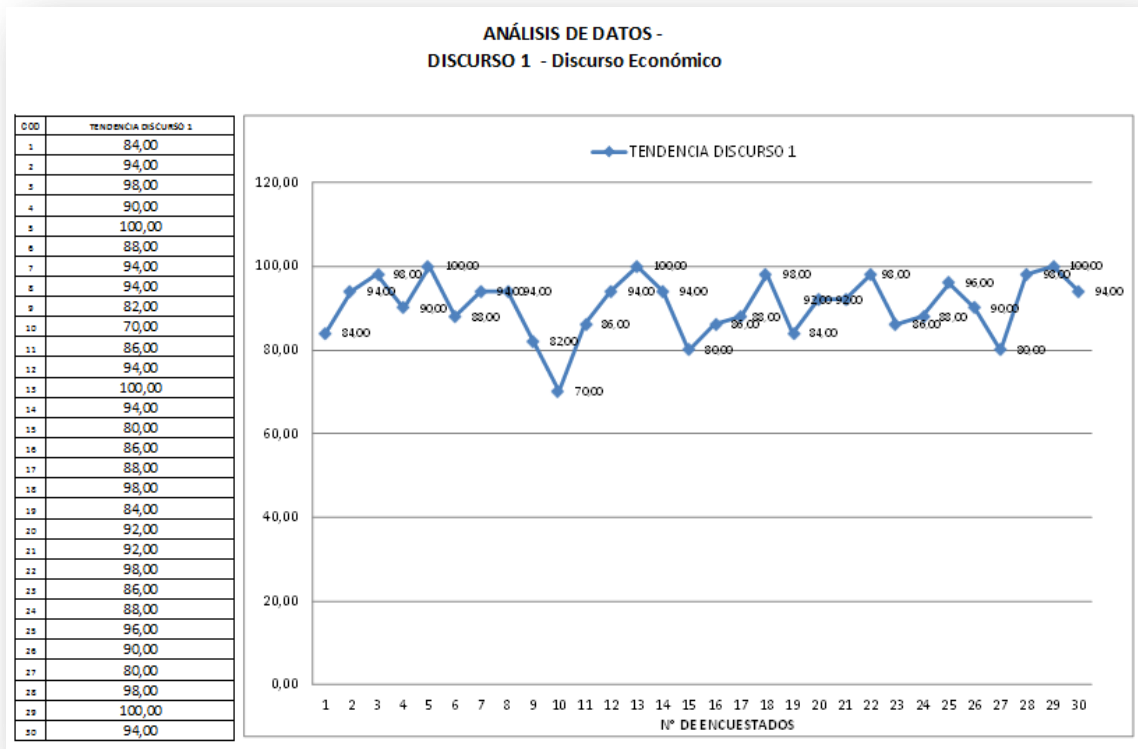


Gráfico 12. Graficación de Datos

5.1.8

Fase 9: Análisis de la Información

El análisis de los datos se elaboró a partir de los registros de valores contemplados en la *Tabla de Tabulación de Datos* cuya información proviene de las encuestas aplicadas. Con esa información se elaboraron gráficas para representar los resultados obtenidos por los tres diferentes grupos de la población, concluyendo que el discurso con el mayor índice en la población fue el discurso económico sobre el inglés. Para el siguiente ejemplo, se ha tomado como referencia el análisis efectuado para el grupo de estudiantes que representa una parte de la población evaluada. En la gráfica se comparan el *discurso económico del inglés* contrastado con el *discurso sobre el mejoramiento del inglés* según los resultados encontrados en dicho grupo.

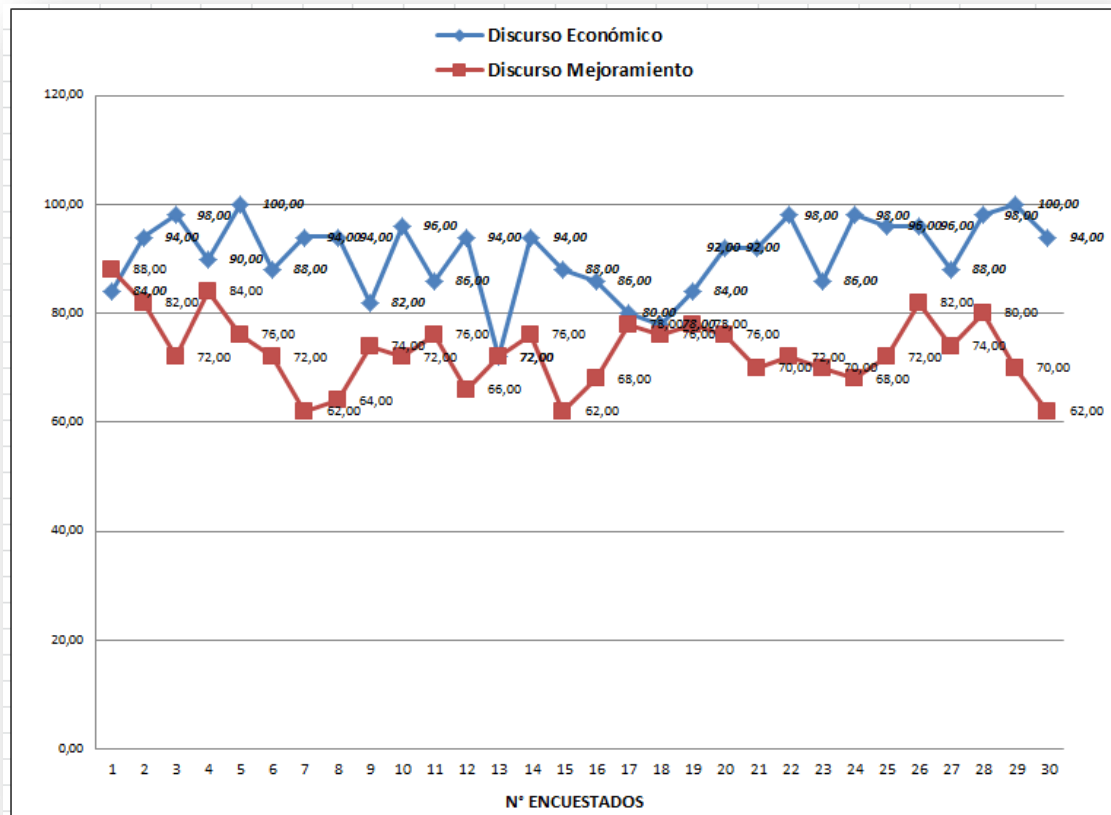


Gráfico 13. Gráfica de Contraste entre Discursos

La gráfica indica que los índices del *discurso económico del inglés* en la población de estudiantes, son superiores respecto a los obtenidos por el *discurso sobre el mejoramiento del inglés*. Sin embargo, la tendencia que representa la gráfica del color rojo, demuestra que también tiene presencia en dicha población aunque sus niveles se encuentren varios puntos debajo del discurso económico.

También se elaboraron *Tablas de Contraste* para comparar los resultados obtenidos entre dos tipos de discursos. En el siguiente ejemplo se han reunido los resultados correspondientes al *discurso económico* versus el *discurso sobre el mejoramiento del inglés*.

De este comparativo, se interpreta que el promedio máximo que define la presencia del discurso económico (discurso 1) en la población evaluada es del 93,24%, mientras que el discurso sobre el mejoramiento del inglés (discurso 2) alcanza un valor 91,02 %. Un promedio alto si se considera que se alcanzó en un 90% los valores para cada discurso

RESULTADOS FINALES		
COD	DISCURSO 1	DISCURSO 2
1	84,00	88,00
2	94,00	82,00
3	98,00	72,00
4	90,00	84,00
5	100,00	76,00
6	88,00	72,00
7	94,00	62,00
8	94,00	64,00
9	82,00	74,00
10	96,00	72,00
11	86,00	76,00
12	94,00	66,00
13	72,00	72,00
14	94,00	76,00
15	88,00	62,00
16	86,00	68,00
17	80,00	78,00
18	78,00	76,00
19	84,00	78,00
20	92,00	76,00
21	92,00	70,00
22	98,00	72,00
23	86,00	70,00
24	98,00	68,00
25	96,00	72,00
26	96,00	82,00
27	88,00	74,00
28	98,00	80,00
29	100,00	70,00
30	94,00	62,00
Prom.	62,81	62,49
	93,24	91,02
	28,86	35,52

Tabla 8. Comparativo de Datos

6. Resultados

El informe de resultados que se presenta en este apartado, describe inicialmente el tipo de discurso que se encontró en tres fuentes diferentes: las políticas, los medios de comunicación y los actores educativos. Posteriormente, se presentarán los puntos comunes de los discursos sobre bilingüismo de acuerdo las fuentes ya mencionadas y finalmente se presentarán los resultados de los hallazgos obtenidos acerca de las percepciones que estudiantes, docentes y padres de familia tuvieron hacia el bilingüismo (español-inglés).

6.1 Resultados de las Políticas Educativas sobre Bilingüismo

El tipo de discurso identificado en las fuentes exploradas corresponde a un discurso dominante y persuasivo. De acuerdo con la teoría de Bernstein (1990) los principios dominantes están explícitamente incluidos en los diversos discursos de la “arena” del Estado, de sus diversas ideologías y agencias. Al realizar la lectura de los documentos de las políticas sobre bilingüismo en Colombia, se evidenció que los puntos comunes entre los discursos señalan la presencia de los indicadores de: Globalización, Competitividad; Economía Global; Desarrollo Económico y Oportunidad Laboral, los cuales se encuentran presentes en varios segmentos de los documentos. Nótese en los siguientes extractos, la presencia de cada uno de los indicadores económicos detectados.

6.1.1 Indicador 1. Globalización

En la Serie Lineamientos Curriculares Idiomas Extranjeros (MEN; 1996) el indicador de *Globalización* se encuentra presente en los siguientes extractos:

- 1) “Los procesos de *globalización* y de apertura de la economía, la comunicación intercultural y el alto ritmo de progreso científico y tecnológico, ejercen presiones sobre nuestras vidas, exigen el desarrollo de la

competencia comunicativa en una o más lenguas extranjeras para posibilitar la participación en igualdad de condiciones en la cultura *global*, sin perder el sentido de pertenencia a nuestra cultura” (p.1).

- 2) “Una sociedad colombiana cambiante y un mundo de comunicación *global* instantánea requieren una fuerza de trabajo fuerte, sólida que entienda las necesidades de los consumidores que no hablen español” (p.33).
- 3) “El conocimiento de otra lengua y cultura ubica a los trabajadores en una mejor posición para satisfacer las necesidades de una sociedad *global*” (p. 33).
- 4) “Uno de los efectos de los procesos de *globalización* y mundialización es la ubicación de la educación en el plano de las prioridades políticas a corto y a mediano plazo en todo el mundo” (p. 46).
- 5) “Los procesos de *globalización* colocan en primer término el valor -incluso económico- del conocimiento y, por consiguiente, de los mecanismos que permiten su progreso y su diseminación en suma de la investigación y de la educación. La segunda razón es que los procesos de *globalización* no serían posibles, con el ritmo y extensión con que hoy se están dando, sin la concurrencia de la tecnología” (p.46).
- 6) “Todas estas razones sitúan, pues, a la educación como factor determinante para sacar el mayor partido posible de los procesos de *globalización*” (p.46).
- 7) “Más allá de una función secundaria de la educación frente a las políticas económicas, los sistemas educativos son potentes mecanismos para garantizar la cohesión y la integración social y aún más, para dotar a la ciudadanía de los instrumentos necesarios que les permitan interrogarse acerca de las implicaciones que procesos como la *globalización* pueden tener para su propia identidad y bienestar” (p.46).

Siguiendo con este análisis, el siguiente documento corresponde al Acuerdo N° 364 (2005) elaborado por Alcaldía Mayor de Bogotá. En este documento se hacen visibles los siguientes argumentos frente al indicador de *globalización*:

- 8) “Para generar las competencias adecuadas que respondan a un mundo *globalizado* y propiciar un entorno productivo en condiciones de igualdad de oportunidades, se promoverán la formación del talento humano y la innovación” (p.2).
- 9) “El dominio de una segunda lengua permitirá dar a conocer nuestra identidad cultural y acceder al conocimiento en el marco de la *globalización*, evitando la apropiación de patrones no propios de nuestra tradición” (p.8).
- 10) “La información y conocimiento en un entorno *globalizado* es una ventaja competitiva, por esta razón el dominio de una segunda lengua deberá integrar el desarrollo económico, educativo y social, a través de las estrategias y planes que se realicen para tal efecto” (p.8).
- 11) “El proyecto "Bogotá Bilingüe en Diez años" se desarrollará en concordancia con la Política Nacional de Bilingüismo y se articulará vertical y horizontalmente con los proyectos que tengan que ver con ésta, teniendo en cuenta además las tendencias internacionales que surgen del proceso de *globalización*” (p.8).

La siguiente fuente analizada corresponde a el Acuerdo N° 027 (2006) elaborado por Alcaldía Mayor de Bogotá. En este documento se mantienen los mismos argumentos que fueron identificados anteriormente en las citas (9) y (11) respectivamente, las cuales provienen del acuerdo antecesor N° 364 del año 2005. Se exceptúa para esta ocasión la siguiente cita:

- 12) “Quien logre entender, hablar y escribir en otro idioma, diferente del idioma materno tiene ventajas y oportunidades que los demás no tienen, es una necesidad del mundo *globalizado*” (p. 1).

Para continuar con esta línea de acuerdos, también se identificó esta tendencia en la propuesta de Acuerdo N° 559 (2008) realizada por el concejal Carlos Fernando Galán, de la cual se han extraído las siguientes citas:

- 13) “El bilingüismo puede convertirse en una fuente fundamental de oportunidades sociales, en la medida en que abre las posibilidades y expande

las libertades y en esa medida se convierte en una herramienta para los individuos que se mueven en la nueva sociedad *global*” (p. 17).

- 14) “Dentro de este escenario *globalizador*, han surgido importantes cuestionamientos a la legitimidad de los Estados y a su papel como principales responsables de la prestación de bienes y servicios sociales” (p.17).

Ahora bien, el manual de Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés, es la política educativa que desde el año 2006 rige el bilingüismo en nuestro país. Desde la perspectiva de esta política, el inglés es concebido como un elemento vital para el proceso de la globalización. Así lo demuestran las siguientes citas:

- 15) “Los estándares contribuyen a que los estudiantes colombianos se preparen para afrontar las exigencias del mundo *globalizado*” (p.3).

En el mismo documento se precisa que:

- 16) “Ser competente en otra lengua es esencial en el mundo *globalizado*” (p.3).

De nuevo este mismo argumento aparece en páginas posteriores del texto, donde se argumenta que:

- 17) “Ser bilingüe es esencial en el mundo *globalizado*” (p.5).

Se reitera una vez más esta afirmación cuando se señala que:

- 18) “Un idioma común que permite a la sociedad internacional acceder a este nuevo mundo *globalizado*” (p.42).

También se expone la relación que tiene el aprendizaje de esta lengua dependiendo del entorno social en el cual se maneje, el texto afirma que:

- 19) “El aprendizaje de una lengua extranjera fomenta el respeto y la valoración de la pluralidad y de las diferencias, tanto en el entorno inmediato como en el *globalizado*” (p.8).

Finalmente, en la contra cara del cuadernillo se hace un último énfasis sobre el papel de los estándares como medio de acceso. Textualmente se afirma que:

- 20) “El manejo de una lengua se ha constituido en un idioma indispensable para acceder al mundo intercultural y *globalizado* del siglo XXI” (p.42).

Por parte de la política Visión 2019 - Educación propuesta para la discusión. (MEN, 2006) sólo se hace mención del siguiente planteamiento:

21) “La incidencia del conocimiento en la competitividad escala *global* y local convierte a la educación en una palanca decisiva para el desarrollo” (p.7).

También se ha incluido la siguiente cita que hace referencia a la palabra ”mundo”, ya que en ella se identificó un fuerte argumento frente al inglés y su relación con el indicador de globalización:

22) “Con la expedición de la ley 115 de 1994 y la reciente implementación del Programa Nacional de Bilingüismo se busca convertir esta competencia en una competencia de todos. Por ser el inglés la lengua más extendida en el *mundo*” (p.61).

La globalización es un indicador que también hace parte del discurso del Plan Sectorial de Educación (2006-2010) en este documento se señala que:

23) “De acuerdo con las exigencias del mundo *globalizado*, y en consecuencia con los progresos en cobertura, la calidad de la educación se convierte para Colombia en un importante reto” (p.153).

Dentro del Plan Nacional de Desarrollo (2010-2014) el documento señala que:

24) “De acuerdo con las exigencias del mundo *globalizado*, y en consecuencia con los progresos en cobertura, la calidad de la educación se convierte para Colombia en un importante reto” (p.153).

6.1.2 Indicador 2: Competitividad

La competitividad es un indicador constante dentro del discurso sobre bilingüismo en Colombia. Empezaremos analizando el contenido del documento Serie Lineamientos Curriculares Idiomas Extranjeros (1996). En este documento el indicador de *Competitividad* se encuentra presente en los siguientes extractos:

1) “La posibilidad de que Colombia compita adecuadamente con otros países depende de la realización de un enorme esfuerzo a nivel educativo,

encaminado a elevar en la población la capacidad *competitiva* frente a otras sociedades” (p.4).

- 2) “Participar en comunidades multilingües en el país y alrededor del mundo ante la necesidad de una fuerza de trabajo productiva y *competitiva*, muchas instituciones preparan a sus estudiantes para la escuela, el trabajo o la educación superior” (p.33).

Dentro del Acuerdo N° 364 (2005) elaborado por Alcaldía Mayor de Bogotá.

Son evidentes los siguientes argumentos sobre *Competitividad*:

- 3) “Bogotá y Cundinamarca Bilingües en Diez Años” busca diseñar una estrategia de trabajo a corto, mediano y largo plazo, concertada entre distintos estamentos públicos y privados para lograr que en diez años se cuente con ciudadanos *competentes* y preparados para comunicarse y desenvolverse en español y en otro idioma” (p.2).
- 4) “Se espera que este proyecto contribuya a lograr un país *competitivo* y que mejore la calidad de vida” (p.3).
- 5) “Se adoptará un marco de estándares de reconocimiento internacional sobre el dominio de una segunda lengua, a fin de que la ciudad sea competente en el ámbito internacional” (p.9).

El contenido del Acuerdo N° 027 del año (2006) y el Acuerdo N° 232 del año (2006) mantienen la misma información sobre la categoría de *competitividad*. Las citas (1), (2) y (3) se repiten en los dos documentos y no presentan ningún cambio. Sin embargo, en el Acuerdo 559 (2008) se incluye un argumento con un fuerte sentido económico, el cual se presenta a continuación:

- 6) “Esta nueva economía global se caracteriza por ser predominantemente informacional, es decir, se centra en la información y el conocimiento como factores clave de la producción, la productividad y la *competitividad* de todos los agentes involucrados” (p.17).

En los Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés (2006) abiertamente se afirma que:

- 7) “Ser *competente* en otra lengua es esencial en el mundo globalizado, el cual exige poderse comunicar mejor, abrir fronteras, comprender otros contextos, apropiarse saberes y hacerlos circular, entender y hacerse entender, enriquecerse y jugar un papel decisivo en el desarrollo del país” (p. 3).
- 8) “Ser bilingüe amplía las oportunidades para ser más *competentes* y *competitivos*” (p. 3).

Del lado de la política Visión 2019 (MEN, 2006) son notorios varios extractos en los que el discurso económico y la competitividad van de la mano. Aquí se presenta a continuación el consolidado de citas:

- 9) “La incidencia del conocimiento en la *competitividad* escala global y local convierte a la educación en una palanca decisiva para el desarrollo” (p.7).
- 10) “Los indicadores de cobertura son todavía inferiores a los de países de la región y muy bajos si se considera que una condición para el crecimiento y *competitividad* de nuestra economía es la existencia de un capital humano con altos niveles de preparación” (p.8).
- 11) “La *competitividad* de las personas y del país se ha visto favorecida por el desarrollo de competencias comunicativas en una lengua extranjera y por el dominio de tecnologías para el acceso y uso de información” (p.10).
- 12) “La educación superior ofrece programas profesionales, técnicos y tecnológicos flexibles y de duración variable que responden a los requerimientos de *competitividad* y desarrollo del país” (p.11).
- 13) “La educación superior se ha convertido en un puntal del desarrollo económico y social del país y un factor de *competitividad*” (p.11).
- 14) “Frente a los riesgos inherentes a la ampliación de la oferta de educación superior y a la necesidad de garantizar la formación de recursos humanos de alto nivel con las competencias para soportar los requerimientos de una mayor *competitividad* de la economía, se hace necesario fortalecer el sistema de calidad” (p. 40).

- 15) “La visión 2019 concibe una economía cimentada en la producción, difusión y uso del conocimiento como base de la productividad y la *competitividad* internacional, lo que impone retos adicionales al sistema educativo” (p. 40).
- 16) “El grado en que los países incrementen su infraestructura de TIC y se apropien de ellas contribuirá a determinar la calidad de vida de los ciudadanos, las condiciones de trabajo y la *competitividad* global de la industria y los servicios” (p. 55).
- 17) “Dominar una lengua extranjera representa para las personas una ventaja comparativa, un atributo de su competencia y *competitividad* (p. 61).
- 18) “La articulación entre educación y trabajo es uno de los temas que se destaca en la agenda actual de política educativa. Al problema del desempleo y a la dificultad que encuentran los jóvenes, en especial aquéllos con menores niveles de educación, para insertarse en el mundo laboral, se suman las Competencias laborales generales nuevas exigencias de una mayor *competitividad* del sector productivo” (p. 65).

Otra de las características del discurso que se emplea en los documentos de las políticas, es el manejo de las temáticas educativas, tecnológicas y económicas en un mismo párrafo. Los siguientes ejemplos se han extraído del Plan Sectorial de Educación (2006-2010) en donde se evidencia dicha condición:

- 19) “La *competitividad* se logra a partir de dos grandes transformaciones: el desarrollo del capital humano y del capital físico. La educación, la investigación, la aplicación de conocimientos, el capital físico y el humano, el crédito popular y el apoyo al emprendimiento son los pilares de la *competitividad* para aumentar el ingreso y mejorar su distribución.” (p. 25).
- 20) “Para que la economía colombiana tenga un crecimiento anual del 6% o superior, tal y como se plantea en este Plan Nacional de Desarrollo, se debe establecer una mayor y más fuerte articulación entre conocimiento, producción y *competitividad*. Reconociendo este papel, se ha desarrollado como dimensión especial del desarrollo el tema de la ciencia, la tecnología y la innovación” (p. 245).

Es de aclarar que pese a que este documento no se contempla como una política educativa, se presentan en él las metas de calidad para la enseñanza y aprendizaje del inglés propuestas para el año 2010. Por un lado, se aclara que la palabra “competitividad” aparece en 139 ocasiones a lo largo del texto, pero dichas citas no se presentan aquí ya que sólo se han tomado en cuenta aquellas que tienen relación directa con el ámbito educativo.

Por otro lado, en el Plan Sectorial de Educación (2008-2012), se presenta un argumento que busca fortalecer el dominio del inglés en los docentes y por esa razón, se deben certificar en el nivel B2 como lo contempla el marco común europeo. De acuerdo con lo anterior esta política manifiesta que:

- 21) “Esta formación permitirá a los docentes comunicarse en inglés con los estudiantes de tal forma que contribuyan a la transformación pedagógica de la escuela y al desarrollo de una ciudad región *competitiva*, equitativa e incluyente” (p. 76).

De igual forma se presenta un argumento que expone lo siguiente:

- 22) “Lograr ciudadanos *competitivos* y capaces de participar en un mundo cada vez más globalizado, exige promover el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua” (p. 76).

Dentro del Plan Nacional de Desarrollo (2010-2014) se presenta como estrategia para mejorar las competencias en TIC y bilingüismo el siguiente texto:

- 23) “El uso apropiado de las TIC y el manejo de una segunda lengua, impacta de manera transversal toda la política educativa y abre caminos para formar ciudadanos que discuten, reflexionan y hacen construcciones colectivas que contribuyan a los procesos de innovación y *competitividad* del país” (p. 88).

6.1.3 Indicador 3: Economía Global

Veamos ahora de cerca este indicador denominado: *Economía Global* y cómo es utilizado en los diferentes textos de las políticas sobre bilingüismo.

En los Lineamientos Curriculares de Idiomas Extranjeros (1996) se puede observar que las siguientes proposiciones emplean los términos de Economía y/ó Economía Global, para referirse al papel de una segunda lengua dentro de un contexto económico internacional:

- 1) "Los procesos de globalización y de apertura de la *economía*, la comunicación intercultural y el alto ritmo de progreso científico y tecnológico, ejercen presiones sobre nuestras vidas, exigen el desarrollo de la competencia comunicativa en una o más lenguas extranjeras para posibilitar la participación en igualdad de condiciones en la cultura global, sin perder el sentido de pertenencia a nuestra cultura" (p. 1).

En los acuerdos N° 027 del año (2006) N° 232 de (2006) y N° 364 (Alcaldía Mayor de Bogotá, 2005) se hallan idénticamente en los tres acuerdos estas intenciones económicas, las cuales se ilustran de la siguiente forma:

- 2) "Se han considerado algunas ventajas del inglés, reconocido como el idioma que brinda mayor posibilidad de acceso a la educación, el trabajo, la ciencia, la tecnología, la cultura y la *economía*" (p. 1).
- 3) "El presente Acuerdo tiene por objeto institucionalizar el proyecto "Bogotá Bilingüe en Diez años", de tal forma que la ciudad logre ciudadanos capaces de comunicarse en una segunda lengua con estándares internacionalmente comparables, a fin de contribuir para que Bogotá y el país se inserten en la *economía global* y en los procesos de comunicación universal y de apertura cultural en los próximos diez años" (p.7).
- 4) "Una ciudad moderna, ambiental y socialmente sostenible, equilibrada en sus infraestructuras, integrada en el territorio, competitiva en su *economía* y participativa en su desarrollo" (p. 1).
- 5) "'Tener ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés con estándares internacionalmente comparables, de tal forma que se inserte al país en los procesos de comunicación universal, en *la economía global* y la apertura cultural" (p. 3).

La anterior cita (5) se ubica textualmente en el documento Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: inglés (2006) en la página número 6 del texto.

Al explorar el documento Visión 2019 (2006) se han identificado los siguientes extractos bajo el contenido de “economía” y también “economía mundial”, este último sinónimo del indicador de “economía global”. Veamos a continuación los ejemplos:

- 6) “La educación es también condición indispensable para consolidar una *economía* que proporcione la base material apropiada para que los colombianos puedan alcanzar una mejor calidad de vida” (p. 8).
- 7) “El nivel educativo determina en buena parte el futuro de las personas en tanto miembros productivos de la comunidad, así como de la sociedad en su conjunto, como partícipe de una *economía mundial* cada vez más integrada, y explica por qué la educación es una estrategia esencial para lograr “Una *economía* que genere mayor nivel de bienestar”(p. 8).
- 8) “Una mayor demanda por educación superior ha comenzado a generarse en el país como resultado del mayor acceso y promoción de los estudiantes en la educación básica y media, y de los requerimientos de la *economía* por personas con mayor nivel de escolaridad” (p. 21).
- 9) “Garantizar la formación de recursos humanos de alto nivel con las competencias para soportar los requerimientos de una mayor competitividad de la *economía*, se hace necesario fortalecer el sistema de calidad” (p. 40).
- 10) “La visión 2019 concibe una *economía* cimentada en la producción, difusión y uso del conocimiento como base de la productividad y la competitividad internacional, lo que impone retos adicionales al sistema educativo, que debe formar egresados en la cantidad y con la calidad suficiente para responder a las necesidades de una *economía* en crecimiento” (p. 40).

- 11) “La preparación de profesionales, técnicos, tecnólogos y personal calificado que demandará el sector productivo como resultado de la dinamización de los sectores de la *economía* conectados con mercados externos” (p. 41).

Desde la visión del Proyecto de Acuerdo N° 559 (2008) el indicador económico: *economía global* figura justamente de esta forma:

- 12) “El tema del bilingüismo en la ciudad ha adquirido un papel muy importante dentro de la agenda pública distrital en los últimos años. Esta situación ha sido motivada en parte por la preocupación que ha manifestado el sector privado ante la situación que enfrenta la ciudad y la región en materia de formación de ciudadanos en lengua extranjera, y el interés porque esta situación experimente un cambio definitivo. Por lo anterior, el tema ha sido puesto en la agenda de trabajo de la empresa privada con los estamentos estatales, con el fin de proponer soluciones y preparar a la región para los cambios económicos que tendrán lugar con la aprobación de tratados de libre comercio y la creciente integración de nuestra *economía* con la *economía global*” (p. 9).

Para el Plan Sectorial (2008-2010) el indicador de *economía* y *economía global* aparece de la siguiente forma:

- 13) “Mediante una metodología participativa, representantes del sector productivo, el sector público nacional y territorial, la academia, los trabajadores y la sociedad civil en general identificaron los encadenamientos productivos más promisorios en el contexto de la *economía global*” (p. 239).

Para finalizar este segmento, el actual Plan de Desarrollo (2010-2014) enfatiza el aprendizaje basado en competencias y su aporte para la *economía global*, el texto lo ha indicado así:

- 14) “Estos procesos permiten que las personas estén preparadas para obtener, adaptar y aplicar la información en múltiples contextos y redes y transformarla en un conocimiento relevante para la satisfacción de sus necesidades de manera más equitativa, respetuosa con el ambiente y las distintas realidades, constituyéndose así en miembros productivos de la

comunidad y de una sociedad cada vez más integrada a la *economía global*, con mayor bienestar” (p.80).

6.1.4 Indicador 4: Desarrollo Económico

El indicador de *Desarrollo Económico* no está presente en todos los documentos analizados, ya que de manera explícita este indicador se relaciona con las categorías de *Economía* y *Economía Global*. Sin embargo los siguientes extractos demuestran que también hace parte del discurso económico de las políticas sobre bilingüismo.

Iniciemos entonces con lo identificado dentro de los Acuerdos N° 364 de 2006, N°027 de 2006, N° 232 de 2006 en dónde es habitual encontrar la misma información sin que se modifique en absoluto. En dichos acuerdos se encuentran los siguientes extractos:

- 1) “La información y conocimiento en un entorno globalizado es una ventaja competitiva, por esta razón el dominio de una segunda lengua deberá integrar el *desarrollo económico*, educativo y social, a través de las estrategias y planes que se realicen para tal efecto” (p.8).

Para la política Visión 2019 textualmente se refiere al desarrollo económico así:

- 2) “La Constitución de 1991 refleja las aspiraciones de la sociedad colombiana en cuanto a una educación incluyente y de calidad, como requisito esencial para sustentar el *desarrollo económico* y la vida democrática” (p. 7).
- 3) “La educación superior se ha convertido en un puntal del *desarrollo económico* y social del país y un factor de competitividad, gracias a la mejora continua de sus programas y recursos” (p.11).
- 4) “La ampliación de la cobertura de la educación superior y a la demanda por egresados mejor calificados para responder a los requerimientos del *desarrollo económico* y social” (p. 42).

Para el Plan Sectorial de Educación (2006-2010) El *desarrollo económico* cumple con la siguiente intención:

- 5) “La educación cumple un papel estratégico en el *desarrollo económico* y social de los países. Muchos autores han estado interesados en cuantificar y demostrar los efectos de las inversiones en capital humano y cómo la educación influye en el bienestar de las personas al aumentar sus capacidades para contribuir y aprovechar las oportunidades del *desarrollo*” (pág.298).

Cabe aclarar de nuevo que el indicador “*desarrollo económico*” aparece en otras 23 ocasiones dentro del documento, exceptuando la cita de la página 298 que tiene relación directa con la educación.

Finalmente en el Plan Sectorial de Educación (2008-2012) el único argumento detectado es el siguiente:

- 6) “Mediante la consolidación de acciones conjuntas con los vecinos que fortalezcan el desarrollo humano en forma equitativa y contribuyan a hacer de la Región un escenario propicio para mejorar la calidad de la educación, el *desarrollo económico* y social y su inserción en el contexto nacional e internacional” (p. 19).

6.1.5 Indicador 5: Oportunidad Laboral

Para este segmento se ha analizado el indicador: *Oportunidad Laboral* y su relación con otras categorías como: *campo laboral, trabajo o empleo*. En un primer ejemplo proveniente de los Estándares Básicos este documento cita que:

- 1) “Tener un buen nivel de inglés facilita el acceso a *oportunidades laborales* y educativas que ayudan a mejorar la calidad de vida” (pág.3).
- 2) “Con ellos, estamos diciéndole a la comunidad educativa y a los padres de familia, qué es lo que los niños y niñas deben aprender al final de cada grupo de niveles y qué deben ser capaces de hacer con eso que aprendieron, para que puedan desenvolverse de manera efectiva en el mundo estudiantil y *laboral*” (pág.3).
- 3) “Ofrece mayores y mejores *oportunidades laborales.*” (pág. 9).

En el documento Visión 2019 se habla de las posibilidades del dominio de la lengua en el campo laboral. De esta manera el texto argumenta que:

- 4) “Comunicarse en una lengua extranjera es una habilidad indispensable en el mundo de hoy. No sólo hace posible la movilidad académica y *laboral* de las personas; es una de las bases sobre las cuales se construye la capacidad competitiva de una sociedad y una herramienta para abrirse a nuevas culturas y nuevas experiencias, para alcanzar conocimientos que de otra manera escaparían a nuestro alcance”(pàg.61).
- 5) “La segunda lengua es aquella que resulta imprescindible para actividades oficiales, comerciales, sociales y educativas o la que se requiere para la comunicación entre los ciudadanos de un país. Generalmente se adquiere por necesidad en la calle, en la vida diaria, por razones de *trabajo* o debido a la permanencia en un país extranjero” (p.5).

A partir del anterior análisis, también se pudo apreciar la manera en la que los indicadores económicos del bilingüismo, adquieren diferentes relaciones con otros discursos; su transformación según la temática y sus vínculos con otros contextos. Según Siegfried Jäger (2001) citado en (pág.65) que “los distintos discursos se hallan entretejidos o enmarañados unos con otros, como sarmientos o trenzas. Además, no son estáticos, sino que se hallan en constante movimiento, lo que da lugar a una masa de devanado discursivo, que al mismo tiempo da como resultado el exuberante y constante crecimiento de los discursos”.

Por consiguiente, agrega Siegfried Jäger (2001), el análisis discursivo no trata únicamente de las interpretaciones de algo que ya existe; y por ello no se ocupa únicamente de un análisis destinado a la asignación de un significado, sino del análisis de la producción de la realidad que el discurso efectúa al ser transmitido. Lo anterior, ha permitido ubicar más elementos dentro del discurso, para lo cual se presenta el siguiente marco que contiene otras categorías relacionadas con los indicadores económicos detectados. Se logró filtrar mucho más la información contenida en las citas y proposiciones anteriormente citadas, obteniendo como resultado 3(tres) sub-categorías y sus respectivos indicadores.

INDICADORES PRINCIPALES				
GLOBALIZACIÓN	COMPETITIVIDAD	ECONOMÍA GLOBAL	DESARROLLO ECONÓMICO	OPORTUNIDAD LABORAL
SUB-CATEGORÍA 1	SUB-CATEGORÍA 1	SUB-CATEGORÍA 1	SUB-CATEGORÍA 1	SUB-CATEGORÍA 1
<i>Comunicación</i>	<i>Competitivo</i>	<i>Economía Mundial</i>	<i>Desarrollo</i>	<i>Empleo</i>
INDICADOR 1	INDICADOR 1	INDICADOR 1	INDICADOR 1	INDICADOR 1
Comunicación Intercultural	Productividad	Bienestar	Mejoramiento Educativo	Campo Laboral
SUB-CATEGORÍA 2	SUB-CATEGORÍA 2	SUB-CATEGORÍA 2	SUB-CATEGORÍA 2	SUB-CATEGORÍA 2
<i>Conocimiento</i>	<i>Competente</i>	<i>Mercado</i>	<i>Productivo</i>	<i>Trabajo</i>
INDICADOR 2	INDICADOR 2	INDICADOR 2	INDICADOR 2	INDICADOR 2
Progreso Científico	Desarrollo Individual	Comercio Internacional	Capital Humano	Habilidad indispensable
SUB-CATEGORÍA 3	SUB-CATEGORÍA 3	SUB-CATEGORÍA 3	SUB-CATEGORÍA 3	SUB-CATEGORÍA 3
<i>Mundo Globalizado</i>	<i>Competencia</i>	<i>Economía</i>	<i>Oportunidades</i>	<i>Educación</i>
INDICADOR 3	INDICADOR 3	INDICADOR 3	INDICADOR 3	INDICADOR 3
Ámbito Internacional	Ventaja Comunicativa	Calidad de vida	Inversión	Movilidad Académica

Tabla 9. Subcategorías e Indicadores Emergentes

Esto es lo que se ha descubierto en la superficie de estos documentos. Hasta aquí ha sido identificado el discurso económico y la presencia de sus indicadores al interior de los documentos sobre bilingüismo en Colombia. Con esto podemos dar por terminado lo referente a esta exploración inicial, señalando que los fundamentos teóricos del análisis crítico del discurso, también se aplicaron sobre otras fuentes como noticias, videos; audios y mensajes publicados en Twitter y Facebook. Este material se encuentra disponible como anexo digital dentro de los apéndices de esta investigación.

6.2 Resultados de las Percepciones de los Actores Educativos

Con el fin de explorar las percepciones que tienen los estudiantes, padres de familia y profesores respecto a la temática del bilingüismo, se seleccionaron de manera aleatoria, treinta (30) encuestas proposicionales por cada uno de los grupos poblacionales evaluados. De esta manera fueron analizados un total de noventa (90) encuestas, en las que se detectó la presencia de los indicadores del discurso económico anteriormente citados. Frente a la exploración de las diez primeras proposiciones que se relacionan con el discurso económico, se encontró en la población muestra; un alto porcentaje de aceptación y máximo acuerdo con cada afirmación referida en la encuesta. La siguiente tabla muestra el porcentaje hallado en cada grupo.

CATEGORIA DE ANÁLISIS	POBLACIÓN	PORCENTAJE (%)
	<i>Estudiantes</i>	90,6
DISCURSO ECONÓMICO SOBRE EL INGLÈS	<i>Padres de Familia</i>	84,35
	<i>Profesores</i>	82,18

Tabla 10. Porcentaje de la Presencia de Indicadores Económicos

En las siguientes gráficas se reportan los porcentajes hallados dentro de las percepciones, tanto en el grupo de estudiantes como en el grupo de padres de familia y profesores.

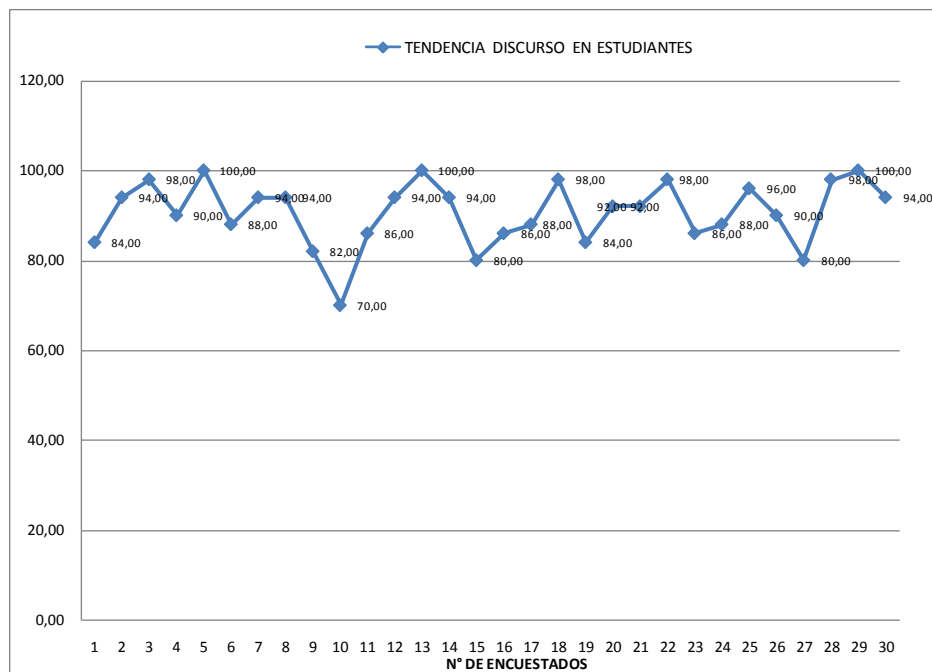


Gráfico 14. Discurso Económico en los Estudiantes

Los índices que ilustra la siguiente gráfica, demuestran que la presencia de los indicadores económicos del discurso manejan un rango alto que va desde el 80% hasta el 100%.

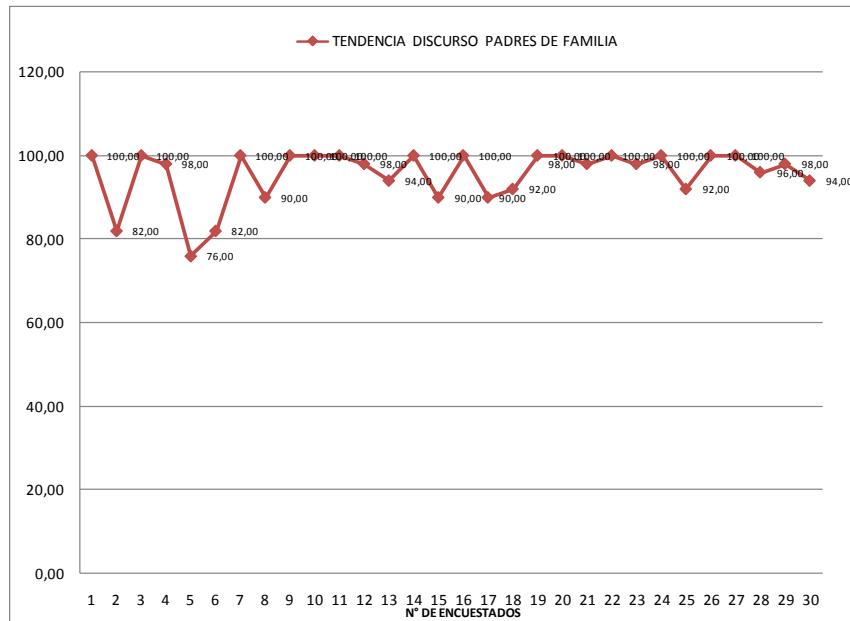


Gráfico 15. Discurso Económico en los Padres de Familia

Para las gráficas de Padres de Familia la tendencia se elevó al 100% mientras que en Profesores, la presencia de los indicadores económicos se mantuvo en un 90%.

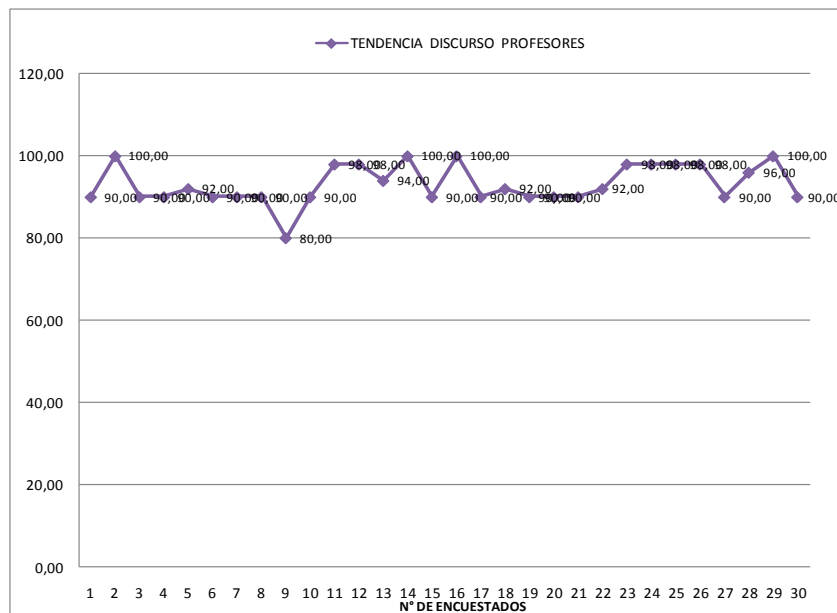


Gráfico 16. Discurso Económico en los Profesores

De acuerdo con los indicadores y con los datos expuestos anteriormente, se pueden realizar las siguientes inferencias:

Los índices de la muestra son evidentes casos en un 90% de la población, lo que indica que muchos de los participantes de este estudio perciben el inglés como un valor agregado para poder ser competitivos dentro del marco del mundo globalizado.

De esta manera, los índices revelan que la población percibe el inglés como el capital lingüístico o como un recurso que los va a beneficiar en un futuro. Esto refleja el modelo socioeconómico de capitales que propone Bourdieu (1991).

Los encuestados consideran que si aprenden inglés, esto les va a generar una mejor situación social y económica futura. Los hallazgos que se obtuvieron de los indicadores del discurso económico, demuestran que, los actores educativos creen en los beneficios, las oportunidades laborales y académicas que se pueden obtener sólo si se domina el inglés.

Así mismo, esta población reconoce la importancia del inglés en los diferentes ámbitos del mundo, al aceptar que el inglés es la lengua de la ciencia, la tecnología y los negocios internacionales.

Se infiere a partir de la información suministrada que la presencia del discurso económico es fuerte dentro de las percepciones de los estudiantes, padres de familia y profesores. Lo anterior demuestra el planteamiento teórico sobre la reproducción del discurso dominante, según lo ha señalado Berstein.

En concordancia con lo anterior, los hallazgos encontrados en este estudio podrían dar razón del siguiente proceso:

El discurso económico sobre el inglés, tiene su origen dentro del campo de la economía y el comercio internacional. Allí, el inglés ha sido aceptado como un medio vital para desarrollo económico y por esto, es apoyado por las naciones más influyentes del mundo.

Como consecuencia, la difusión de discurso ha permeado las políticas educativas internacionales, que a su vez, han influenciado las decisiones educativas de nuestro contexto local.

Este discurso posee diferentes representaciones, las cuales circulan como información implícita dentro de las legislaciones educativas, las noticias, las alocuciones, entre otras fuentes de información.

Su reproducción se logra a través del accionar de las agencias del Estado, los medios de comunicación, los actores educativos y la sociedad en particular.

Este ciclo de reproducción discursiva se instaura y asimila de manera constante, produciendo un consenso en las creencias y percepciones de los sujetos que interactúan a diario con este discurso dentro de los diferentes ambientes comunicativos y contextos sociales.

7. Conclusiones y Prospectivas

Las conclusiones que fundamentan la discusión de este capítulo, han permitido develar las verdaderas intenciones que esconde el bilingüismo de nuestro país en sus discursos. A partir de este análisis crítico discursivo, aplicado sobre las fuentes documentales que se contemplaron para este estudio; se concluye que los propósitos invisibles del bilingüismo en Colombia le apuestan a cinco grandes iniciativas:

1. *Utilizar las políticas, los medios de comunicación y la escuela como fuentes de reproducción del discurso económico dominante a favor del inglés.*

En Colombia, como en otras naciones latinoamericanas se vive hoy en día una amplia división entre las políticas educativas y las prácticas que apoyan el bilingüismo. Como consecuencia de esto, se evidencia que los discursos sobre el bilingüismo, especialmente en nuestro país, son emitidos principalmente por las agencias informativas que sirven al Estado.

Para nuestro caso, el Ministerio de Educación Nacional cuenta con una agencia especializada en la emisión de comunicados, noticias e información particular sobre el inglés y la educación del país. Es el Centro de Virtual de Noticias de la Educación - CVNE, una agencia de periodismo del Estado que se encarga de reproducir constantemente argumentos en pro del inglés.

Esta agencia replica el discurso que emite el Ministerio de Educación a través de su página en Internet, su cuenta oficial en Facebook; su espacio en Twitter e incluso su canal de videos en el portal de YouTube. El discurso que se difunde principalmente por estos medios se propaga hasta llegar a otros espacios de información como la prensa, la radio y la televisión colombiana.

De esta manera, el discurso económico sobre el inglés tiene la finalidad de posicionarse en la atmósfera económica nuestro país, así lo exponen Rafael Rey de Castro y Diana García (1997) quienes afirman que el reconocimiento de la importancia del inglés en el país, busca apoyar el desarrollo de la economía colombiana y de igual forma pretende que los sistemas de educación mejoren las oportunidades de Colombia en la era de la Globalización.

En adición, una de las proposiciones más frecuentes y típicas que se detectaron en las fuentes que manejan el discurso económico sobre inglés en Colombia, es sin duda la siguiente: “*El inglés es...+*” con esta base, se adhieren otras proposiciones similares a esta estructura como: El inglés es “el idioma de los negocios”, el inglés es “una herramienta para la competitividad”, el inglés es “el idioma global”. Está tan marcado este discurso en el ambiente y en las fuentes, que difícilmente resulta que estas afirmaciones pueden ser refutadas, por el contrario estos argumentos dominantes toman cada vez más fuerza para apoyar el papel del inglés.

Esta práctica de reproducción del discurso con tendencia a ser dominante, ha sido señalada por Bernstein (1990) quien argumenta que el Estado a través de sus agencias y prácticas reproduce su discurso dominante para la conservación del poder y el control. También señala que estas agencias crean un “consenso” a través de los discursos que emiten y de esta forma transforman las contradicciones y los conflictos en argumentos de verdad.

2. *Estandarizar la enseñanza y el aprendizaje del inglés adoptando criterios y niveles de evaluación internacional.*

Se ha criticado el aumento en la tendencia hacia la estandarización de la enseñanza y aprendizaje del inglés en el país, con base en la introducción de modelos internacionales de evaluación y medición de la proficiencia en esta lengua, como un movimiento en dirección hacia la “uniformidad a través de un sistema de regulaciones y controles estrictos” (Usma Wilches, 2009, p.136).

Este autor considera que la adopción de modelos, tal como lo es el Marco Común Europeo de Referencia, es prueba de que las organizaciones internacionales están dirigiendo la definición de estándares locales dentro del contexto de la reforma lingüística y educativa en Colombia, a expensas de la experticia local.

La incorporación de estos criterios y niveles de evaluación internacional se asumieron dentro de los estándares básicos de competencias en Lengua extranjera: Inglés (2006) basados en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER). La razón aducida por el Ministerio para adoptar dichos estándares fue la importancia de “dar coherencia a dicho plan” y por eso, adoptar, “un lenguaje común que estableciera las metas de nivel de desempeño en el idioma a través de las diferentes etapas del proceso educativo” (MEN, 2006, p.6).

Adicionalmente se resalta que estos parámetros son para el Ministerio de Educación Colombiano una garantía, ya que el MCER es el resultado de 10 años de investigación en el contexto europeo, por ello el Ministerio le brindó su voto de confianza.

3. *Generar falsas expectativas sobre los beneficios y oportunidades que se pueden obtener gracias al dominio del inglés.*

El inglés está siendo asumido como un medio para acceder a una mejor calidad de vida, a un mejor trabajo y también a incontables beneficios que prometen un desarrollo económico y social para nuestra sociedad.

Sin embargo, las esperanzas puestas en el inglés podrían desvanecerse al demostrar que muchas personas sólo aprenden este idioma al sentirse influenciadas y atraídas simplemente por intenciones económicas, minimizando aquellas intenciones educativas que constantemente promulgan las políticas educativas sobre bilingüismo en Colombia.

Las personas que atienden a este discurso económico confían plenamente en que aprender inglés es tan sólo una habilidad que se adquiere de forma inmediata, que es algo que se logra de manera rápida e instantánea, que para aprenderlo sólo se requiere de un par de meses y de material tecnológico para ganar destreza.

Lo que se pretende desmitificar aquí, es que el dominio, las competencias y los requisitos que se exigen para el inglés en el plano laboral y académico en nuestro país, son realmente altos, a tal punto, que un curso de inglés que promete un amplio dominio de esta lengua en tres meses, es tan sólo una estafa. Por esa razón, el discurso económico sobre el inglés se ve representado en un millar de opciones publicitarias que se han tomado los medios de comunicación para incitar constantemente el aprendizaje del inglés.

Por lo anterior Pennycook (2007, p.100) denuncia que el inglés promete el desarrollo social y económico para todos aquellos que lo aprenden, el inglés es una lengua que convive con varios procesos de globalización perniciosos y engaña a muchos aprendices con la falsa promesa que sostiene una ganancia material y social. A pesar de estas críticas incisivas, la fe en lo que promete retribuir el inglés persiste.

Por lo anterior, fue común encontrar en el discurso sobre bilingüismo en Colombia, afirmaciones que promulgan abiertamente que el inglés es un instrumento, un medio o una herramienta para ser más competitivos, adicionalmente esta lengua se concibe como un vehículo para obtener mejores oportunidades académicas y laborales. Se cree que con el simple hecho de aprenderlo, el inglés traerá esperanza, ventajas y beneficios para todos.

Los hechos revelan que, mientras en Colombia el bilingüismo en lenguas internacionales como el inglés se considera prestigioso, puesto que da acceso a una forma altamente visible y socialmente valorada; que abre posibilidades de empleo en

el mercado global, el bilingüismo en las lenguas amerindias o criollas lleva, más bien, a una forma invisible de bilingüismo en la cual la lengua nativa es subvalorada y asociada con el subdesarrollo, la pobreza y el atraso (De Mejía, 1996).

4. Privilegiar el uso del inglés por encima de las lenguas indígenas y lenguas extranjeras que se hablan en el país.

El discurso de las fuentes analizadas habla siempre del inglés y no se contempla alguna otra lengua. En este contexto, De Mejía, & Montes (2011) señalan que es irónico pensar que el llamado “Programa Nacional de Bilingüismo” que privilegia el bilingüismo español-inglés, no contemple explícitamente el desarrollo bilingüe o multilingüe de otras lenguas que se usan en el país.

Estas dos autoras también argumentan que pareciera que el término nacional se refiriera a la diseminación en la totalidad de otras lenguas y sólo se hablará inglés exclusivamente, lo que hace dejar de lado la riqueza lingüística que posee un país como Colombia.

Por lo anterior, De Mejía, & Montes (2011, p.73) proponen que una educación bilingüe equitativa y de calidad, sólo podrá ser posible siempre y cuando no existan amplias brechas educativas entre las escuelas públicas y privadas, sino por el contrario los usuarios de ese escenario equitativo ideal serían aquellos “ hablantes de español que quieran aprender lenguas extranjeras (inglés, alemán, francés, japonés, chino, árabe o portugués) para mejorar su acceso al trabajo en un mundo globalizado; hablantes de lengua étnicas y hablantes que quieran aprender español para salir de la marginalidad”.

Como ya se ha mencionado en un anterior apartado, Colombia ha sido durante el pasado un país bilingüe que está en contacto con lenguas nativas y del mundo. Sin embargo es claro que progresivamente algunas lenguas aborígenes se han ido perdiendo, principalmente por el avance del español en algunas comunidades y por qué el inglés ha ganado un alto protagonismo como lengua extranjera y segunda lengua para nuestro país. Esto explica el porqué del uso indiscriminado del concepto

de bilingüismo en Colombia, De Mejía & Montes (2011, p.76) explican que esto ocurre porque “es poco el conocimiento efectivo de la gran diversidad que hay tras las instituciones que dicen desarrollar educación bilingüe, trátase de la etnoeducación o de la enseñanza del inglés”.

5. Mantener las brechas educativas y la inequidad social al no permitir el acceso al inglés en igualdad de condiciones.

El discurso del Ministerio de Educación que apoya la equidad e igualdad para promover el Plan Nacional de Bilingüismo “distorsiona el reconocimiento de la desigualdad al acceso a maneras de aprender en colegios públicos con recursos insuficientes y con un número mayor de estudiantes que su capacidad original“ (Guerrero, 2010, p.301-302) por esa razón se habla de una educación bilingüe de élite la cual desconoce las condiciones educativas y sociales que no son las mismas para aquellos que buscan acceder al aprendizaje de una segunda lengua, en especial , para quienes desean dominar el inglés.

De Mejía & Montes (2011) afirman que las familias que inscriben a sus hijos en colegios bilingües provienen, generalmente de estratos sociales medios o altos, de comunidades internacionales o particularmente trabajan para multinacionales que se ubican en Bogotá.

En cambio, las familias de los alumnos de escasos recursos o de aquellos que son normalmente de origen campesino, indígena o afro, poseen unas condiciones de vida muy complejas a tal punto que muchas veces son ellos los que sufren la exclusión, la marginalidad y las consecuencias del conflicto armado de nuestra sociedad.

Por esta razón, el acceso al inglés para esta población es casi que restringido y en algunos casos es totalmente inútil. Es por esto que el resultado del bilingüismo colombiano bajo estas condiciones solo perpetúa “la desigualdad, la exclusión y la estratificación” (Usma Wilches, 2009:137).

Como se ha planteado anteriormente, De Mejía & Montes (2011) proponen trabajar hacia la implementación de una verdadera política lingüística nacional, con acciones efectivas y recursos financieros que atiendan las necesidades de la poblaciones más vulnerables y desprotegidas de nuestro país.

Para lo cual dicha “política debe en primer lugar abordar el problema de la exclusión y la inequidad que separa la educación para ricos, generalmente privada, de la educación para pobres, generalmente pública” De Mejía & Montes (2011, p.78).

La intención es lograr también el acceso a la educación bilingüe, que sea integral y completa como lo demanda los derechos fundamentales y que no se restrinja como consecuencia de la dinámica mercantil y económica del mundo.

Una vez se han develado los cinco propósitos invisibles del bilingüismo en Colombia, conviene ahora describir las conclusiones y limitaciones de esta investigación, dada la naturaleza de su muestra y la orientación crítica que se utilizó.

Como resultado de estos hallazgos, se plantean con ellos más desafíos para que se continúe investigando sobre el bilingüismo en Colombia.

En primera instancia, este estudio se elaboró de manera crítica sobre la revisión de las políticas educativas sobre bilingüismo y otras fuentes documentales, por ello se sugiere que se pueda aplicar la misma ruta metodológica en otras investigaciones que contemplen el análisis crítico de políticas u otro tipo de textos.

Así mismo, la aplicación de los instrumentos sobre la población definida, correspondió sólo a los miembros de una institución. Los resultados permitieron conocer una fuerte tendencia respecto a los propósitos económicos que los motivan a ver el inglés como un medio de desarrollo personal y como opción de mejoramiento de su calidad de vida. La reproducción del discurso económico sobre el inglés, es evidente entre los actores educativos analizados. Esto explica el papel efectivo de los medios de comunicación en la difusión de la información que ha logrado mantener entre la sociedad colombiana un discurso económico dominante sobre el bilingüismo. Este análisis crítico también demuestra que el discurso económico es el común denominador entre la población analizada, así como lo indica la siguiente gráfica:

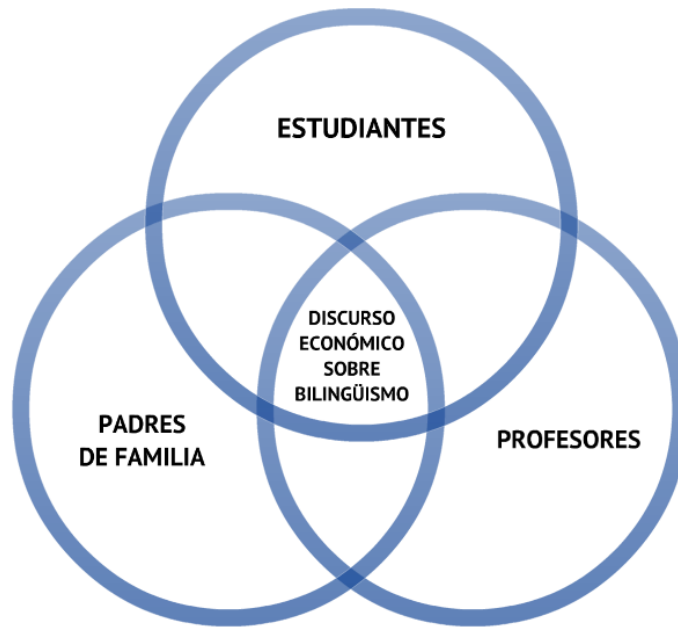


Gráfico 17. Discurso Económico sobre Bilingüismo en los Actores Educativos. Elaboró Cañón (2012).

Una de las limitaciones de este estudio radica en que no se lograron explorar todas los indicadores de análisis de los discursos, dada la amplitud y cantidad de fuentes a las que se pudo tener acceso, por ello se plantea la posibilidad de poderlas investigar posteriormente haciendo uso de las fuentes que se encuentran almacenadas, las cuales podrían servir de insumo para futuras investigaciones. Por esto también se sugiere poder aplicar los instrumentos que se crearon para este proyecto, en una población más amplia y significativa, para de esta forma detectar la presencia de los demás discursos sobre bilingüismo.

Finalmente, otras consideraciones a tener en cuenta para futuras investigaciones, se refieren a continuar indagando sobre las percepciones de los actores que participan e implementan las actuales políticas educativas dentro de las diferentes instituciones de educación colombianas, es aconsejable tener en cuenta las voces tanto de los directivos, los docentes y padres de familia para redefinir de esta forma la pertinencia de las políticas educativas; ya que esto permitiría conocer sus necesidades y de esta forma se podrían orientar decisiones para atender la problemática que persiste al interior de la educación bilingüe español- inglés en Colombia.

8. Referencias

- Ayala, J, & Álvarez, J. A. (2005). A perspective of the implications of the Common European Framework implementation in the Colombian socio-cultural context. *Colombian Journal of Applied Linguistics* 7, 7-26.
- Andréu, J. (1998). Las técnicas de análisis de contenido: Una revisión actualizada. Recuperado el 19 de Mayo de <http://public.centrosandaluces.es/pdfs/52000103.pdf>.
- Baker, C. (1996). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, 2nd. Ed. Clevedon. Multilingual Matters.
- Bloomfield, L. (1935). *Language*. London. Allen & Unwin.
- Bernstein. B. (1990). *Clases, códigos y control: la estructura del discurso pedagógico vol.4* Madrid. Morata, Fundación Paideia Londres, Routledge.
- Bernstein. B & Díaz Mario (1984). *Hacia una teoría del discurso pedagógico*. Disponible en: http://www.pedagogica.edu.co/storage/rce/articulos/15_08ens.pdf. Tomado de "Towards a theory of pedagogic discourse" en CORE, Vol.8, N° 3, 1984. Traducido con permiso de los autores por Carlos Ossa.
- Barragán, L.E. (2007). *La enseñanza de las ciencias y el inglés como medio de instrucción*. Bogotá. Universidad de los Andes.
- British Council (1989). *A survey of English Language Teaching and Learning in Colombia: A guide to the Market*. London. English Language Promotion Unit.
- Buitrago, H. (1997). Aprender de una cultura vs. Aprehender otra cultura. Un enfoque intercultural para colegios bilingües, en de Mejía, A. M y Nieves Oviedo, R. (eds), *Nuevos caminos en educación bilingüe en Colombia*. Cali. Universidad del Valle, pp. 155-170.
- Cárdenas, M.L (2006). *Bilingual Colombia: Are we ready for it? What is needed?* Presentation in 19th Annual EA Education Conference 2006. English Australia.
- Constitución Política de Colombia (1991). Bogotá. Editora Lesi.
- Chouliaraki, Lilie & Fairclough Norman (1999). *Discourse in Late Modernity: Rethinking Critical Discourse Analysis*. Edinburg University Press.

- Consejo de Europa (2001). Marco común de las lenguas.
- De Mejía, A.M. (2006). Bilingual Education in Colombia. Towards a recognition of languages, cultures and identities, en *Colombian Applied Linguistics Journal*, núm. 8. 2006. Septiembre. Pp. 152-158.
- De Mejía, A. (2002). *Power, Prestige and Bilingualism*. Clevedon, Multilingual Matters.
- De Mejía, A.M. & Montes Rodríguez, M.E. (2011). El bilingüismo y el multilingüismo en Colombia: Consideraciones acerca de su valoración y promulgación. En Yoko, Uyeno, E & Santana Cavallari (Orgs. Brasil). Pontes Editores.
- De Mejía. (2011). Bilingüismo en el contexto colombiano iniciativas y perspectivas en el siglo XXI. (Eds) Peña Dix. López A. Mendoza. Universidad de los Andes. Colombia.
- Díaz, M. (2001). *Del discurso pedagógico: problemas críticos. Poder, control y discurso pedagógico*. Editorial Magisterio. Bogotá.
- Fazio, Hugo Vengoa. (2001). *Globalización: Discursos, Imaginarios y Realidades*. Ediciones Uniandes. Primera Edición. Bogotá.
- Fairclough, N (1989). *Language and Power*. Penguin.
- Fairclough, N. (1985). Critical and descriptive goals in discourse analysis, *Journal of Pragmatics*, N° 9, pág. 739-763, citado en Fairclough y Wodak, R., (1997) *Métodos de Análisis crítico del discurso*. Geodisa. 2001.
- Fairclough y Wodak, R., (1997). *Critical discourse analysis*, en, *Métodos de Análisis crítico del discurso*. Geodisa. 2001.
- García, O. (2011). Prólogo. En: A.M. de Mejía y C. Hélot (Eds.) *Empowering Teachers across Cultures*. Peter Lang.
- González Moncada. A. (2007). Professional development of EFL teachers in Colombia: Between colonial and local practices. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura* 12/18:308-32.
- Guerrero, C. H. (2008). Bilingual Colombia: What does it means to be bilingual within the framework of the National Plan of Bilingualism? *Profile* 10, 27 -45.
- Guerrero, C. H. (2010). Is English the key to access the wonders of the modern world? A critical discourse analysis. *Signo y pensamiento* 57, 294-313.
- Graddol, D. (1997). *The Future of English*, British Council.

- Grosjean, F. (1985). The bilingual as competent but specific speaker-hearer. En *The Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol.&, p.467-477.
- Grosjean, F. (2010). What bilingualism is NOT. (en línea) disponible en http://www.francoisgrosjean.ch/bilingualism_is_not_en.html, recuperado: 3 de Julio de 2012.
- Hanna, Michael S. & James W. Gibson. (1989). *Public Speaking for Personal Success*. Brown Publishers, Iowa.
- Hamers, J. & Blanc, M. (2000). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge.
- Hornberger, N.H. (2008). Continua of Bileteracy, en *Review of Educational Research*. Vol.59. núm. 3. Pp. 271-296.
- Hornberger, N.H. (2008). Continua of Bileteracy, en Creese, A. Martin, P. & Horneberger, N.H. (eds, *Encyclopedia of Language and Education*, 2nd ed. Vol. 9, Nueva York. Springer.
- Jørgensen & Martin. L (2002). *Discourse analysis as theory and method*. London: Sage Publications.
- Lerbinger, Otto (1979). *Diseños para una comunicación persuasiva. El Manuel Moderno*. México. Trillas.
- López, A., Peña Dix, B. & Guzmán, M. (2009). “Necesidades y políticas para la implementación de un programa bilingüe en los colegios distritales”, en Centro de Investigación y Formación en Educación (CIFE), 2001-2008, Bogotá. Ediciones Uniandes, pp.409-466.
- Londoño Zapata, O.I. (2009). Una aproximación al análisis crítico de los discursos evaluativos (ACDE), en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. Rescatado el 18 de Agosto del 2012 y disponible en: http://www.upv.es/dla_revista/docs/art2009/08_Londonyo_Zapata_OI.pdf
- McEntee, Eileen. (1991). *Comunicación Oral*. Alhambra. Universidad de México.
- Mejía. Truscott (1998). Bilingual Storytelling: Code Switching, Discourse Control and Learning Opportunities, en *TESOL Journal*. Vol.7, núm. 6, pp.4-10.
- Mejía. Truscott (2006). Estudio investigativo sobre el estado actual de la educación bilingüe (inglés/español) en Colombia. Universidad de los Andes. Julio. 2006.
- Mejía. Truscott (2006). Bilingualism. A valued resource in today’s world. Agosto. 2006.
- Ministerio de Educación Nacional. (1994). Ley 115 de 1994 (Ley General de Educación). Bogotá. Imprenta Nacional.

- Ministerio de Educación Nacional. (1996). Serie Lineamientos Curriculares Idiomas Extranjeros.
- Ministerio de Educación Nacional. (1999). Documento lineamientos curriculares idiomas extranjeros. Bogotá: Editorial magisterio. 1999.
- Ministerio de Educación Nacional. (2006). Documento estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras: inglés. Series guías N°. 22.
- Ministerio de Educación Nacional. (2009). Visión Colombia II centenario: 2009.
- Ministerio de Educación Nacional. (2006). Formar en lenguas extranjeras: inglés el reto. Colombia. Imprenta Nacional.
- Ministerio de Educación Nacional.(2011). Visión Colombia II Centenario 2019.Colombia.ImprentaNacional.
- Namakforoosh, M.N. (2000). Metodología de la investigación. Limusa Editores. México. D.F.
- Niño, Rojas Miguel. (2002). Semiótica y Lingüística aplicadas al Español. Bogotá. Ecoe. Ediciones.
- Ordoñez, C. L. (2005). EFL and Native Spanish in Elite Bilingual School in Colombia: A first Look at Bilingual Adolescent Frog Stories, en de Mejía, A.M. (Ed), Bilingual Education in South America, Clevedon, Multilingual Matters.
- Ortiz, A. (2006). Descripción del proceso de desarrollo de la lectoescritura adelantado por maestros de grado transición y primero elemental en un colegio bilingüe de Bogotá. Universidad de los Andes.
- O`Reagan, J. P. (2006).The Text as a Critical Object. On theorizing exegetic procedure in classroom-based critical discourse analysis. En *Critical Discourse Studies*, núm. 2. pp. 179-209. Taylor and Francis.
- Pennycook, Alastair (2007). The cultural Politics of English as an international language. Pearson. New York.
- Rey de Castro, R. & García, D. (1997). Landmark Review of the Use of Teaching and Learning of English in Latin America. Colombia. London. British Council.
- Torres, Guzmán. (2004). M. E. Forward. In Perez, B. Becoming Biliterate: A study of two Bilingual Immersion Education. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates. 2004.

- Usma Wilches, J. (2009). Education and language policy in Colombia: Exploring processes of inclusion, exclusion, and stratification in times of global reform. En *Profile*, núm. 11. Pp. 123-141.
- Tezanos, A. (1998). *La etnografía de la etnografía*. Bogotá. Antropos.
- Valencia Giraldo, S. (2005). Bilingualism and English language teaching in Colombia. Exploring processes of inclusion, exclusion and stratification in times of global reform. *Profile* 11, 123-142.
- Valencia Giraldo. (2006). El bilingüismo y los cambios en políticas y prácticas en la educación pública en Colombia: un estudio de caso. En Simposio Internacional de Bilingüismo y educación Bilingüe en Latinoamérica. Universidad de los Andes.
- Valencia Giraldo. (2007). Empowerment and English language teaching (ELT) in public education in Colombia. Presentation in Language Education and Diversity Conference. University of Waikato, Hamilton. New Zealand. November 21-25.
- Valencia, S. (2007). Implications of Bilingualism and Globalization Processes in Colombia: Insights from Research on ELT Policy and Practice. *En ASOCOPI Newsletter*. Marzo de 2007, pp.14-15.
- Van Dijk, Teun. A. (1980). *Macrostructures. An Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse. Cognitions and Interaction*. Hillsdale (Nueva Jersey): Lawrence Erlbaum. Artículo Recuperado, 06 de agosto de 2012. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/macroestructura_textual.htm
- Van Dijk, Teun. A. (1990). *La noticia como discurso*. Paidós Ibérica. Barcelona.
- Van Dijk, Teun A. (1999). *Estructuras y funciones del discurso. Una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso*. México. Siglo XXI Editores.
- Van Dijk, Teun A. (2000). *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Gedisa. Barcelona.
- Van Dijk, Teun A. (2001). El discurso como interacción en la sociedad, En: *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*. Gedisa. Barcelona.
- Van Dijk, Teun A. (2001). Critical discourse analysis. En D. Schiffrin, D. Tannen y H. E. Hamilton. *The handbook of discourse analysis*. Oxford. Blackwell. P.352-71.

Van Dijk, Teun A. (2004). *Discurso y Dominación: 25 años de Análisis Crítico del Discurso*. Conferencia. Lección inaugural de la Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de Colombia.

Vélez White, C. (2006). *Carta abierta. Estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras: inglés*. Bogotá. Ministerio de Educación Nacional.

Wodak, Ruth. - Meyer Michael. (2003). *Métodos de análisis crítico del discurso*. Gedisa. Barcelona.

Zuluaga, O. (1996). *La enseñanza de Lenguas Extranjeras en Colombia en 500 años*. Popayán. Taller Editorial. Universidad del Cauca.

9. Apéndices

Apéndice A, Categorías de Análisis

SUBCATEGORIAS	INDICADORES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	COLOR
DISCURSO ECONÓMICO SOBRE EL INGLÉS	1. Globalización	Es entendida como los procesos económicos que influyen en la expansión y establecimiento del inglés como una lengua global	
	2. Competitividad	Es la capacidad que tiene un país para competir eficazmente dentro del mercado internacional valiéndose del inglés como un medio para lograrlo.	
	3. Economía Global	Es la dinámica de las relaciones económicas existente entre diferentes naciones que establecen el uso del inglés como lengua común para los negocios.	
	4. Desarrollo Económico	Es el desarrollo sostenible que poseen los países para generar riqueza, promoviendo el uso del inglés como una alternativa para mantener y generar el bienestar económico y social de sus habitantes.	
	5. Oportunidad Laboral	Corresponde a la demanda y oferta de empleos en los que se requiere el manejo y dominio del inglés en cargos de nivel técnico y profesional.	

Apéndice B, Encuesta Proposicional

ENCUESTA – Percepciones sobre el Bilingüismo
<p>Para cada uno de los criterios que conforma la encuesta, encontrará una serie de afirmaciones referidas al tema del Bilingüismo en Colombia, con las cuales se busca recoger información de acuerdo a su percepción.</p> <p>Por favor, califique cada una de éstas de 1 a 5 teniendo en cuenta que el 5 refleja el máximo acuerdo con la afirmación y que el 1 expresa un mínimo acuerdo con la misma. Agradecemos su colaboración y disposición para contestar esta encuesta.</p>

AFIRMACIÓN	1	2	3	4	5
1. <i>Ser bilingüe es esencial en el mundo globalizado.</i>					
2. <i>Quien logre entender, hablar y escribir en otro idioma diferente del idioma materno, tiene ventajas y oportunidades que los demás no tienen, es una necesidad del mundo globalizado.</i>					
3. <i>La formación de ciudadanos competitivos y capaces de participar en un mundo cada vez más globalizado, exige promover el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.</i>					
4. <i>Dominar una lengua extranjera representa para las personas una ventaja comparativa, un atributo de su competencia y competitividad.</i>					
5. <i>Ser bilingüe amplía las oportunidades para ser más competentes y competitivos.</i>					
6. <i>El inglés es la lengua franca de la ciencia, la tecnología y los negocios internacionales.</i>					
7. <i>La formación de ciudadanos competitivos y capaces de participar en un mundo cada vez más globalizado, exige promover el aprendizaje y la enseñanza de una segunda lengua.</i>					
8. <i>Es de vital importancia la comprensión y el empleo de otras lenguas, principalmente la lengua internacional más empleadas en las tecnologías: el inglés.</i>					
9. <i>Tener un buen nivel de inglés facilita el acceso a oportunidades laborales y educativas que ayudan a mejorar la calidad de vida.</i>					
10. <i>El conocimiento en otra lengua y cultura ubica a los trabajadores en una mejor posición para satisfacer las necesidades de la sociedad global.</i>					
11. <i>La competencia en una segunda lengua se constituye en una nueva habilidad requisito para desempeñarse en el campo laboral actual.</i>					
12. <i>A través del Programa Nacional de Bilingüismo, entrega al país con el propósito de contribuir a tener ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés, con estándares internacionalmente comparables</i>					
13. <i>El Programa Nacional de Bilingüismo tiene como propósito la enseñanza del inglés por ser la lengua más extendida en el mundo.</i>					
14. <i>Bogotá y Cundinamarca serán bilingües en 10 años.</i>					
15. <i>El desafío hacia el 2019, es que todos los egresados de la educación media hayan adquirido un manejo básico del inglés hablado y escrito.</i>					
16. <i>Los niños y niñas deben ser capaces de emplear el inglés para que puedan desenvolverse de manera efectiva en el mundo estudiantil y laboral.</i>					

Apéndice C, Tabla de Registro Documental

VISOR DE ANÁLISIS CRÍTICO				
1. TABLA DE REGISTRO DOCUMENTAL				
Nº	Año	Fecha de Publicación	Título	Autor
1				
Tipo de Documento/ Fuente		Link de Búsqueda		
2. DELIMITACIÓN				
GUÍA DE CATEGORÍAS		CITA TEXTUAL		
Globalización				
Competitividad				
Economía				
Desarrollo				
Oportunidad Laboral				
GUÍA DE CATEGORÍAS		CITA TEXTUAL		
Globalización				
Competitividad				
Economía				
Desarrollo				
Oportunidad Laboral				
GUÍA DE CATEGORÍAS		CITA TEXTUAL		
Globalización				
Competitividad				
Economía				
Desarrollo				
Oportunidad Laboral				
GUÍA DE CATEGORÍAS		CITA TEXTUAL		
Globalización				
Competitividad				
Economía				
Desarrollo				
Oportunidad Laboral				
GUÍA DE CATEGORÍAS		CITA TEXTUAL		
Globalización				
Competitividad				
Economía				
Desarrollo				
Oportunidad Laboral				
GUÍA DE CATEGORÍAS		CITA TEXTUAL		
Globalización				
Competitividad				
Economía				
Desarrollo				
Oportunidad Laboral				
GUÍA DE CATEGORÍAS		CITA TEXTUAL		
Globalización				
Competitividad				
Economía				
Desarrollo				
Oportunidad Laboral				
GUÍA DE CATEGORÍAS		CITA TEXTUAL		
Globalización				
Competitividad				
Economía				
Desarrollo				
Oportunidad Laboral				

Apéndice D, Visor Crítico

3. ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO			
MODULO SEMÁNTICO			
1. INTERPRETACIÓN DESCRIPTIVA			
TÓPICO CENTRAL DEL DISCURSO	TEMA	A. TEMA	
		A1. ¿Cuál es el tema o tópico?	
	REMA	A2. ¿Cuál es el mensaje principal del texto?	
		A3. ¿Qué otros temas se adiciona al texto?	
2. INTERPRETACIÓN REPRESENTATIVA			
CONTENIDO DEL DISCURSO	MACROESTRUCTURA	PLAN GLOBAL DEL DISCURSO	B. IMAGEN
			B1. ¿Cómo está organizado el texto? ¿Columnas o en un simple bloque?
			B2. ¿El texto utiliza imágenes y fuentes en diferentes tamaños?
			C. VOCABULARIO
			C1. ¿Qué vocabulario está asociado con los participantes en el texto?
			C2. ¿Hay vocabulario que se considere importante?
			D. GRAMÁTICA
			D1. ¿Se emplean los pronombres: "Yo" - "Usted" "Ustedes" o "Nosotros" ? ¿Cómo y cuándo son empleados en el discurso?
			E. COMPONENTE SOCIAL
			E1. ¿Qué marcos sociales del texto corresponde a: género, raza, economía, negocios, política, familia, clase, ingresos, sexo?